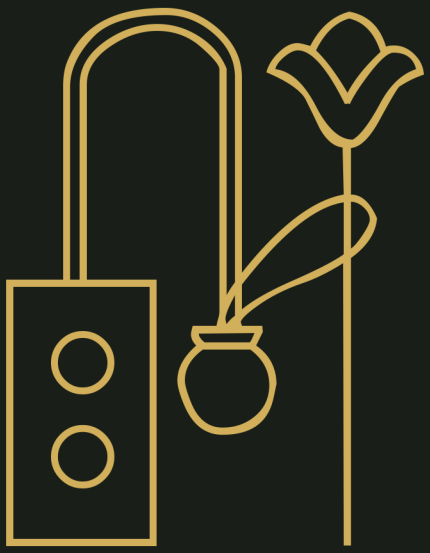
ЭРНЕСТ АЛЬФРЕД УОЛЛИС БАДЖ

ЕГИПЕТСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ



ЭРНЕСТ АЛЬФРЕД УОЛЛИС БАДЖ

ЕГИПЕТСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ

Начальные уроки

Об этой книге

Эрнест Альфред Уоллис Бадж — английский египтолог, хранитель египетских древностей Британского музея. «Египетские иероглифы» — его краткий учебник для начинающих, выдержавший много изданий.

Бадж рассказывает, как устроено иероглифическое письмо и как оно было прочитано, приводит список главных знаков с их звуковыми значениями и по шагам знакомит с грамматикой: местоимениями, существительными, артиклем, прилагательными и числительными, счетом времени, глаголом, наречиями, предлогами, союзами и частицами. В конце — древние тексты для чтения с подстрочным переводом: надпись Пепи I, погребальная стела Панехеси и глава CXXV «Книги мертвых». Примеры даны знаками из подлинного издания, с транслитерацией автора и русским переводом.

Содержание

Предисловие	5
Глава I. Иероглифическое письмо	7
Глава II. Розеттский камень и дешифровка иероглифов	20
Глава III. Иероглифы как идеограммы, фонетические знаки и определители	36
Глава IV. Избранные иероглифические знаки с их звуковыми значениями	60
Глава V. Местоимения и местоименные суффиксы	162
Глава VI. Существительное	178
Глава VII. Артикль	189
Глава VIII. Прилагательные, числительные, время, год	204
Глава IX. Глагол	230
Глава X. Наречия, предлоги, союзы, частицы	249
Глава XI. Союзы и частицы	308
Глава XII. Тексты для чтения	335

ПРЕДИСЛОВИЕ

✦

Эта небольшая книга задумана как легкое введение в изучение египетских иероглифических надписей и подготовлена в ответ на многочисленные просьбы, звучавшие и в Египте, и в Англии. В ней есть краткий рассказ о дешифровке египетских иероглифов и очерк иероглифической системы письма и тех общих начал, на которых держится употребление знаков-рисунков для выражения мысли. Основные сведения египетской грамматики изложены в ряде коротких глав, и каждая из них поясняется множеством кратких выдержек из иероглифических текстов; всякая выдержка напечатана иероглифическим шрифтом и снабжена транслитерацией и переводом. По примеру первых египтологов мы сочли за лучшее умножить число выдержек из текстов, а не нагромождать множество грамматических подробностей, не давая начинающему средств проверить, как они применяются. В пределах следующих страниц невозможно изложить египетскую грамматику сколько-нибудь пространно, а разбор подробностей был бы здесь совсем неуместен. Главная цель состояла в том, чтобы познакомить начинающего с самыми употребительными знаками и словами, так чтобы он, разбирая выдержки из текстов, приведенные для пояснения грамматических правил, смог затем взяться и за более длинные связные тексты, помещенные в моих книгах «Первые шаги в египетском языке» и «Египетская хрестоматия».

В эту книгу включен обширный список иероглифических знаков с их значениями — и фонетическими, и

идеографическими. Некоторые знаки до сих пор не опознаны удовлетворительно, и потому правильность их места в списке сомнительна; но мы сочли за лучшее следовать и распределению знаков по группам, даже там, где оно ошибочно, и их нумерации — так, как они даны в списке «Hieroglyphen», напечатанном господином Адольфом Хольцхаузеном в Вене.

Э. А. Уоллис Бадж
Британский музей, 14 февраля 1910 г.

ГЛАВА I. ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

✦

Древние египтяне выражали свои мысли на письме с помощью большого числа знаков-рисунков, которые принято называть **иероглифами**. Они начали пользоваться ими для этой цели более семи тысяч лет назад и употребляли их без перерыва примерно до 100 г. до н. э., то есть почти до конца правления Птолемеев в Египте. Едва ли иероглифическая система письма была изобретена в самом Египте: накапливающиеся ныне свидетельства указывают, что ее принесли туда некие пришельцы, явившиеся с северо-востока или из Средней Азии; они осели в долине Нила где-то между Мемфисом на севере и Фивами на юге и постепенно утвердили на новой родине свою культуру и свою религию. Мало-помалу письмо распространилось на север и на юг, и в конце концов иероглифы стали употреблять — по крайней мере для государственных нужд — от побережья Средиземного моря до самой южной части острова Мероэ, то есть на полосе земли длиной более 2000 миль.

Замечательная особенность египетских иероглифов — то, как мало менялась их форма за тысячи лет; это, без сомнения, объясняется отчасти материалом, на котором египтяне их высекали, а отчасти приверженностью к старине, порожденной религиозными убеждениями. Вавилонские и китайские знаки-рисунки изменились так рано, что их первоначальные формы были утрачены еще за несколько тысяч лет до Рождества Христова. Упоминание об измененных формах иероглифов сразу

подводит нас к разным способам, которыми их писали в Египте, то есть к трем различным видам египетского письма.

Древнейший вид письма — **иероглифический**; в нем различные предметы, одушевленные и неодушевленные, которые обозначают знаки, изображены как можно точнее. Это пояснят следующие титулы некоего Птаххетепа, жившего в правление IV династии; рядом с каждым иероглифом дано его описание.



№	Что изображено
1.[1]	рот
2.	дверь из досок, скрепленных тремя поперечинами
3.	предплечье с кистью руки

[1] Скобки показывают буквы, которые вместе составляют слова.

4. 

5. 

6. 

7.

8. 

9. 

10. 

11.

12. 

13. 

14. 

15. 

16.

17. 

№	Что изображено
4.	голова льва и одна вытянутая передняя лапа
5.	см. № 3
6.	дверной проем, увенчанный карнизом из маленьких змей
7.	шакал
8.	водоплавающая птица
9.	сова
10.	растущее растение
11.	лепешка
12.	тростинка, к которой привязана писцовая дощечка, или палетка, с двумя углублениями для красной и черной туши
13.	см. № 9
14.	см. № 1
15.	грудь человека с двумя распростертыми руками
16.	см. № 11
17.	сидящий человек с корзиной на голове

В приведенных примерах знаков-рисунков изображенные предметы довольно очевидны, но большое число иероглифов опознать не так легко. Иероглифы вырезали в камне, дереве и других материалах с удивительной точностью, на глубину от 1/16 дюйма до 1 дюйма; подробности изображенных предметов передавали либо резьбой, либо раскраской. В древнейшие времена каменщику, должно быть, было легче врезать знаки в камень, чем высекать их рельефом; но, вероятно, он думал и о том, чтобы надежно сохранить написанное: нередко, когда верхний

контур знака разрушен, в его углубленной части остается достаточно следов, чтобы знак можно было опознать. Вообще говоря, небесные предметы окрашены в синий цвет, так же как металлические сосуды и орудия; животные, птицы и пресмыкающиеся раскрашены, насколько возможно, в их природные цвета; египтянин-мужчина окрашен в красный цвет, а женщина — в желтый или розовато-коричневый, и так далее. Но хотя в некоторых случаях художник стремился сделать каждый знак-рисунок точным подобием предмета и по очертаниям, и по цвету, так что простейшая надпись становилась великолепным украшением, в котором самые яркие краски сливались в согласии, в большинстве дошедших до нас раскрашенных текстов художники непоследовательны в окраске своих знаков. Часто для одного и того же рисунка берутся не одни и те же оттенки цвета, а нередко и вовсе другой цвет; и трудно не подумать, что художник или писец, израсходовав краску, которая полагалась для одного разряда иероглифов, нередко брал ту, что предназначалась для другого. Говорили, что многие предметы, изображенные знаками-рисунками, можно опознать по цветам, в которые они окрашены, и отчасти это, без сомнения, верно; но непоследовательность египетского художника часто совершенно лишает цвет ценности как средства опознания.

Знаки-рисунки, или иероглифы, употреблялись для религиозных и государственных целей с древнейших времен до самых поздних, и поразительно представить себе, сколько труда должен был затратить каменщик, вырезая сколько-нибудь длинную надпись, если каждый знак был сделан хорошо и верно. Наряду с резчиками по камню, должно быть, существовали и резчики по дереву, и в доказательство мастерства, которым обладали эти последние в эпоху, почти наверняка

додинастическую, мы отсылаем читателя к прекрасным панелям в Гизехском музее, изданным Мариеттом[2]. Иероглифы и фигуры умершего на них выполнены рельефом, очень тонко и красиво, но необычное расположение знаков доказывает, что панели принадлежат времени, когда еще не были введены разделительные линии, облегчающие чтение текстов. Эти панели не могут быть позже III династии и, вероятно, древнее I династии. Надписи в камне и дереве вырезали медными, или бронзовыми, и железными резцами.

[2] См. *Les Mastaba de l'Ancien Empire*, Париж, 1882, с. 74 и далее.

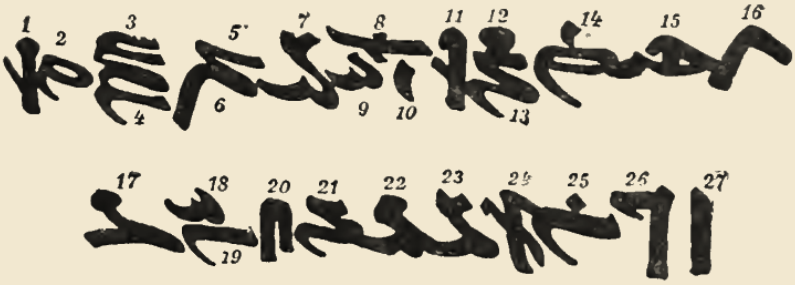
Но египтянам, несомненно, приходилось пользоваться иероглифами не только для надписей, которые должны были оставаться на одном месте: официальные государственные документы, не говоря уже о переписке людей, не могли писаться на камне или дереве. В очень раннее время из растения папируса[3] стали делать своего рода бумагу, на которой писали черновики текстов, которые каменщику предстояло вырезать в камне, официальные документы, письма и прочее. Стебель этого растения, достигавшего двенадцати или пятнадцати футов в высоту, был трехгранным и в самой толстой части имел около шести дюймов в поперечнике. С него снимали наружную кору, а стебель плоской иглой разделяли на слои; эти слои клали на доску бок о бок, поверх них в поперечном направлении укладывали другой ряд слоев, между ними пускали жидкий раствор камеди, после чего оба ряда слоев прессовали и сушили. Число склеенных таким образом листов зависело от нужной длины свитка. Дошедшие до нас папирусные свитки очень различны по длине и ширине; лучшие фиванские папирусы имеют около семнадцати дюймов в ширину, а самый длинный из

найденных свитков — великий папирус Рамсеса III[4] — имеет сто тридцать пять футов в длину. На таких свитках египтяне писали тростинкой длиной около десяти дюймов и толщиной в одну восьмую дюйма, конец которой не срезали, а размочаливали, чтобы волокна стали гибкими; чернила делали из растительных веществ или из цветных земель, смешанных с камедью и водой.

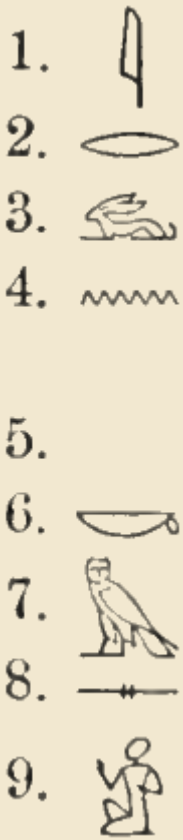
[3] *Byblus hieraticus*, или *Cyperus papyrus*.

[4] Папирус Харриса № 1, Британский музей, № 9999.

Ясно, что иероглифы, начерченные контуром на папирусе сравнительно тупой тростинкой, никогда не могли иметь четкости и резких очертаний знаков, вырезанных металлическими резцами в твердом материале; ясно также, что при все большей скорости, с какой приходилось писать правительственные распоряжения и письма, писец — поначалу безотчетно — стал сокращать и видоизменять знаки-рисунки, пока наконец от каждого не остались лишь самые характерные черты. Именно так и случилось. Мало-помалу иероглифы утратили многое из своего изобразительного характера и превратились в ряд знаков, из которых сложилось скорописное письмо, называемое **иератическим**. Жрецы во все времена широко пользовались им, переписывая литературные сочинения, и хотя первоначально оно занимало подчиненное положение по отношению к иероглифам, особенно в религиозных текстах, со временем оно сравнялось по значению с иероглифическим письмом. Следующий образец иератического письма взят из папируса Присса, на котором около 2600 г. до н. э. были написаны два текста с нравственными наставлениями, сочиненные примерно на тысячу лет раньше.



Если переписать эти знаки иероглифами, получим следующее:



№	Что изображено
1.	тростинка
2.	рот
3.	заяц
4.	волнистая поверхность воды
5.	см. № 4
6.	сосуд особого рода
7.	сова
8.	дверной засов
9.	сидящая фигура человека
10.	черта, написанная для того, чтобы слово было симметричным
11.	см. № 1
12.	коленная кость (?)
13.	см. № 2
14.	перевязанный свиток папируса
15.	глаз
16.	см. № 6
17.	гусь
18.	см. № 9
19.	см. № 4
20.	спинка стула
21.	серп

22. 

23. 

24. 

№	Что изображено
22.	орел
23.	см. № 7
24.	дерево
25.	см. № 14
26.	топор
27.	см. № 10

Сравнив эти иероглифы с их иератическими соответствиями, мы увидим, что лишь долгая практика позволяла читающему быстро узнавать сокращенные знаки, бывшие у него перед глазами; впрочем, приведенный образец иератического письма написан хорошо и читается сравнительно легко. В более позднее время, то есть около 900 г. до н. э., писцы изобрели ряд чисто произвольных, условных видоизменений иератических знаков, и так вошел в употребление новый вид письма, называемый **энхориальным**, или **демотическим**; поначалу им пользовались главным образом для деловых и житейских надобностей, но со временем на нем стали писать и списки «Книги мертвых», и пространные литературные сочинения. В эпоху Птолемеев демотическое письмо считалось настолько важным, что всякий раз, когда текст

царского указа высекали на стеле, которую предстояло поставить в каком-нибудь общественном месте для чтения всем народом, к ней добавляли изложение того же указа демотическими знаками. Знаменитые примеры стел с надписями иероглифами, демотикой и по-гречески — Канопский камень, поставленный в Канопе в девятый год царствования Птолемея III Эвергета I (247—222 гг. до н. э.), и Розеттский камень, поставленный в Розетте в восьмой год царствования Птолемея V Эпифана (205—182 гг. до н. э.).

Во всех трудах по древнеегипетской грамматике читатель найдет частые ссылки на *коптский* язык. Коптский язык — это наречие египетского, известное в четырех или пяти разновидностях; его название происходит от имени древнего египетского города Кебт через арабское *Кубт*, которое в свою очередь должно было передавать греческое Αἰγύπτιος. Это наречие восходит ко II веку н. э., и написанная на нем литература преимущественно христианская. Любопытно, что коптский язык пишется буквами греческого алфавита, к которым прибавлены шесть знаков, взятых из демотических форм древнеегипетских иероглифов, чтобы передавать звуки, свойственные только египетскому языку.

Иероглифические знаки можно писать столбцами или горизонтальными строками, которые читаются иногда слева направо, а иногда справа налево. Твердого правила о том, в каком направлении писать знаки, не было, и, поскольку мы видим, что в надписях, вырезанных по сторонам двери, знаки обычно обращены внутрь, то есть к двери, и каждая группа смотрит на другую, писцу и резчику оставалось следовать лишь собственному замыслу в расположении и направлении знаков или требованиям симметрии. Чтобы установить, в каком направлении читать надпись, нужно посмотреть, куда обращены люди, птицы и

животные, и читать *навстречу* им. Это пояснят два следующих примера:

1.



2.



Взглянув на эти отрывки, мы замечаем, что люди, цыпленок, совы, ястреб и зайцы обращены влево; чтобы прочесть их, надо читать слева направо, то есть *навстречу* им. Второй отрывок наборщик

набрал так, что знаки обращены в противоположную сторону, и теперь читать его надо справа налево (№ 3).



Иератическое письмо обычно пишется горизонтальными строками, которые читаются справа налево, но в некоторых папирусах времени XII династии тексты расположены короткими столбцами.

Прежде чем перейти к рассмотрению египетского алфавита, слоговых знаков и прочего, необходимо вкратце изложить, каким образом была восстановлена способность их читать, и очертить историю дешифровки египетских иероглифов в связи с **Розеттским камнем**.

ГЛАВА II. РОЗЕТТСКИЙ КАМЕНЬ И ДЕШИФРОВКА ИЕРОГЛИФОВ

✦

Розеттский камень нашел в 1799 году французский артиллерийский офицер по имени Буссар среди развалин форта Сен-Жюльен близ Розеттского устья Нила, но впоследствии, при капитуляции Александрии, он перешел во владение британского правительства. Сейчас он стоит в южном конце большой Египетской галереи Британского музея. Верх и нижний правый угол этого замечательного памятника отбиты, и ныне надписи на нем состоят из четырнадцати строк иероглифов, тридцати двух строк демотического письма и пятидесяти четырех строк греческого текста. Размеры его — около 3 футов 9 дюймов × 2 фута 4½ дюйма × 11 дюймов по стороне с надписью.

Розеттский камень сообщает, что Птолемей V Эпифан, царь Египта с 205 по 182 г. до н. э., оказал великие благодеяния жречеству, выделил большие доходы на содержание храмов, сложил с народа причитавшиеся подати во время бедствия, а также предпринял и осуществил ряд дорогостоящих работ по оросительной системе Египта. В благодарность за эти дела жречество созвало собрание в Мемфисе и постановило поставить статую царя в каждом храме Египта, установить в каждом храме позолоченную деревянную статую царя в позолоченном деревянном ковчеге и прочее; а в числе мер, задуманных для прославления царя, было велено поставить копию указа, высеченную на базальтовой стеле иероглифическими, демотическими и греческими письменами, в каждом храме

первого, второго и третьего разряда рядом со статуей царя. Постановления этого указа были исполнены в восьмой год царствования, и Розеттский камень — одна из стел, которые, надо полагать, были поставлены в больших храмах по всей стране из конца в конец. Но историческое значение камня гораздо меньше его ценности для языкознания: вокруг него сосредоточена дешифровка египетских иероглифов, и он лег в основу работы ученых минувшего века, которая привела к восстановлению древнеегипетского языка и литературы.

Напомним, что задолго до конца римского владычества в Египте иероглифическая система письма вышла из употребления и ее место заняли демотическое письмо и коптский язык, то есть египетский язык, записанный греческими буквами; широкое распространение греческого и латыни среди правящих и высших слоев Египта также привело к тому, что египетский перестал быть языком государства. Изучением иероглифов жрецы в отдаленных областях занимались, вероятно, до конца V века н. э., но очень скоро после этого древние надписи стали совершенно мертвой грамотой, и до начала прошлого века не было ни на Востоке, ни в Европе человека, который мог бы прочесть или понять иероглифическую надпись. Многие авторы утверждали, будто нашли ключ к иероглифам, а еще больше бралось — с самоуверенностью, которую в наши дни трудно понять, — переводить содержание текстов на современный язык. Первым среди таких толкователей надо назвать Афанасия Кирхера, который в XVII веке объявил, что нашел ключ к иероглифическим надписям; переводы, напечатанные им в его «Эдипе египетском», не имеют ничего общего с подлинным смыслом текстов, но, поскольку они были изложены на ученом языке, многие современники считали их верными. Более чем полвека спустя

граф де Палин утверждал, что одна надпись в Дендере — всего лишь перевод 100-го псалма, а некоторые позднейшие авторы полагали, что египетские надписи содержат библейские изречения и еврейские сочинения[5].

[5] См. мою книгу «Мумия», с. 126.

В первой половине XVIII века Уорбертон, по-видимому, угадал существование в египетском письме алфавитных знаков, и, обладай он необходимой языковой подготовкой, вполне возможно, что он сделал бы в дешифровке кое-что полезное. Среди тех, кто работал в верном направлении, надо назвать де Гиня, доказавшего существование групп знаков с определителями, и Цоэгу, который пришел к выводу, что иероглифы были буквами, и — что было очень важно, — что картуши, то есть овалы, встречающиеся в надписях и названные так потому, что напоминают патроны[6], содержат царские имена.

[6] *De Usu et Origine Obeliscorum*, Рим, 1797, с. 465.

В 1802 году Окерблад в письме к Сильвестру де Саси разобрал демотическую надпись Розеттского камня и опубликовал алфавит ее знаков. Но Окерблад так и не получил за эту работу должного признания: хотя при сравнении «Предполагаемого энхориального алфавита» Юнга, напечатанного в 1818 году, с алфавитом Окерблада, напечатанным в 1802 году, обнаруживается, что *четырнадцать* знаков в обоих алфавитах совпадают, Юнг не отдает ему никакой заслуги. Более того, если сравнить с алфавитом Окерблада алфавит Шампольона, опубликованный в его «Письме к г-ну Дасье» (*Lettre à M. Dacier*, Париж, 1822), то совпадающими окажутся шестнадцать знаков; однако Шампольон, как и Юнг, словно не замечал этого обстоятельства.

С трудами Юнга и Шампольона мы выходим на твердую почву. О заслугах Юнга как дешифровщика египетских иероглифов написано очень много, и его и чрезмерно хвалили, и чрезмерно порицали. Он, несомненно, был очень умным человеком и большим знатоком языков, хотя ему и недоставало особой подготовки в коптском языке, которой обладал его великий соперник Шампольон. Несмотря на это, он верно опознал имена шести богов, а также имена Птолемея и Береники; кроме того, он установил подлинный смысл нескольких идеограмм, верные значения шести букв[7] алфавита и правильные согласные значения еще трех[8]. Сделал он это за несколько лет до того, как Шампольон опубликовал свой египетский алфавит, и раз первенство публикации (как счел нужным сказать покойный сэр Генри Роулинсон о собственной работе по дешифровке клинописи) следует признавать свидетельством первенства открытия, Юнгу должна быть отдана заслуга хотя бы за этот вклад в дешифровку. Никто из тех, кто потрудился прочесть литературу предмета, не станет утверждать, будто ценность работы Юнга равна ценности работы Шампольона: система последнего была строго научной, а его знание коптского языка для того времени, когда он жил, было удивительным. Кроме того, качество его работы над иероглифами было так высоко, а объем ее так велик, что в этом отношении двух соперников и сравнивать не следует. Шампольон, безусловно, знал о результатах Юнга, и признание с его стороны, что они существовали, удовлетворило бы друзей Юнга и ничуть не умалило бы его собственных заслуг и славы.

[7] То есть  *i*,  *m*, *n*, *p*,  *f*, *t*.

[8] То есть:

[1] *I. e.*,  *i*,  *m*,  *n*, *p*,  *f*,  *t*.

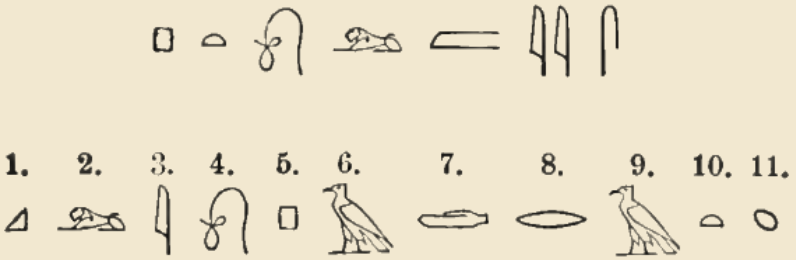
[2] *I. e.*, , , .

В 1815 году г-н У. Дж. Бэнкс обнаружил на острове Филы обелиск из красного гранита и его пьедестал, которые впоследствии на его средства перевез Дж. Бельцони и установил в Кингстон-Холле в Дорсетшире. На обелиске с каждой стороны вырезано по одному столбцу иероглифов, а на пьедестале — двадцать четыре строки греческого текста. В 1822 году Шампольон опубликовал описание этого памятника в мартовском номере *Revue encyclopédique* и разобрал его иероглифическую и греческую надписи. Греческая надпись касалась прошения жрецов Фил к Птолемею, его жене Клеопатре и его сестре, тоже Клеопатре, и эти имена, разумеется, в ней встречаются. Шампольон рассудил, что если иероглифическая надпись имеет тот же смысл, что и греческая, то эти имена должны встречаться и в ней. Единственное имя, найденное на Розеттском камне, — имя Птолемея, заключенное, разумеется, в картуш, и когда Шампольон рассмотрел иероглифическую надпись на обелиске из Фил, он не только нашел там царские имена, заключенные в картуши, но и обнаружил, что одно из них тождественно тому, которое, как он знал по греческому тексту Розеттского камня, было именем Птолемея. Он был уверен, что это имя Птолемея, потому что в демотической надписи Розеттского камня группа знаков, составлявшая это имя, встречалась снова и снова, и именно в тех местах, где, судя по греческому тексту, ей и следовало быть. Но на обелиске из Фил упомянуто имя Клеопатры, а в именах Птолемея и Клеопатры встречаются одни и те же буквы, а именно L и P; если мы сумеем опознать букву P, то не только приобретем одну букву,

но и сможем сказать, с какого конца картушей начинаются имена. Выпишем имена Птолемея и Клеопатры так, как они обычно пишутся иероглифами:



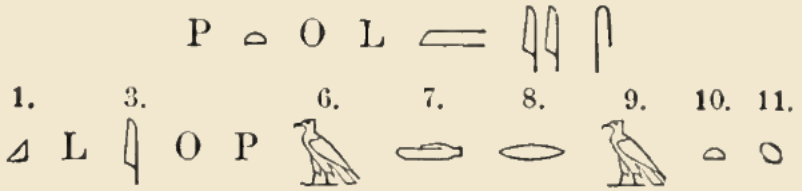
Разобьем, однако, имена несколько подробнее и расположим буквы под номерами так:



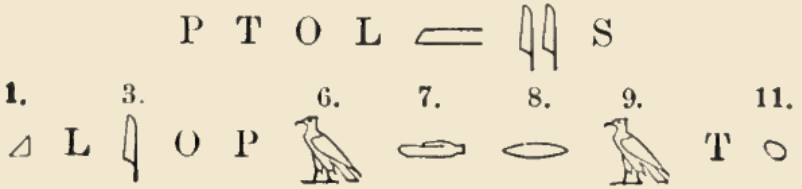
Надо помнить также, что греческая форма имени Птолемей — *Птолемайос*. Взглянув на два так записанных имени, мы сразу видим, что буква № 5 в одном имени и № 1 в другом тождественны и, судя только по их месту в именах, должны обозначать букву P; видим мы и то, что буква № 2 в одном имени и № 4 в другом тоже тождественны, и, рассуждая, как прежде, по их месту, заключаем, что они должны обозначать букву L. Теперь можно записать имена так:



Поскольку с P начинается только одно из имен, то имя, начинающееся с этой буквы, должно быть Птолемеем. Далее, буква № 4 в одном имени и буква № 3 в другом тождественны, и, опять-таки судя по их месту, мы можем приписать ей в каждом имени значение какого-то гласного звука вроде O и получим:

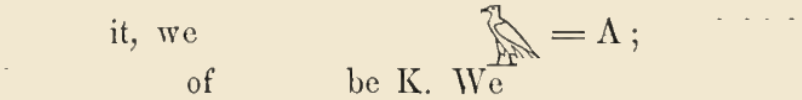


Но буква между P и O в имени Птолемея должна быть T, а так как по-гречески имя кончается на S, то и последняя буква в иероглифах должна быть S; теперь можно записать имена так:



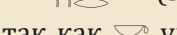
Если же мы посмотрим, как это сделал Шампольон, на другие написания имени Клеопатры, то увидим, что вместо буквы иногда стоит буква , о которой мы уже знаем, что это T, а так как в греческой форме имени перед этой буквой стоит A, можно

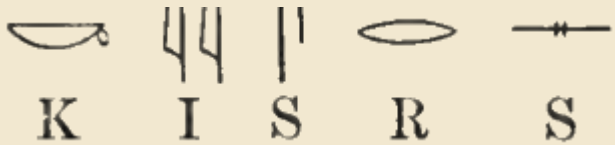
предположить, что  = A; начальная же буква, разумеется, должна быть K. Теперь можно записать имена так:



Знак  (№ 3) в имени Клеопатры обозначает какой-то гласный звук вроде E, а этот же знак, удвоенный (№ 6), обозначает гласные AI в имени Птолемайос; но поскольку  обозначают EE, то есть I в произношении, принятом на континенте, то O греческой формы в иероглифах соответствия не имеет. Остается найти значения лишь для знаков ,  и . Юнг доказал, что знаки  всегда стоят в конце имен богинь и что — окончание женского рода; поскольку греческих царей и цариц Египта чтили как божества, это окончание добавлялось и к именам царственных женщин. Тем самым решается вопрос о знаках , а буквы (№ 5) и (№ 8) не могут быть ничем иным, как M и R. Итак, теперь можно написать:

P T O L M I S, то есть Птолемей,
K L E O P A T R A, то есть Клеопатра.

Далее, обычный титул римских императоров писался иероглифами так:  (знаки № 1—5). Мы знаем, что = I, = S и  = R; а так как употребляется как вариант первого знака в приведенном выше имени Клеопатры, то тоже должно быть K. Последний знак взаимозаменяем с , и мы можем подписать под иероглифами их значения так:



K I S R S, то есть Καίσαρος, или Цезарь.

Из разных написаний имени Птолемея мы узнаем, что  = U и что имеет то же значение; ясно также, что  имеет то же значение, что и , то есть M. Рассмотрим теперь распространенное греческое имя, которое иероглифами пишется так:



Of we have 2,

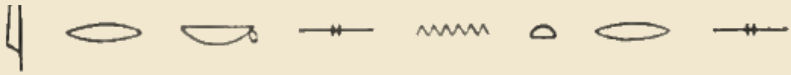
Его можно разбить так:

3, 5, 7, 8 9, two know

we of a

is whieh

Из этих знаков мы уже опознали № 2, 3, 5, 7, 8 и 9, а по двум последним знаем, что перед нами имя царственной женщины. Но есть и другое распространенное греческое имя, которое можно выписать в таком виде:



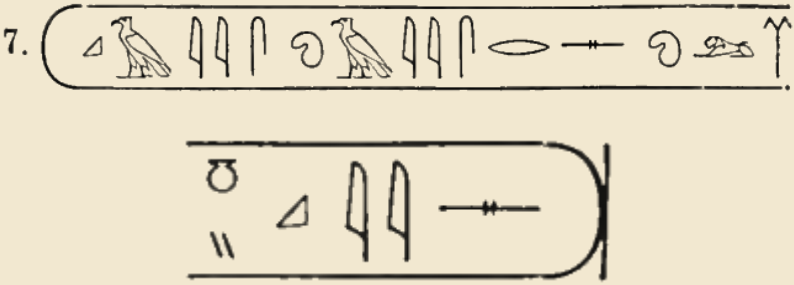
И мы сразу видим, что единственная буква, которая нам еще не встречалась, — это . Прочитав значения этой последней группы знаков, получаем E R (или L) K S T R (или L) S, что не может быть ничем иным, как *Элекстрс*, или «Александр»; так мы находим, что = N. Подставив это значение вместо знака № 4 в имени царственной женщины, приведенном выше, читаем: . E R N I . A T; а

так как в греческом тексте надписи, где встречается это имя, упомянута Береника, мы сразу заключаем, что знак № 1 𓃀 = B, а знак № 6 = K. Из других греческих и латинских титулов и имен можно получить значения многих других букв и слогов, как видно из следующего:



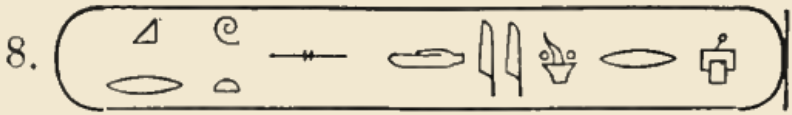
№	Транслитерация	Значение
1.	*P.H.I.U.L.I.U.P.U (или UA).S.*	Филипп
2.	*P.I.L.A.T.R.A.*	Филотера
3.	*BA.R.N.I.K.T.*	Береника
4.	*A.R.R.S.N.A.T.*	Арсиноя
	A.R.S.I.N.A.I.	Арсиноя
5.	*T.R.A.P.N.T.*	Трифена
6.	*T.BA.R.I.S.K.I.S.R.S.*	Тиберий Цезарь

7.

7. 

K-A-I-S K-A-I-S-R-S K-R-M-NI-K-I-S, то есть Гай Цезарь Германик.

8.

8. 

K-L-UT-S T-I-BA-R-SA, то есть Клавдий Тиберий.

9.

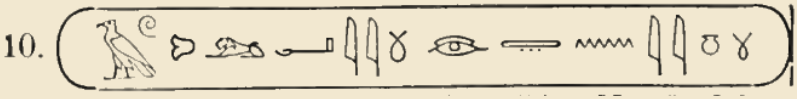
9. 

A-U-TU-K-R-T-R K-I-S-R-S, то есть Автократор Цезарь.



T-A-T-A-S A-R-I-S A-T-R-I-N-S — Тит Элий Адриан.

10.



A-U-R-L A-I-S AN-TA-N-I-N-S, то есть Аврелий Антонин.

В эпоху Птолемеев и римлян титулы царей или императоров часто включались в картуши, и из некоторых таких титулов Шампольон извлек ряд букв для своего египетского алфавита. Так, многие цари называют себя  и , и было известно, что эти прозвания означают «возлюбленный Птахом» и «живущий вечно». В первом из них, , по именам, прочитанным выше, мы знаем, что первые два знака — P и T, то есть первые две буквы имени Птаха; значит, третий знак  должен иметь значение H или какого-то похожего звука. Если эти три знака  образуют имя Птаха, то четвертый знак  должен означать «возлюбленный». А поскольку коптский язык — всего лишь наречие египетского, записанное греческими буквами, мы можем, как это сделал Шампольон, получить от него некоторую помощь; и так как обычные слова для «любить» в этом наречии — *mei* и *mere*, мы можем приписать знаку то или другое из этих значений. Точно так же, сравнивая разночтения текстов, установили, что  — это так называемая идеограмма, означающая «жизнь», или «жить»; коптское же слово для «жизни», или «жить», — *ônkh*, так что

произношение иероглифического знака должно быть похоже на него. Мы находим также, что разные написания  дают нам , а так как мы уже знаем, что  = N, третий знак должен быть КН; попутно мы узнаем и то, что  имеет слоговое значение *ānkh* и что *ā* в коптском перешло в *ô*. Если в прозвании , то есть «живущий вечно»,  означает «жизнь», то ясно, что  должно означать «вечно». Из трех знаков, составляющих это слово, нам уже известны два последних, и : первый мы видели в имени Птолемея, а второй — в имени Антонина, где они имеют значения Т и ТА. И вот, сравнивая некоторые слова, написанные иероглифами, с их коптскими соответствиями, установили, что третий знак  равнозначен букве коптского алфавита, которую можно передать как ТСН, то есть звуку, который в итальянском языке имеет *c* перед *i*. Дальнейшие исследования, проведенные тем же путем, позволили Шампольону и его последователям вывести слоговые значения других знаков и в конце концов составить упорядоченную таблицу слоговых знаков. Теперь можно свести в таблицу буквы, собранные нами из титулов и имен греческих и римских правителей Египта:

Значение
A
A или *E*
Ā
I (два написания)
O или *U* (три написания)
B
P
M (два написания)
N (два написания)
R (два написания)
H
H
KH
S (два написания)
T
T
T
TCH
K
K
K

Заметим, что у нас получилось три разных вида звука К, три — звука Т, два — звука Н и три звука А. В ту раннюю пору, когда значения иероглифов только были восстановлены, нельзя было определить точное различие между оттенками звуков, которые обозначали эти буквы; но читатель увидит из алфавита в главе III, какие значения им обычно приписываются в настоящее время. Заметим также, что среди букв египетского алфавита,

приведенных выше, нет соответствий для F и SH, но они найдутся в полном алфавите.

ГЛАВА III. ИЕРОГЛИФЫ КАК ИДЕОГРАММЫ, ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ И ОПРЕДЕЛИТЕЛИ

✦

Каждый иероглифический знак — это изображение какого-либо предмета в природе, одушевленного или неодушевленного, и в текстах многие из них употребляются не одним способом. Самое простое употребление иероглифов — разумеется, как изображений, что видно из следующих примеров:  — заяц;  — орел; знак — утка;  — жук; — поле, на котором растут растения;  — звезда;  — крученая веревка; знак — гребень; — пирамида, и так далее. Но иероглифы могут передавать и *понятия*; например, знак стены, падающей набок, передает понятие «падать»; знак зала, в котором мудрые мужи держали совет, передает понятие «совет»; — топор — передает понятие божественной особы, или бога;  — музыкальный инструмент — передает понятие удовольствия, счастья, радости, добра и тому подобного. Такие знаки называются **идеограммами**.

Всякое изображение всякого предмета должно было иметь название; иначе говоря, каждое изображение было знаком-словом, и их перечень, расположенный в должном порядке, составил бы словарь самых ранних времен. Но предположим, что в ту пору, когда эти изображения служили в Египте (или там, где они впервые появились) лишь изображениями, царь пожелал запечатлеть, что к нему от такого-то соседнего владыки явилось посольство с такой-то целью и что глава посольства, носивший такое-то имя, привез ему богатые дары от своего господина. Писцы того времени, без сомнения, смогли бы без особого труда

записать рассказ об этом посещении, но, когда дело дошло бы до имени знатного гостя или его господина, им пришлось бы нелегко. Чтобы записать имя, им понадобилось бы взять несколько иероглифов, то есть знаков-изображений, которые ближе всего передавали звучание имени посланника, совершенно не считаясь с тем, что они означают как изображения; и на этот раз знаки-изображения передавали бы только звуки. Так же пришлось бы поступить писцам, если бы им велели составить перечень даров, которые посланник привез их царственному господину. Оставив в стороне явный анахронизм, назовем посланника «Птолемеем»; это имя можно написать, как в предыдущей главе, знаками:



Знак № 1 изображает дверь, № 2 — лепешку, № 3 — завязанную узлом веревку, № 4 — льва, № 5 — (неясно что), № 6 — два тростника, № 7 — спинку кресла; но здесь каждый из этих знаков взят только ради своего *звука*.

Нужда в знаках, которыми можно было бы передавать *одни лишь звуки*, заставила египтян в очень раннюю пору отвести для этого немалое число знаков-изображений, и такие знаки получили название **фонетических**. Фонетические знаки бывают либо **слоговыми**, либо **алфавитными**; например,  *peḥ*, *mut*, *maāt*,  *χeper* — слоговые, а *p*, *b*, *m*, *r*, *k* — алфавитные. Пять только что приведенных алфавитных знаков изображают соответственно дверь, ступню с голенью, сову, рот и сосуд, и у каждого из этих предметов, без сомнения, было свое

название; но сам собой встает вопрос: как они стали обозначать отдельные буквы? По-видимому, звук *первой буквы* в названии предмета закреплялся за знаком, который этот предмет изображал, и с тех пор знак носил это звуковое значение. Так, первый знак, 𓊪 P, изображает дверь из нескольких деревянных досок, на которые набиты три поперечные планки. Слова для двери, которое начиналось бы с P, в египетском языке нет, по крайней мере в обычном употреблении; но, как и в еврейском, слово «дверь» должно быть связано с корнем «открывать». Египетское слово «открывать» —  *pt[a]ḥ*, и раз мы знаем, что первый знак этого слова имеет звук P и никакой другой, мы вправе предположить, что египетское слово «дверь» начиналось с P. Третий знак,  M, изображает рогатую сову, название которой сохранилось для нас в коптском слове *mûlotch* (ⲙⲟⲩⲗⲟϫ); это слово начинается с M, и потому звуковое значение  — M. Таким же путем произошли и остальные буквы египетского алфавита, хотя не всегда можно сказать, каким было первоначальное словесное значение знака. Во многих случаях найти словесное значение алфавитного знака нелегко даже с помощью коптского языка; это, по-видимому, говорит о том, что алфавитные знаки развились из словесных значений так давно, что сами эти слова уже вышли из письменного языка. Уже в самых ранних известных нам надписях династического времени иероглифические знаки употребляются бок о бок как изображения, идеограммы и фонетические знаки, а это доказывает, что такие различия были придуманы еще в додинастическое время.

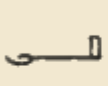
Египетский алфавит таков:



A (א)



Á (ʾ)



Ā (ע)



or



I (י)



or

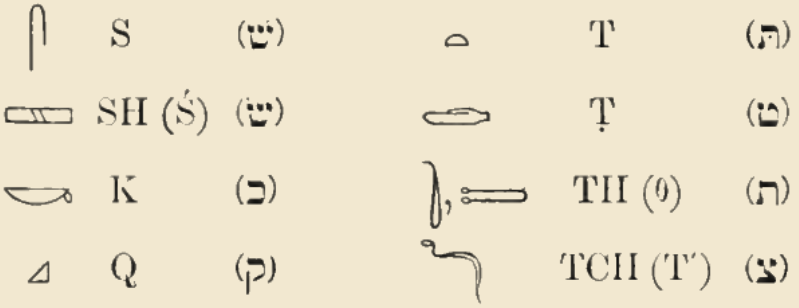


U (ו)



B (ב)

Транслитерация	Что изображает	Звук
A	орел	а (א)
Ȧ	лист тростника	а, и (ʼ)
Ā	рука с предплечьем	гортанное а (ע)
I	два листа тростника или две черты	и (י)
U	птенец перепела или завиток	у (ו)
B	ступня с голенью	б (ב)
P	дверь	п (פ)
F	рогатая гадюка	ф (פ)
M	сова или продолговатый предмет	м (מ)
N	вода или красная корона	н (נ)
R и *L*	рот или лев	р и л (ר, ל)
H	план двора	легкое х (ה)
Ḥ	крученая веревка	гортанное х (ח)
KH	круг с штриховкой	густое х (χ; араб. خ)



Транслитерация	Что изображает	Звук
S	засов	с (ס)
S	сложенная ткань	с (שׂ)
SH (*Ś*)	водоем	ш (שׁ)
K	сосуд (корзина с ручкой)	к (כ)
Q	склон холма	глубокое к (ק)
Ḳ	подставка для сосуда	г (ג)
T	лепешка	т (ת)
Ṭ	кисть руки	твердое т (ט)
TH (*θ*)	путы для скота	т с придыханием (ת)
TCH (*T'*)	змея	ч (צ)

Египетский алфавит во многом сходен с еврейским и другими семитскими наречиями в том, что касается гортанных и прочих звуков, свойственных восточным народам; поэтому я добавил еврейские буквы, чтобы показать, какими, по моему мнению, были общие значения алфавитных знаков. Едва ли нужно говорить, что среди ученых нет согласия в том, как передавать иероглифические знаки латинскими буквами; но этому не приходится удивляться, если вспомнить, что научному изучению египетского языка всего около девяноста лет и что вся письменность его еще не издана.

Некоторые идеограммы имеют больше одного звукового значения; в таком случае их называют **многозначными** (полифонами); а многие идеограммы, изображающие совсем разные предметы, имеют одинаковые значения, и тогда их называют **созвучными** (омофонами).

Пока египтяне пользовались чистым и простым письмом изображениями, смысл его легко было понять; но когда они начали составлять свои слова из алфавитных знаков и слоговых

значений знаков-изображений, никак не связанных с первоначальным смыслом этих знаков, сразу же понадобилось как-то указывать смысл, а то и звучание многих написанных так слов; это они делали, прибавляя к словам знаки, которые называют **определителями**. Сказать, когда египтяне впервые стали прибавлять к словам определители, невозможно; но они есть во всех известных иероглифических надписях, кроме додинастических, и, по-видимому, появились еще в доисторические времена. Впрочем, в текстах ранних династий они встречаются реже, чем в текстах поздних.

Определители можно разделить на две группы: те, что определяют один вид, и те, что определяют целый разряд. Следующие определители разрядов нужно запомнить особенно тщательно:

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

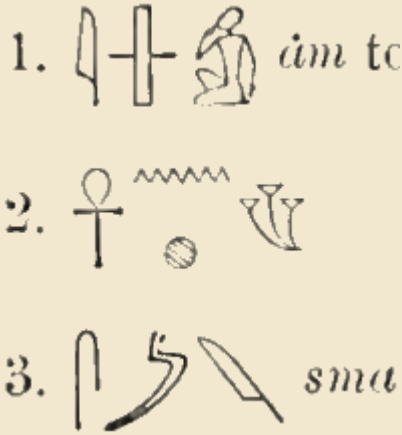
№	Определитель для
1.	звать, манить
2.	человек, мужчина
3.	есть, думать, говорить, и всего, что делается ртом
4.	бездействие, праздность
5.	женщина
6.	бог, божественное существо или предмет
7.	богиня
8.	дерево
9.	растение, цветок
10.	земля, страна
11.	дорога, путешествовать
12.	чужая страна

№	Определитель для
13.	ном
14.	вода
15.	дом
16.	резать, убивать
17.	огонь, варить, жечь
18.	запах (хороший или дурной)
19.	опрокидывать, свергать
20.	сила
21.	ходить, стоять, и действий, совершаемых ногами
22.	плоть
23.	животное
24.	птица
25.	малый, злой, дурной
26.	рыба
27.	дождь, буря
28.	день, время
29.	селение, город
30.	камень
31.	металл
32.	зерно
33.	дерево (древесина)
34.	ветер, воздух
35.	чужеземец
36.	жидкость, умащение
37.	отвлеченное понятие
38.	толпа, собрание людей
39.	дети

Немногие слова не имеют определителя и не нуждаются в нем, потому что их смысл закрепился в очень раннюю пору и

добавлять его сочли излишним; примеры таких слов —  *ḥenā*[1] «с»,  *ȧm* «в», *māk* «воистину» и тому подобные. С другой стороны, очень многие слова имеют один определитель, а некоторые — больше одного. Вот примеры слов с одним определителем:

[1] Строго говоря, звука *е* в египетском языке нет; в этой книге он добавлен в транслитерацию иероглифических слов только для того, чтобы читателю было легче их произносить.



№	Транслитерация	Значение
1.	*ȧm*	есть
2.	*ānχ*	цветок
3.	*sma*	убивать
4.	*ses*	засов

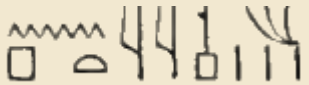
1. *ȧm* «есть»: определитель — изображение человека, подносящего пищу ко рту, .

2. *ānχ* «цветок»: определитель — изображение цветка.

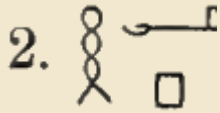
3. *sma* «убивать»: определитель — изображение ножа ; он показывает, что слово *sma* означает «нож» или относится к действию, совершаемому ножом.

4. *ses* «засов»: определитель — изображение ветки дерева ; он показывает, что *ses* — предмет, сделанный из дерева.

Вот примеры слов с одним или несколькими определителями:

1. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*renpit*	цветы

2. 

№	Транслитерация	Значение
2.	*Ḥāp*	бог Нила
3.	*nemmeḫu*	бедный люд

1. *renpit* «цветы»: определители — изображения цветка в бутоне и раскрытого цветка; три черты  — знак множественного числа.

2. *Ḥāp* «бог Нила»: определители — изображения воды, заключенной в берега, текущей воды и бога .

3. *nemmeḫu* «бедный люд»: определители — изображения ребенка , мужчины  и женщины ; они показывают, что слово *nemmeḫ* означает множество людей обоего пола, которые находятся в положении беспомощных детей.

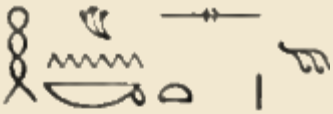
Слова можно писать (1) целиком алфавитными знаками или (2) смесью алфавитных и слоговых знаков; вот примеры первого

рода:



Транслитерация	Значение
sfenṭ	нож
ȧsfet	нечестие
śāt	книга
uȧa	лодка
ḥeqer	голодать, голод
semeḥi	левая сторона
seśeś	систр

А вот примеры второго рода:

1. 

2. 

3. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*ḥenkset*	волосы
2.	*neḥebet*	шея
3.	*reχit*	мужчины и женщины

1. *ḥenkset* «волосы»: здесь знак  сам по себе имеет значение *ḥen*; поэтому слово можно было бы написать и одними буквами, и этим знаком без букв, повторяющих его звук.

2. *neḥebet* «шея»: здесь знак  сам по себе имеет значение *neḥ*; поэтому слово можно было бы написать как без следующих за этим знаком букв, так и с ними.

3. *reχit* «мужчины и женщины»: здесь знак  сам по себе имеет значение *reχit*; так что в этом написании слово, в сущности, записано дважды, ибо = .

Во многих словах последнюю букву значения слогового знака часто пишут для того, чтобы подсказать читателю, как его произносить. Возьмем слово *mest'em*. Обычное значение знака  — *mest'er* «ухо», но следующий за ним  показывает, что в этом слове знак нужно читать *mest'em*, а определитель указывает, что слово означает то, чем подводят глаза, — «краску для глаз, сурьму». Для удобства такие алфавитные подсказки к чтению слов можно назвать **фонетическими дополнениями**. Вот еще примеры; фонетическое дополнение отмечено звездочкой.



Транслитерация	Значение
mest'er	ухо
ḥai	дождь
śenār	буря
merḥu	умащение
ḥememu	люди, человечество

Отрывок из «Сказки о двух братьях»

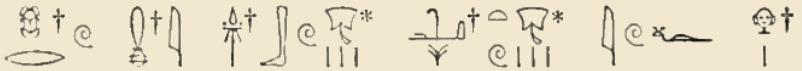
Теперь возьмем небольшой отрывок из «Сказки о двух братьях»; он покажет, как употребляются алфавитные и слоговые знаки и определители. Определители отмечены знаком *, слоговые знаки

— знаком † ; остальные знаки алфавитные. (Заметим еще раз: звука *e* в египетском языке нет.)



un ȧn paif sen āa ḥer

Его брат старший



χeperu mȧ ȧbu shemātu ȧu-f ḥer

стал как пантеры южные. Он



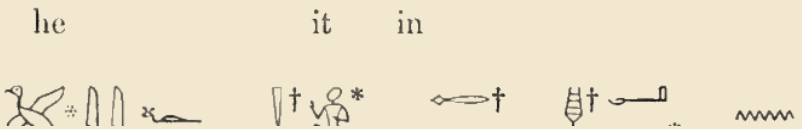
ṭāt ṭemtu paif nui

сделал острым свой кинжал,



ȧu-f ḥer ṭātu-f em t'et-f un ȧn

он положил его в свою руку.



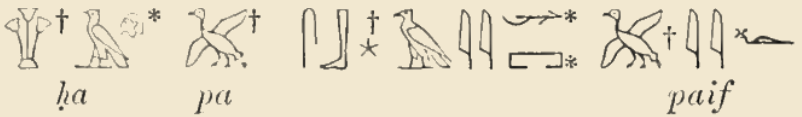
paif sen āa āḥā en

Его брат старший стал

paif	*sen*	*āa*	*āḥā*	***en***
His	brother	elder	stood	

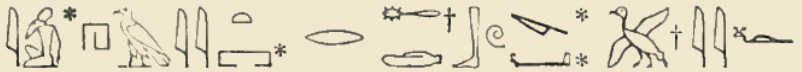
ḥa pa sbai paif

позади двери своего



ȧhait er χaṭbu paif

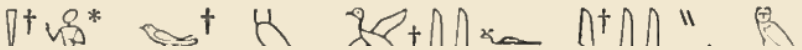
хлева, чтобы заколоть своего



sen śerȧu em paif i em

брата младшего при его приходе на

to



ruha er ṭāt āq naif

закате, чтобы загнать свою

em	*i*	*em*
at		at

ȧaut er pa ȧhait

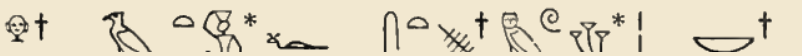
скотину в хлев.



χer ȧr pa Śu ḥer ḥetep ȧu-f

Когда же бог Шу садился, он

he



ḥer atep-f stimu neb

нагружал себя зелеными травами всякими

atep-f

of

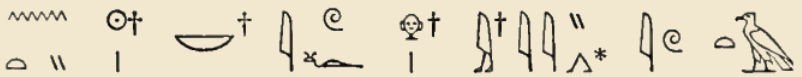
en seχet em paif seχeru

с полей по своему обычаю



enti hru neb ȧu-f ḥer i ȧu ta

дня каждого, он возвращался [домой].



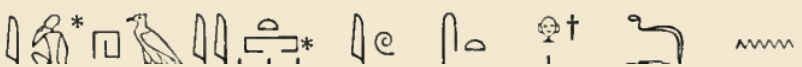
ȧḥt ḥāuti ḥer āq er pa

Корова передняя вошла в



ȧhait ȧu set ḥer t'et en

хлев, она сказала



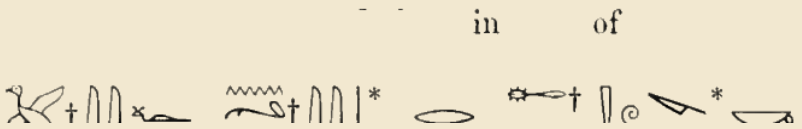
pai-set saȧu mākuȧ paik

своему пастуху: Вот твой



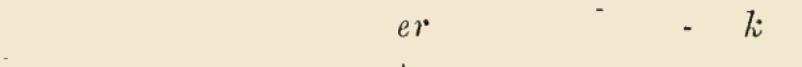
sen āa āḥā er ḥāt-tuk χeri

брат старший стоит перед тобой со



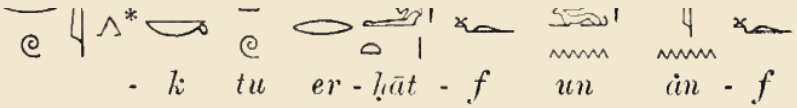
paif nui er χaṭbu-k

своим кинжалом, чтобы заколоть тебя;



ruȧ-k tu er-ḥāt-f un ȧn-f

беги от него. Он



ḥer set'em pa t'et taif ȧḥ

выслушал речь своей коровы,



ḥāuti ȧu ta ket-θȧ ḥer āq

передней. Следующая вошла [и]



ȧu set ḥer t'et-θȧ-f em mȧtet ȧuf

говорила ему то же самое. Он



ḥer ennu χeri pa sba en

посмотрел под дверь



paif ȧhait ȧuf ḥer

своего хлева, он

his he



petrȧ reṭ en paif

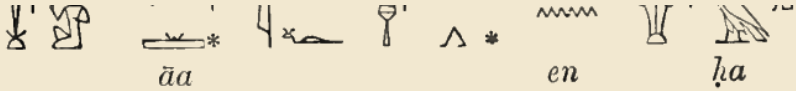
увидел ноги своего

en *paif*

of

sen āa ȧuf āḥā en ḥa

брата старшего, [когда] он стоял позади



pa sba ȧu paif nui

двери, а его кинжал



em t'et-f ȧuf ḥer uaḥ taif

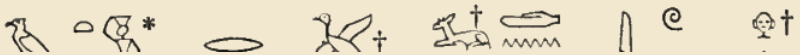
в его руке. Он положил свою



atep er pa ȧuṭent ȧuf ḥer

ношу на землю, он

in He set



fa-f er seχseχ θāu

пустился в бегство быстрое.

ГЛАВА IV. ИЗБРАННЫЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ С ИХ ЗВУКОВЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ

✦

[1] Номера знаков и их распределение по разделам даны так, как у господина Адольфа Хольцхаузена в его книге *Hieroglyphen*.

1. Фигуры мужчин

1. 
2. 
3. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*enen*	человек, стоящий с опущенными, бездействующими руками; покорность
2.	*ȧ*	звать, взывать
3.	*kes* (?)	человек в умоляющей позе; умилостивление
5.	*ṭua*	молиться, славить, поклоняться, умолять
6.	*ṭua*	молиться, славить, поклоняться, умолять
7.	*ḥen*	славить
8.	*qa, ḥāā*	быть высоким; ликовать
9.	*ān*	человек, знаком велящий чему-то отойти; отступать

10. 
11. 
12. 
13. 
14. 
15. 
16. 
17. 
18. 
19. 
20. 
21. 
22. 
23. 
24. 
25. 

№	Транслитерация	Значение
10.	*ȧn*	человек, окликающий кого-то; манить
11.	*ȧn*	человек, окликающий кого-то; манить
12.	—	см. № 7
13.	—	см. № 10
14.		человек, приветствующий кого-то окликом
15.	*ȧb*	плясать
16.	*ȧb*	плясать
17.	*ȧb*	плясать
18.	*ȧb*	плясать
19.	*kes*	кланяющийся человек; воздавать почести
20.	*kes*	кланяющийся человек; воздавать почести
21.	—	человек бежит и тянется вперед, чтобы что-то достать
22.	*sati*	лить воду; мочиться
23.	*sati*	лить воду; мочиться
24.	*ḥeter*	двое мужчин, держащихся за руки; дружба
25.	*ȧmen*	человек, повернувшийся спиной; прятать, скрывать

26. 

27. 

28. 

29. 

30. 

31. 

32. 

33. 

34. 

35. 

36. 

37. 

38. 

39. 

40. 

41. 

№	Транслитерация	Значение
26.	*nem*	пигмей
27.	*ṭut, sāḥu, qeres*	изображение, фигура, статуя, мумия, преображенное мертвое тело
28.	*fetta*	мертвое тело в кольцах змея
29.	*ur, ser*	великий; великий человек, князь, вождь
30.	*ȧau, ten*	человек, опирающийся на посох; старый
31.	*neχt*	человек, замахнувшийся палкой для удара; сила
32.	—	человек, обдирающий ветку
33.	*ṭua*	
34.	*seḥer*	отгонять
35.	*χeχeθ* (?)	двое мужчин, совершающих обряд (?)
36.	*śema* (?)	……
37.	*ȧḥi*	человек, держащий орудие
38.	—	человек, держащий орудие
39.	—	человек, готовый совершить обряд двумя орудиями
40.	*neχt*	см. № 31
41.	—	играть на арфе

42. 
43. 
44. 
45. 
46. 
47. 
48. 
49. 
50. 
51. 
52. 
53. 
54. 
55. 
56. 
57. 
58. 

№	Транслитерация	Значение
42.	—	пахать
43.	*ṭā*	давать хлеб; давать
44.	*sa*	совершать приношение
45.	*nini*	человек, совершающий поклонение
46.	*āb*	человек, обливающий себя водой; жрец
47.	*sati, set*	человек, кропящий водой; чистота
48.	—	человек, прыгающий через веревку
49.	*χus*	человек, строящий стену; строить
50.	—	человек со сверлом; сверлить
51.	*qeṭ*	строить
52.	*fa, kat*	человек с ношей на голове; нести, носить, работа
53.	*āχ*	человек, поддерживающий весь небосвод; простирать
54.	*fa*	нести, носить; см. № 52
55.	*χesteb*	человек, держащий свинью за хвост……
56.	*qes*	связывать вместе, стягивать что-либо воедино
57.	*qes*	связывать вместе, стягивать что-либо воедино

58.	*ḥeq*	человек, держащий скипетр 𓎛 *ḥeq*; князь, царь

59.

62.

63.

65.

68.

69.

70.

71.

72.

74.

75.

76.

78.

79.

80.

82.

83.

№	Транслитерация	Значение
59.	—	князь, царь
62.	—	князь или царь в Белой короне
63.	—	князь или царь в Красной короне
65.	—	князь или царь в Белой и Красной коронах
68.	*ur*	великий человек, князь
69.	*ur*	великий человек, князь
70.	*ȧθi*	князь, царь
71.	*ḥen*	младенец, сосущий палец; дитя, юное существо
72.	*ḥen*	дитя
74.	*ḥen*	дитя в Красной короне
75.	*ḥen*	дитя с диском и уреем
76.	*mesṭem*	……
78.	*χefti*	человек, разбивающий себе голову топором или палкой; враг, смерть, мертвые
79.	*χefti*	человек, разбивающий себе голову топором или палкой; враг, смерть, мертвые
80.	*χefti*	человек, разбивающий себе голову топором или палкой; враг, смерть, мертвые
82.	*māśā*	человек, вооруженный луком и стрелами; лучник, воин

83.	*menf*	человек, вооруженный щитом и мечом; лучник, воин

84. 

85. 

86. 

87. 

88. 

89. 

90. 

91. 

92. 

93. 

94. 

96. 

97. 

98. 

99. 

100. 

101. 

№	Транслитерация	Значение
84.	—	человек со связанными за спиной руками; пленник
85.	—	человек со связанными за спиной руками; пленник
86.	—	человек, привязанный к столбу; пленник
87.	—	человек, привязанный за шею к столбу
88.	—	обезглавленный человек, привязанный за шею к столбу
89.	*sa, remt*	человек, стоящий на одном колене
90.	*ȧ*	взывать, призывать
91.	*ȧ*	человек, поднесший правую руку ко рту; определитель всего, что делается ртом
92.	*enen*	покорность, бездействие
93.	*ḥen*	славить
94.	*ṭua*	молиться, славить, поклоняться, умолять
96.	*ȧmen*	прятать
97.	—	играть на арфе
98.	*ȧuḥ, sur*	давать или подносить сосуд с водой богу или человеку
99.	*sa*	совершать приношение
100.	*ȧmen, ḥab*	человек, который прячется; прятать, сокрытый
101.	*āb*	человек омывается; чистый, непорочный, жрец

102. 

103 

104. 

105. 

106. 

107. 

108. 

110. 

111. 

112. 

113. 

114. 

115. 

116. 

117. 

119. 

№	Транслитерация	Значение
102.	*āb*	человек омывается; чистый, непорочный, жрец
103.	*āb*	человек омывается; чистый, непорочный, жрец
104.	*āb*	человек омывается; чистый, непорочный, жрец
105.	*fa, kat*	человек, несущий ношу; см. № 52
106.	*ḥeḥ*	человек с символом года; большое, неисчислимое число
107.	*ḥeḥ*	бог с солнечным диском, держащий в каждой руке пальмовую ветвь
108.	—	писать
110.	—	умерший, обретший силу в загробном мире
111.	—	умерший, святое существо
112.	—	умерший, святое существо
113.	—	священное или божественное лицо
114.	—	священный или божественный царь
115.	—	божественное или священное существо, держащее скипетр
116.	—	божественное или священное существо, держащее скипетр
117.	—	божественное или священное существо, держащее бич, или цеп, 
119.	—	божественное или священное существо, держащее и 

120. 

121. 

123. 

124. 

125. 

126. 

127. 

128. 

129. 

130. 

131. 

132. 

133. 

134. 

135. 

136. 

137. 

№	Транслитерация	Значение
120.	—	царь в Белой короне, держащий и 
121.	—	царь в Красной короне, держащий и 
123.	—	царь в Красной и Белой коронах, держащий
124.	—	царь в Красной и Белой коронах, держащий
125.	—	существо с головой ибиса, Тот
126.	*sa*	священное лицо, держащее веревку? страж?
127.	*sa*	священное лицо, держащее веревку? страж?
128.	*sa*	сторож; охранять, стеречь
129.	—	священное лицо, живое или умершее
130.	—	священное лицо, живое или умершее
131.	*śeps*	священное лицо
132.	*neṭem*	человек, торжественно восседающий
133.	*χer*	падать
134.	*mit*	мертвец
135.	*meḥ*	плавать
136.	*neb*	плывущий человек; плавать
137.	*neb*	плывущий человек; плавать

2. Фигуры женщин

1. 
3. 
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 
12. 
13. 
14. 
15. 
16. 
17. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*ḥeter*	две женщины, держащиеся за руки; дружба
3.	*θehem*	женщина, бьющая в бубен; ликовать
4.	*keb*	сгибаться, кланяться
5.	*Nut*	богиня Нут, то есть небо
6.	—	женщина с распущенными волосами
7.	*sat* (?)	сидящая женщина
8.	—	священное существо, священная статуя
9.	—	священное существо, священная статуя
10.	—	божественная или святая женщина либо ее статуя
11.	—	божественная или святая женщина либо ее статуя
12.	*ȧri*	страж, сторож
13.	*θehem*	см. № 3
14.	*beq*	беременная женщина
15.	*mes, pāpā*	роженица; рожать
16.	*menā*	кормить, вскармливать дитя грудью
17.	*renen*	баюкать дитя на руках

3. Фигуры богов и богинь

1. 
3. 
4. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 
13. 
14. 
15. 
16. 
17. 
18. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*Ȧusȧr* (или *Ȧsȧr*)	бог Осирис
3.	*Ptaḥ*	бог Птах
4.	*Ptaḥ*	Птах, держащий скипетр и носящий *menȧt* 
6.	*Ta-tunen*	бог Та-тунен
7.	*Tanen*	бог Танен
8.	*Ptaḥ-Tanen*	бог Птах-Танен
9.	*Ȧn-ḥeru*	бог Ан-херу
10.	*Ȧmen*	Амон, или Мену, или Амсу в итифаллическом облике
11.	*Ȧmen*	Амон в перьях, держащий 
13.	*Ȧmen*	Амон в перьях, держащий Маат
14.	*Ȧmen*	Амон в перьях, держащий короткий изогнутый меч
15.	*Ȧmen*	Амон, держащий скипетр *user*
16.	*Ȧāḥ*	бог Луны
17.	*χensu*	бог Хонсу
18.	*Śu*	бог Шу

19. 
20. 
21. 
22. 
23. 
24. 
25. 
26. 
27. 
29. 
31. 
32. 
33. 
36. 
37. 
38. 
39. 

№	Транслитерация	Значение
19.	*Śu*	бог Шу
20.	*Rā-usr-Maāt*	бог Ра как Могучий в Маат
21.	*Rā*	бог Ра в Белой короне
22.	*Rā*	Ра, держащий скипетры горизонтов востока и запада
23.	*Rā*	Ра, держащий скипетр 
24.	*Rā*	Ра с диском и уреем, держащий 
25.	*Rā*	Ра с диском и уреем
26.	*Ḥeru*	Гор (или Ра) в Белой и Красной коронах
27.	*Rā*	Ра с диском, держащий символ «жизни»
29.	*Rā*	Ра с диском, уреем и перьями, держащий скипетр
31.	*Set*	бог Сет
32.	*Ánpu*	бог Анубис
33.	*Teḥuti*	бог Тот
36.	*χnetu*	бог Хнум
37.	*χnetu*	бог Хнум
38.	*χnetu*	бог Хнум

39.	*Ḥāpi*	бог Нила

40.

41.

42.

45.

51.

52.

53.

54.

55.

58.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

№	Транслитерация	Значение
40.	*Áuset* (или *Ást*)	Исида, держащая папирусный скипетр
41.	*Áuset* (или *Ást*)	Исида, держащая символ «жизни»
42.	*Áuset* (или *Ást*)	Исида, держащая папирусный скипетр
45.	*Nebt-ḥet*	Нефтида, держащая символ «жизни»
51.	*Nut*	богиня Нут
52.	*Seśeta*	богиня Сешета
53.	*Usr-Maāt*	богиня Маат со скипетром силы
54.	*Maāt*	богиня Маат
55.	*Maāt*	богиня Маат
58.	*Ānqet*	богиня Анкет
62.	*Bast*	богиня Баст
63.	*Seχet*	богиня Сехет
64.	*Un*	бог-заяц Ун
65.	*Un*	бог-заяц Ун
66.	*Meḥit*	богиня Мехит
67.	*Śeta*	божество
68.	*Seḥer*	бог, который пугает, устрашает или отгоняет

69. 

70. 

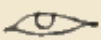
№	Транслитерация	Значение
69.	*Seḥer*	см. № 68
70.	*Seḥer*	см. № 68
71.	*Bes*	бог Бес
73.	*χeperȧ*	бог Хепера
74.	*χeperȧ*	бог Хепера

4. Части тела

5, 6, 7. 

8. 

9. 

10. 

11. 

12. 

13. 

14. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*ṭep, ṭata*	голова; верх чего-либо
3.	*ḥer, ḥrȧ*	лицо; на
5, 6, 7.	*śent, uśer*	волосы; нуждаться, не хватать
8.	*śere* (?)	прядь волос
9.	*χabes*	борода
10.	*mer, maa, ȧri*	правый глаз; видеть, присматривать за чем-либо, делать
11.	—	левый глаз
12.	*maa*	видеть
13.	—	глаз с полоской сурьмы под нижним веком
14.	*rem*	плачущий глаз; плакать
15.	*an*	иметь прекрасный вид

17. 

18. 

19. 

20. 

23. 

24. 

25. 

26. 

28. 

29. 

30. 

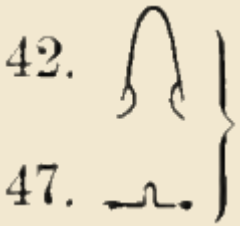
31. 

32. 

33. 

35, 36. 

№	Транслитерация	Значение
16.	*merti, maa*	два глаза; видеть
17.	*uṭat*	правый глаз Ра, Солнце
18.	*uṭat*	левый глаз Ра, Луна
19.	*uṭatti*	два глаза Ра
20.	*ṭebḥ*	*уджат* в сосуде; приношения
23.	*ȧr*	зрачок глаза
24.	*ṭebḥ*	два глаза в сосуде; приношения
25.	*ȧm*	бровь
26.	*mesṭer*	ухо
28.	*χent*	нос; то, что впереди
29.	*re*	отверстие, рот, дверь
30.	*septi*	две губы
31.	*sept*	губа, приподнятая так, что видны зубы
32.	*ārt*	челюсть с зубами
33.	*tef, ȧṭet*	выделение, влага
35, 36.	*meṭ*	оружие или орудие
37.	*ȧat, pesṭ*	хребет



№	Транслитерация	Значение
38.	*śāṭ*	спина
39.	*menā*	грудь
40, 41.	*seχen*	обнимать
44.	*seχen*	обнимать
42.	*ȧn, ȧm*	не иметь, быть без; отрицание
47.	*ȧn, ȧm*	не иметь, быть без; отрицание
46.	*ka*	грудь и руки человека; двойник
49.	*ser, ṭeser*	руки, сжимающие священный посох; нечто святое
50.	*ser, ṭeser*	руки, сжимающие священный посох; нечто святое
51.	*χen*	руки, сжимающие весло; перевозить, уносить
52.	*āḥa*	руки, держащие щит и палицу; сражаться
54.	*uṭen*	писать
58.	*χu*	рука, держащая бич, или цеп; быть сильным, царствовать
59.	*ā, ṭā*	вытянутая рука с кистью; давать
62.	*meḥ, ermen*	нести, носить
63.	*ṭā*	давать
65.	*mā*	давать

72. 

73, 76. 

74. 

77. 

82. 

84, 85. 

— 

86. 

87.

88. 

90. 

91. 

92, 93. 

№	Транслитерация	Значение
66.	*mā, ḥenk*	подносить
67.	—	подносить плоды
68.	*nini*	поклонение
69.	*neχt*	быть сильным, выказывать силу
72.	*χerp*	направлять, управлять
73, 76.	*ṭet*	рука
74.	*śep*	получать
77.	*kep*	держать в руке
82.	*am*	схватить, крепко держать в кулаке
84, 85.	*ṭebā*	палец; число 10 000
—	*meter, āq*	быть в середине; свидетельствовать
86.	*ān*	большой палец
87.	*ān*	большой палец
88.	*maā*	резец
90.	*baḥ, met, ṭai, ka*	фаллос; то, что мужского рода; муж, бык
91.	*uṭet*	зачинать, порождать
92, 93.	*sem, seshem*	

99. 

100. 

101. 

102.

103. 

105. 

106. 

107. 

109. 

111. 

№	Транслитерация	Значение
94.	*χerui*	мужские органы
95.	*ḥem*	женщина; женский орган
96.	*i*	идти, ходить, стоять
98.	*ān, ḥem*	идти назад, отступать
99.	*uār, ret, ment*	бежать, убегать
100.	*ṭeha*	вторгаться, нападать
101.	*ker*	держать, владеть
102.	*q*	колено
103.	*b*	нога со ступней
105.	*āb*	рука + кисть + нога
106.	*ṭeb*	кисть + нога
107.	*āb*	рог + нога
109.	*ḥā*	кусок плоти, член тела
111.	*ḥā*	кусок плоти, член тела

5. Животные



№	Транслитерация	Значение
1.	*sesem*	конь
2.	*nefer*	конь

6. 

13. 

14. 

15. 

16. 

17. 

19. 

22. 

23. 

24. 

25. 

29. 

31. 

32. 

№	Транслитерация	Значение
3.	*ȧḥ, ka*	вол
6.	*kaut*	корова
13.	*bȧ*	теленок
14.	*ȧu*	теленок
15.	*ba*	баран
16.	*ba*	нубийский баран Амона
17.	*ār*	орикс
19.	*sāḥ*	орикс; преображенное тело, духовное тело
22.	*χen*	мех для воды
23.	*āa*	осел
24.	*uher* (?)	собака
25.	*ȧmhet*	обезьяна
29.	—	обезьяна Тота
31.	—	обезьяна в Красной короне
32.	—	обезьяна, несущая *уджат*, или Око солнца
36.	*ma*, или *mȧau*	лев
38.	*l, r, ru, re*	лежащий лев

47. 

49. 

52. 

55. 

56. 

57. 

58. 

59. 

61. 

62. 

63. 

65. 

66. 

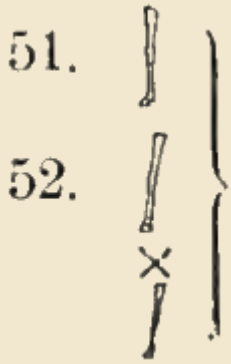
№	Транслитерация	Значение
43.	*χerefu, akeru*	львы Вчера и Сегодня
44.	*neb*	……
47.	*mȧu*	кошка
49.	*sab*	шакал; мудрый человек
52.	—	бог Анубис, бог Ап-уат
55.	*seśeta*	……
56.	*χeχ*	мифическое животное
57.	—	дикий кабан
58.	*un*	заяц
59.	*ab*	слон
61.	*ȧpt*	гиппопотам
62.	*χeb*	носорог
63.	*rer*	свинья
65.	*ser*	жираф
66.	*set*	бог Сет; дурное, смерть и т. д.
68.	*set*	бог Сет
69.	*pennu*	крыса

5. Части животных

6. 
8. 
9. 
12. 
14. 

16. 
21. 
22. 
24. 
30. 
33. 
35. 
37. 

№	Транслитерация	Значение
3.	*ȧḥ*	вол
4, 5.	*χent*	нос; то, что впереди
6.	*χeχ*	голова и шея быка
8.	*śefit*	сила
9.	—	голова и шея барана
12.	*śesa*	быть мудрым
14.	*peḥ*	голова и шея льва; сила
	peḥti	двойная сила
16.	*ḥā*	голова и лапа льва; передняя часть чего-либо, начало
21.	*set*	……
22.	*set*	……
24.	*set*	……
30.	*at*	час, время года
33.	*ȧp*	верх чего-либо, передняя часть
35.	*ȧat*	сан, достоинство
37.	*ȧpt renpet*	начало года, Новый год



№	Транслитерация	Значение
41.	*āb*	рог; то, что впереди
44.	*ȧbeḥ*	зуб
45.	*ȧbeḥ*	зуб
46.	*ȧṭen, mesṭer*	исполнять чью-либо обязанность, заместитель; ухо, слышать
47.	*peḥ*	достигать, кончаться
49.	*χepeś*	бедро
51.	*nem, uḥem*	нога животного; повторять
52.	*nem, uḥem*	нога животного; повторять
54.	*kep*	лапа животного
55, 56.	……	шкура животного
57.	……	шкура животного; животное любого рода
59.	……	шкура животного; животное любого рода
60.	*sat*	стрела, пронзающая шкуру; охотиться
63.	*uā, ȧuā, ȧsu*	кость и плоть; наследник, потомство

7. Птицы



№	Транслитерация	Значение
1.	*a*	орел
2.	*maa*	орел + серп
3.	*ma*	орел + знак
4.	*ti, neḥ*	птица из породы орлов?
6.	*ti, neḥ*	птица из породы орлов?
7.	*ti, neḥ*	птица из породы орлов?
8.	*Ḥeru*	сокол; бог Гор; бог
9.	*bak*	сокол с бичом, или цепом
10.	*Ḥerui*	два бога Гора
11.	*Ḥeru*	Гор с диском и уреем
12.	*Ḥeru*	Гор в Белой и Красной коронах
13.	*Ḥeru nub*	«золотой Гор»
15.	*neter*	бог, божественное существо, царь
16.	*ȧment*	запад
21.	*Ḥeru sma taui*	«Гор, объединитель двух земель»
22.	*Ḥeru-Sept*	Гор-Септ

24. 

28. 

29. 

30. 

33. 

36, 43. 

38. 

39. 

40. 

41 

42. 

45. 

46. 

47. 

48, 51. 

53. 

54. 

№	Транслитерация	Значение
24.	*χu*	……
28.	*āχem, āśem*	священный облик или изображение
29.	*Ḥeru-śuti*	Гор двух перьев
30.	*mut, ner*	гриф
33.	*Nebti*	корона-гриф и корона-урей
36, 43.	*m*	сова
38.	*mā*	давать
39.	*mā*	давать
40.	*mā*	давать
41.	*mer*	
42.	*embaḥ*	перед
45.	*teḥuti*	ибис
46.	*qem*	находить
47.	*ḥam*	ловить в силки, охотиться
48, 51.	*Teḥuti*	бог Тот
53.	*ba*	душа-сердце
54.	*baiu*	души

55. 

58. 

60. 

61. 

63. 

64. 

65. 

66. 

67. 

69. 

70. 

71. 

72. 

73. 

75. 

77. 

78. 

№	Транслитерация	Значение
55.	*bak*	трудиться, работать
58.	*χu*	дух-душа
60.	*bennu*	птица, отождествляемая с фениксом
61.	*bāḥ*	заливать, затоплять
63.	*uśa*	откармливать
64.	*ṭeśer*	красный
65.	*ṭefa*	хлеб, лепешка, пища
66.	*ṭefa*	хлеб, лепешка, пища
67.	*sa*	гусь; сын
69.	*ṭefa* (?)	пища
70.	*seṭ*	заставлять трястись от страха, трепетать
71.	*āq*	утка; входить
72.	*ḥetem*	уничтожать
73.	*pa*	летать
75.	*χen*	парить, садиться
77.	*qema, θen*	делать, поднимать, отличать
78.	*ṭeb*	……

81. 

82. 

83. 

87. 

88. 

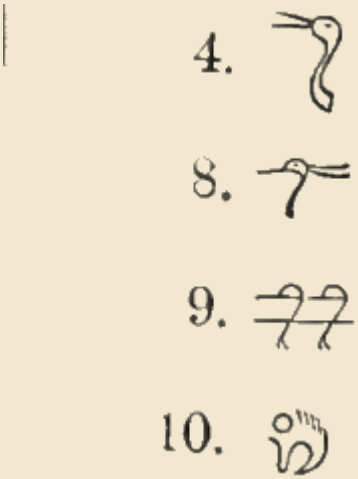
90. 

91. 

92. 

№	Транслитерация	Значение
79.	*ur*	ласточка; великий
80.	*śeràu*	воробей; малый
81.	*ti*	птица из породы орлов
82.	*reχit*	разумный человек, человечество
83.	*u*	цыпленок
87.	*ta*	……
88.	*seś*	птичье гнездо
90.	*seś*	птичье гнездо
91.	*senṭ*	мертвая птица; страх, ужас
92.	*ba*	душа

8. Части птиц



№	Транслитерация	Значение
1.	*sa, apṭ*	гусь, пернатая птица
3.	*ner*	голова грифа
4.	*pek*	……
8.	*χu*	голова птицы *bennu*
9.	*reχ*	……
10.	*ȧmaχ*	глаз сокола

13. 

№	Транслитерация	Значение
11.	*ṭenḥ*	крыло; летать
13.	*śu, maā*	перо; то, что право и истинно
17.	*ermen*	нести, носить
18.	*śa*	лапа птицы
20.	—	резать, гравировать
21.	*sa*	сын; с ⌓ *t* — дочь

9. Земноводные животные

9. 

10. 

11. 

16. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*śet*	черепаха; зло, дурное
2.	*āś*	ящерица; изобилие
4.	*at, seqa*	крокодил; собирать вместе
	ȧθi, ḥenti	князь
5, 6.	*at*	крокодил
7.	*Sebek*	бог Себек
8.	*qam*	кожа крокодила; черный
9.	*Ḥeqt*	богиня Хекет
10.	*ḥefen*	головастик; 100 000
11.	*ārā*	змея; богиня
16.	*ārā*	змея; богиня

14. 

15. 

№	Транслитерация	Значение
14, 15.	*Meḥent*	богиня Мехент
19.	*ȧtur*	святилище богини-змеи
22.	*ḥef, fenṭ*	червь
24.	*Āpep*	противник Ра, Апоп
25.	*ṭ, ṭet*	змея; тело
27.	*meṭ*	…
30.	*f*	рогатая гадюка (церастес), аспид
31.	*sef*	…
32.	*per*	выходить
33.	*āq*	входить
37.	*ptaḥ*	вскрывать, разламывать

10. Рыбы

3. 

6. 

9. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*ȧn*	рыба
3.	*betu*	рыба
6.	*sepa*	сороконожка
9.	*nār*	…

10. 

11. 

12. 

14. 

№	Транслитерация	Значение
10.	*χa*	дохлая рыба, что-либо мертвое
11, 12.	*bes*	перевозить
14.	*χept*	бедро (?)

11. Насекомые

1. 

3. 

4. 

7. 

8. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*net, bȧt*	пчела
3.	*suten net* (или *bȧt*)	«Царь Юга и Севера»
4.	*χeper*	катиться; становиться, возникать, приходить в бытие
7.	*ăf*	муха
8.	*seneḥem*	кузнечик
9.	*serq*	скорпион

12. Деревья и растения

1, 2.  *ȧm*

6. 

7.  . . . .

№	Транслитерация	Значение
1, 2.	*ȧm*	дерево; то, что приятно
6.	*bener*	пальма
7.	…	акация
9.	*χet*	ветвь дерева, дерево

18. 

19. 

20, 21. ,

22. 



24. 

25, 27. 

26. 

28, 29. 

30, 31. 

33. 

.

34. 

35. 

36. 

№	Транслитерация	Значение
13, 14, 15, 16, 17.	*renp, ter*	побег, молодая ветка; год
18.	—	вечный год
19.	—	время
20, 21.	*sept*	шип, колючка
22.	*neχeb*	побег; имя богини и города
	enen	—
24.	*su, suten*	царь Юга
25, 27.	*shemā*	юг; название разряда жриц
26.	*res*	юг
28, 29, 30, 31.	*res*	юг
33.	*ȧ*	перо
	i	—
34.	*i*	идти
35.	*seχet*	растения, растущие в поле
36.	*āb*	приношение

37. 

38. 

40. 

42, 43. 

44. 

45. 

46. 

47. 

48. 

55. 

58. 

62. 

63. 

67. 

68. 

70. 

73, 77. 

№	Транслитерация	Значение
37, 38.	*śā, akh*	растущие цветы лотоса и папируса; поле
40.	*ḥen*	пучок цветов или растений
42, 43.	*ḥa*	пучок цветов лотоса
44.	*meḥt*	Север, страна Дельты, земля лотоса
45, 46.	*res*	Юг, страна папируса
47, 48.	*uaṭ*	молодое растение; то, что зелено
55.	—	цветок
58.	*neḥem*	цветочный бутон
62, 63.	—	цветок лотоса
67.	*un*	…
68.	*χa*	цветок
70.	*śen*	…
73, 77.	*ut, uṭ*	отдавать приказы

74, 75. 

78. 

80. 

81. 

82. 

83. 

86.

88. 

89. 

90. 

91. 

92. 

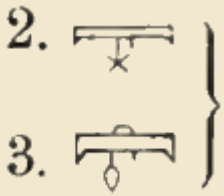
93, 94. 

96. 

98. 

№	Транслитерация	Значение
74, 75.	*ḥeṭ*	белый, сияющий; свет
78.	*χesef*	орудие; поворачивать вспять
80.	*mes*	рождать
81.	—	соединение Юга и Севера
82, 83.	*beti*	ячмень
86.	—	зерно
88, 89.	*śen*	житница, амбар, склад
90, 91.	*ȧrp*	растущий виноград; вино
92.	*mār*	гранат
93, 94, 96.	*bener*	сладкий, приятный
98.	*neṭem*	сладкий, приятный

13. Небо, земля и вода



№	Транслитерация	Значение
1.	*pet, ḥer*	то, что вверху; небо
2, 3.	*kerḥ*	небо со звездой или светильником; ночь
4.	*ȧṭet*	вода, падающая с неба; роса, дождь
5.	*θeḥen*	молния
6.	*qert*	половина неба
7.	*Rā, hru*	бог Солнца; день
9.	*χu*	сияние
10, 11.	*Rā*	бог Солнца
13.	*χu, uben*	солнце, испускающее лучи; блеск
14.	*Sepṭ*	звезда Сотис; быть снабженным
16.	—	солнечный диск с уреями
17.	—	крылатый диск
23, 25.	*χā*	восходящее солнце
26.	*paut*	лепешка, приношение; девятка богов
28.	*sper*	ребро; прибывать, достигать

36. 

37. 

38. 

40. 

41. 

42. 

44. 

45, 46. 

47. 

48. 

49. 

50. 

51, 52. 

№	Транслитерация	Значение
29.	*āāḥ, ȧbṭ*	луна, месяц
35.	*sba, ṭua*	звезда, утренняя звезда, час; молиться
36.	*ṭuat*	загробный мир
37, 38.	*ta*	земля
40.	*set* (или *semt*)	горная страна
41.	—	чужеземный, иноплеменный
42.	*ṭu*	гора; зло
44.	*χut*	горизонт
45, 46.	*ḥesp, sept*	ном (область)
47.	*ȧṭeb*	земля по одну сторону Нила; два таких знака — весь Египет
48.	—	земля
49.	*uat, ḥer*	дорога, путь
50.	*ḳes, m*	бок, сторона
51, 52.	*ȧner*	камень
53.	*śā* (?)	песок, зерно, плоды, орехи
55.	*n*	водная гладь, вода

57.

58.

60.

61.

62.

64.

66.

68.

69.

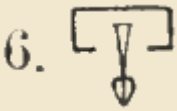
70.

71.

72.

№	Транслитерация	Значение
	mu	вода
57, 58.	*mer*	канава, водоток; любить
60.	*sha*	озеро
61.	*śem*	идти
62.	—	озеро
64.	*Ámen*	бог Амон
66.	*ȧa*	остров
68.	*χuti*	два горизонта (т. е. Восток и Запад)
69.	*peḥ*	болото, топь
70, 71, 72.	*ḥemt, bȧa*	металл, железная руда (*или* медная руда?)

14. Постройки



№	Транслитерация	Значение
1.	*nu*	город
3.	*per*	дом; выходить
6.	*per-χeru*	погребальные трапезы или приношения

7. 

8. 

10. 

11, 12. ,

13. 

14. 

16. 

17. 

19. 

29. 

32. 

36. 

37. 

41. 

43. 

№	Транслитерация	Значение
7.	*per ḥeṭ*	«белый дом», сокровищница
8, 10.	*h; mer*	квартал города (?)
11, 12.	*ḥet*	дом, храм
13.	*ḥetu*	храмы, святилища
14.	*neter ḥet*	дом бога
16.	*ḥet āa*	великий дом
17.	*Nebt-ḥet*	Госпожа дома, т. е. Нефтида
19.	*Ḥet-Ḥeru*	Дом Гора, т. е. Хатхор
29.	*āḥā*	великий дом, дворец
32.	*useχt*	зал, двор
36.	*ȧneb, sebti*	стена, крепость
37.	*uhen*	ниспровергать
41.	—	укрепленный город
43, 44.	*seb*	дверь, ворота
45.	*qenb*	угол; должностное лицо

48. 

51, 52. 

53. 

54. 

55. 

61. 

62. 

64. 

65. 

67. 

68. 

69. 

70.

71. 

72, 73.

74.

75. 

76. 

№	Транслитерация	Значение
48.	*ḥap*	скрывать
51, 52.	—	пирамида
53.	*teχen*	обелиск
54.	*uṭu*	памятная плита
55.	*uχa*	столп
61.	*χaker*	узор или орнамент
62.	*seḥ, ārq*	зал, палата совета
64.	*seṭ ḥeb* (?)	праздник, справляемый каждые тридцать лет
65.	*ḥeb*	праздник
67.		двойная лестница; подниматься
68.	*χet*	лестница; подниматься
69.	*āa*	створка двери; открывать
70.	*s*	засов; запирать
71.	*ȧs, seb, mes*	приносить, быстро приносить
72, 73.	*θes*	завязывать узлом
74.	*ȧmes*	…
75.	*Ȧmsu*	бог Амсу (или Мин?)
76.	*qeṭ*	…

15. Корабли и части кораблей

1. 

2. 

5, 6. ,

14. 

16. 

19. 

21. 

22. 

23. 

61. 

62. 

63. 

№	Транслитерация	Значение
1, 2.	*uáa, χeṭ*	лодка; плыть вниз по течению
5, 6.	*uḥā*	груженая лодка; перевозить
14.	—	плыть вверх по течению
16.	*nef, ṭau*	ветер, ветерок, воздух, дыхание
19.	*āḥā*	стоять
21.	*ḥem*	кормило, руль
22.	*χeru*	весло; голос
23.	*seśep*	…
61.	*ḥennu*	название священной ладьи
62, 63.	—	ладьи Солнца

16. Сиденья, столы и прочее

1.  *ȧst,*

2.  . . . . . .

3.  —

№	Транслитерация	Значение
1.	*ȧst, Ȧuset*	сиденье, трон; богиня Исида
2.	*ḥet*	…
3.	—	сиденье, трон

7. 
8. 
9. 
11. 
12. 
15. 
16. 
19. 
20, 22. 
23, 24. 
25. 
27. 
28, 29. 
30. 
31, 33. 
36. 
37. 

№	Транслитерация	Значение
5, 6.	*ȧs*	…
7, 8.	*sṭer*	ложиться во сне или в смерти
9.	*s*	…
11.	*sem, seśem*	…
12.	—	одежда, льняное полотно
15.	*serer*	…
16.	*ḥetep*	жертвенный стол
19.	*χer*	то, что внизу; под
20, 22, 23, 24.	—	погребальный ларь, саркофаг
25.	*ȧat*	пояс, округ
27.	*ṭeb*	снабжать
28, 29.	*ȧn*	столб, маяк (?)
30.	*ḥen*	…
31, 33.	*ȧs*	…
36, 37.	*nem*	выжимание сока из винограда; бог Шесму, или Сешму

38. 

39. 

41. 

43. 

44. 

45, 46. 

47. 

50. 

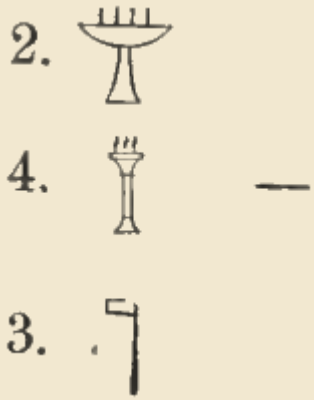
51. 

52, 53, 54.

55. 

№	Транслитерация	Значение
38, 39.	*meṭer*	применять силу
41.	*śes*	льняное полотно, одежда, облачение
43.	*urś*	подушка
44.	*un-ḥrȧ*	зеркало
45, 46.	*serit, χaibit*	опахало; тень
47.	*māχa*	весы; взвешивать
50, 51.	*uṭā*	уравновешивать, проверять взвешиванием
52, 53, 54, 55.	*uθes, res*	поднимать, пробуждать
57.	*maāt*	тростниковая дудка; то, что право или прямо
58.	*ȧat*	штандарт

17. Храмовая утварь



№	Транслитерация	Значение
2.	*χaut*	алтарь
4.	—	подставка для огня
13.	*neter*	топор или иное орудие, которым пользовались при совершении магических обрядов

16. 

18. 

20. 

22. 

23. 

26. 

28. 

29. 

№	Транслитерация	Значение
16.	*neter χert*	загробный мир
18.	*ṭeṭ*	ствол дерева, в котором покоилось мертвое тело Осириса; устойчивость
20.	*sma*	соединять
22.	*sen*	брат
23.	*śen*	…
26.	*ȧb*	левая сторона
28.	*ȧm*	быть в, находиться в
29.	*Seśeta*	имя богини

18. Одежда и прочее

1. 

7. 

8. 

9. 

11. 

12. 

13. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*meḥ*	головной убор
7.	*χeperś*	шлем
8.	*ḥeṭ*	Белая корона Юга
9.	*res*	Южная земля
11.	*ṭeśer*	Красная корона Севера
12.	*meḥt*	Северная земля
13.	*seχeṭ*	Белая и Красная короны, соединенные вместе
14.	*u, śaā*	веревка; сто

18. 

20. 

24. 

25. 

26. 

28. 

29. 

30. 

32. 

34. 

36. 

38. 

39. 

41. 

42. 

43. 

№	Транслитерация	Значение
17.	*śuti*	два пера
18, 20.	*atef*	перья, диск и рога
24.	*meḥ*	корона, тиара
25, 26.	*useχ*	нагрудное украшение
28.	*ȧāḥ*	ожерелье-воротник
29.	*sat*	одеяние из сетки
30.	*śent*	туника
32.	*ḥebs*	льняное полотно, одежды, облачение
34.	*mesen*	
36.	*mer, nes*	язык; управитель
38.	*ṭebt*	сандалия
39.	*śen, χetem*	круг, кольцо
41.	*ṭemṭ, temṭ*	собирать, соединять вместе
42.	*θet*	пряжка
43.	*ānχ*	жизнь

45. 

46. 

47. 

48. 

50. 

52. 

56. 

59. 

60. 

61. 

62. 

64. 

65. 

66. 

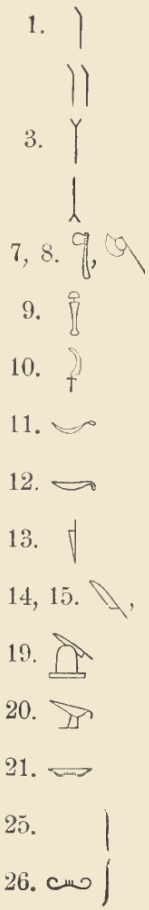
73. 

74. 

76. 

№	Транслитерация	Значение
45.	*sefaut*	печать и шнур
46.	*menȧt*	предмет, который носили на себе и держали в руках боги и люди
47.	*ḳep*	…
48.	*āper*	быть снаряженным
50.	*χerp*	направлять, править
52.	*seχem*	быть сильным, одерживать верх
56.	*ȧment*	правая сторона
59, 60.	*χu*	опахало от мух
61.	*Ábt*	эмблема с головой Осириса, почитавшаяся в Абидосе
62.	*ḥeq*	скипетр; править
64.	*tchām*	скипетр
65.	*Uast*	Фивы
66.	*usr*	сила; быть сильным
73.	*ȧmes*	название скипетра
74.	*χu*	цеп или бич
76.	*Beb*	первенец Осириса
77.	*seχer*	бахрома (?)

19. Оружие и доспехи

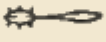


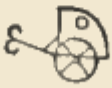
№	Транслитерация	Значение
1.	*āam, neḥes, qema, ṭebā*	чужеземец; творить; палец
	āq	то, что напротив; середина
3.	*āb*	…
	seṭeb, seṭeb	то, что враждебно
7, 8.	*qeḥ*	топор
9.	*tep*	первый; начало
10.	*χepeś*	кривой меч
11.	*χaut*	нож
12.	*k*	нож
13.	*qeṭ*	кинжал
14, 15.	*ṭes*	нож
19.	*nemmet*	плаха для заклания
20.	*seśem*	…
21.	*pet*	лук
25, 26.	*sta*, или *sti*	передняя часть чего-либо

38. 

41. 

42. 

43. 

45. 

46. 

№	Транслитерация	Значение
28.	*peṭ*	растягивать, простирать
33.	*set*	стрела; стрелять
38.	*sa*	бок или спина
41.	*āa*	великий
42.	*sun*	стрела
43.	*χa*	тело
45, 46.	*urit*	колесница

20. Орудия и прочее

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

7. 

8. 

9. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*m*	…
2.	*tȧt*	истечение
3.	*setep*	выбирать, избирать
4, 5.	*en*	тесло
7.	*ḥu*	сражаться, поражать
8.	*ma*	серп
9.	*maā*	серп, срезающий тростник (?)

12. 

13. 

14. 

15. 

18. 

19. 

20. 

21. 

26. 

28. 

29. 

31. 

35. 

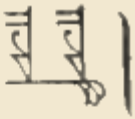
38. 

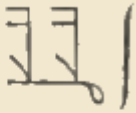
40. 

42. 

45. 

№	Транслитерация	Значение
12.	*mer, ḥen*	любить
13.	*heb, ār, per*	пахать; зал; то, что растет
14.	*tem*	делать совершенным; бог Тему
15.	*bȧt*	чудесный, дивный
18.	*sa*	…
19.	*θ*	…
20.	—	металл
21.	*ṭa*	палочка для добывания огня (?)
26.	*menχ*	благой; совершать
28.	*ḥemt*	ремесленник
29.	*āba*	открывать путь
31.	*ab*, (*ȧb, āb,*) *mer*	болезнь, смерть
35.	*neṭ*	ломать
38.	*uā*	один
40.	*Net*	богиня Нейт
42.	*śes, śems*	следовать за кем-либо; спутник
45.	*qes*	кость

47. 

48. 

49. 

50. 

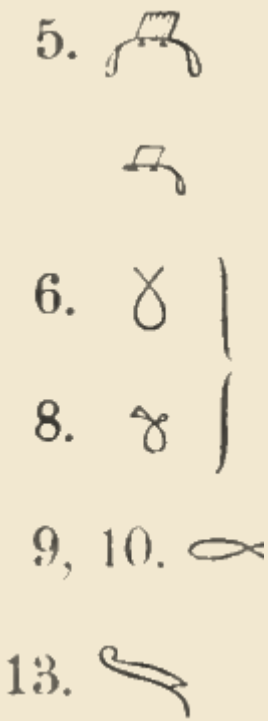
53. 

54. 

55. 

№	Транслитерация	Значение
47, 48.	*seḥ*	имение, хозяйство
49.	*ḥep*	прятать
50.	*nub*	золото
53.	*ḥeṭ*	серебро
54.	*uasm, smu*	очищенная медь
55.	*seχet*	сеть птицелова

21. Веревки, сети



№	Транслитерация	Значение
1.	*u, śaā*	веревка; сто
2.	*sta*	тянуть, тащить
5.	*ȧu*	быть длинным, протяженным
	ȧmaχ	благочестивый, священный
6, 8.	*śes, qes, qeb*	связывать; льняная повязка
9, 10.	—	развязывать; книга, письмо
13.	*ārq*	доводить до конца
15, 16.	*meḥ*	наполнять

28. 

29. 

30. 

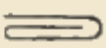
31. 

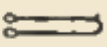
32. 

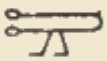
34. 

35. 

№	Транслитерация	Значение
17.	*śeṭ*	завладевать
21, 22.	*āṭ* (*ānṭ*)	часть сети птицелова
23.	*śen*	окружность
25.	*senṭ*	очертание основания здания
26.	*ua*	магический узел (?)
27.	*ruṭ*	растение; то, что растет
28, 29.	*sa*	амулет, защита
30.	*ḥ*	веревка
31.	*ḥer*	*ḥ* + *r*
32.	*ḥā*	*ḥ* + *ā*
34, 35.	*sek*	…
37.	*uaḥ*	класть; быть постоянным
39.	*uṭen*	приношения
40.	*ṭeben*	обходить кругом

41. 

43. 

44. 

45. 

46. 

№	Транслитерация	Значение
41.	*rer, peχer, ṭeben*	обходить кругом
43.	*θ* (*th*)	…
44.	*θet* (?)	завладевать
45.	*ut*	бинтовать; вещество с сильным запахом
46.	*set*	текучая жидкость

22. Сосуды

1. 
2.
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9.
11. 
14. 

№	Транслитерация	Значение
1, 2.	*Bast*	название города и богини
4.	*ḥes*	петь, восхвалять, быть в милости
5.	*qebḥ*	холодная вода, прохлада
6.	*ḥen*	царь, величество; слуга
7.	*neter ḥen*	слуга бога, жрец
8, 9.	*χent*	то, что впереди
11.	*χnem*	соединять, присоединяться
14.	*ȧrt*	молоко
17.	*teχ*	умащение

22. 

23. 

25. 

26, 27. 

29. 

31. 

33. 

37, 38. 

39. 

40. 

41. 

43. 

44. 

49. 

50. 

№	Транслитерация	Значение
20.	*ȧrp*	вино
21.	*nu, qeṭ, neṭ*	жидкость
22.	*ȧn*	приносить
23.	*ȧb*	сердце
25, 26, 27.	*āb, ᾱāb*	быть чистым, обрядово чистым
29.	*mȧ*	как, подобно
31.	*ḥent, āb, useχ*	госпожа, владычица; широкий
33.	*ta*	лепешка, хлеб
37, 38.	*χet*	огонь
39.	*ba*	чаша с зернами благовоний на огне
40.	*ṭer*	чаша с плодами (?)
41.	*ḳ*	сосуд для возлияний
43.	*neb*	господин; всякий; чаша
44.	*k*	плоская чаша с кольцевой ручкой
49, 50.	*ḥeb*	праздник



ȧt,

№	Транслитерация	Значение
53, 55.	*ȧt, beti*	зерно, ячмень и тому подобное

23. Приношения

5, 6. ,

10. 



14. 

17. 

22. 

№	Транслитерация	Значение
1, 2, 3, 4, 5, 6.	*ta*	хлеб, лепешка
10.	*paut*	хлеб, лепешка
	paut	сонм девяти богов
14.	*sep*	время, пора
17.	*χ*	сито
22.	*ṭā*	давать
23.	*ṭer*	…
24.	*χemt*	бронза
	ta	…

24. Музыкальные инструменты, письменные принадлежности и прочее

1.  *ān, scsh*

№	Транслитерация	Значение
1.	*ān, sesh*	тростниковое перо, чернильница и палетка; писать, рисовать
2.	*śāt* (?)	свиток папируса, книга

5. 

6. 

8. 

9. 

№	Транслитерация	Значение
3.	*mesen*	…
5.	*ḥes*	играть музыку
6, 8.	*seśeś*	систр
9.	*nefer*	инструмент вроде лютни; добрый
10.	*Nefer-Temu*	бог Нефер-Тему
11.	*sa*	свирель (сиринга); знать
12.	*men*	пребывать

25. Знаки-черты и прочее

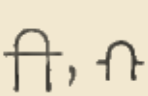
1.

2, 4. 

5. 

7. 

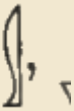
9. 

10. 

11. 

12. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*uā*	один
2, 4.	—	знак множественного числа
5.	*ui*	знак двойственного числа
7.	*seś*	рассекать
9.	*met*	десять; два таких знака — *ṭaut*, двадцать; три — *māb*, тридцать
10.	*ḥerit*	страх, трепет
11.	*ṭen*	раскалывать, разделять
12.	*t*	лепешка

29, 30. 

№	Транслитерация	Значение
14.	*ṭeṭ*	то, что сказано
	ki ṭeṭ	«другое чтение», т. е. разночтение
15.	*qen, set, āṭ*	граница, рубеж
19.	*ren*	имя
20.	*sen*	уходить
22.	*seqer*	пленник
25.	*ȧpt*	часть дворца или храма
27.	*per, ȧt, beti*	зерно, пшеница, ячмень
29, 30.	*nem*	…
38, 40.	*p*	дверь
46.	*ḳes*	бок, половина

ГЛАВА V. МЕСТОИМЕНИЯ И МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ

✦

Личные местоименные суффиксы таковы:

„ 2. m.

„ 2. f.

„ 3. m.

„ 3. f.

1.

„ 2.

„ 3.

Лицо	Транслитерация
Ед. ч. 1.	*Ȧ*
2. м. р.	*K*
2. ж. р.	*T, TH (Θ)*
3. м. р.	*F*
3. ж. р.	*S*
Мн. ч. 1.	*N*
2.	*TEN, ΘEN*
3.	*SEN*

Их употребление поясняют следующие примеры:



ba-ȧ my

seχet-k thy

Транслитерация	Значение
ba-ȧ	моя душа
seχet-k	твое поле



Транслитерация	Значение
emmā-t	с тобой (о женщине)
šuit-f	его тень
meṭet-s	ее слова
ȧ ṭet en-n	то, что было сказано нами
nut-ten	ваши города
ḥāti-sen	их сердце

Когда эти суффиксы единственного числа стоят после слова, обозначающего предмет в двойственном числе, к ним прибавляется окончание двойственного числа 𓏭 *i*; так: *merti-fi* «его два глаза»; *muti-fi* «его две матери-змеи»; *āui-fi* «его две руки»; *reṭui-fi* «его две ноги».

Формы самостоятельных местоимений таковы:

„ 2. m.

„ 3. m.

„ 3. f.

1.

„ 2.

„ 3.

Лицо	Транслитерация
I. Ед. ч. 1.	*UÁ*
2. м. р.	*TU, ΘU*
3. м. р.	*SU*
3. ж. р.	*SET*
Мн. ч. 1.	*N*
2.	*TEN, ΘEN*
3.	*SEN*

II 1.

„ 2. n

„ 2. f.

„ 3. n

„ 3. f.

1.

„ 2.

„ 3.

Лицо	Транслитерация
II. Ед. ч. 1.	*NUK, ÁNUK*
2. м. р.	*ENTEK, ENTUK*
2. ж. р.	*ENTET, ENTUT*
3. м. р.	*ENTEF, ENTUF*
3. ж. р.	*ENTES, ENTUS*
Мн. ч. 1.	(нет)
2.	*ENTETEN, ENTUTEN*
3.	*ENTESEN, ENTUSEN*

Вот примеры употребления некоторых из них:

1. 

1. *ȧnuk paik sen šerȧu*

Я [есмь] брат твой младший.

2. 

2. *ȧs ben ȧnuk taik muθ*

Вот, не [есмь ли] я мать твоя?

[am] I thy mother?

3. 

3. *entek smen ḥer ȧuset en ȧtef*

Ты [еси] утвержден на престоле божественного отца.

4. 

4. *entef sešem-uȧ*

Он ведет меня.

5. 

5. *ṭet en sen ȧn ḥen-f entuten ȧχ*

Сказал им его величество: вы [есть] что?

Указательные местоимения таковы:

Sing. m.

„ f.

„ m.

„ f.

„ m.

„ f.

m.

„ f.

Род и число	Транслитерация	Значение
Ед. ч. м. р.	*PEN*	этот
ж. р.	*TEN*	эта
м. р.	*PEF, PEFA*	тот
ж. р.	*TEF, TEFA*	та
м. р.	*PA*	этот
ж. р.	*TA*	эта
Мн. ч. м. р.	*ȦPEN, PEN*	эти
ж. р.	*ȦPTEN, PETEN*	эти
	NEFA	те
	NA	эти
	PAU	эти

Вот примеры их употребления:

1. 

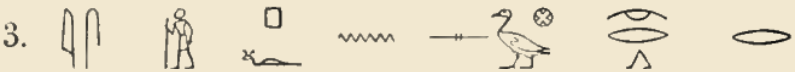
1. *ḥenā ȧp pen*

   С вестником этим.

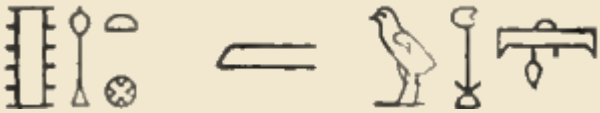
2. 

2. *ḥes-sen em ḥetu nu šāt (?) ten*

   Они прочтут главы книги этой.

3. 

3. *ȧs ser pef en Sa sper er*



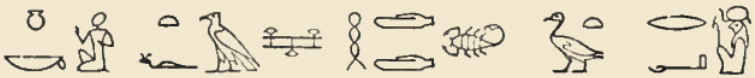
Ȧneb-ḥeṭet em uχa

Вот, князь тот из Саиса отправился в Мемфис ночью.

4. 

4. *ȧs pefa pu ṭet en seṭem*

Вот то, что сказано слушающему [слушающим].

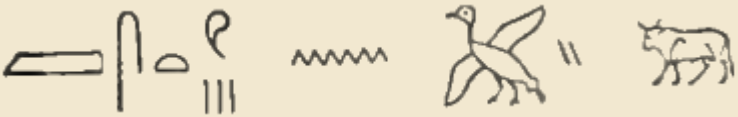
5. 

5. *nuk tefa ḥeṭet sat Rā*

Я [есмь] тот скорпион, дочь Ра.

6. 

6. *ȧmmā-tu ȧmu-ȧ en ta*



maāst en pai āḥ

Дай, чтобы я съел печень быка этого.

7. 

7. *erṭā-nȧ ḥekau ȧpen*

Да будут даны мне слова силы эти.

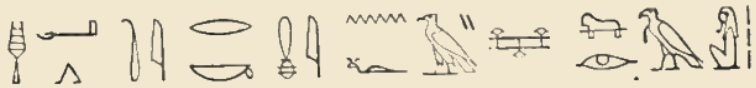
8. 

8. *ȧn āq qemtu-k em*



āt-ȧ ȧpten

Не войдут беды твои в члены мои эти.

9. 

9. *āḥā-θȧ erek mȧ nefa Ȧsȧrtiu*

Ты стоишь подобно этим божественным существам-Осирисам.

10. 

10. *na pu enti em-sa pa χepeš*

Это те, кто [находится] позади Бедра.

11. 

11. *pau seṭem en neteru*

…эти услышаны богами.

Другие слова со значением «этот» — *ennu* и *enen* (в трех написаниях); употребляются они так:



1. *ennu ennui en pet*

Этот канал неба.



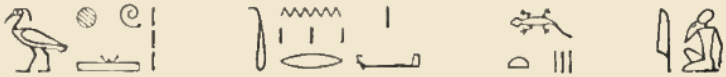
2. *ṭā-k maa-ȧ enen χeper*



em maat-k

Дай [, чтобы] я увидел это [, что] происходит в оке твоем.

Относительные местоимения —  *ȧ* и *ent*, или *enti*, или  *entet*; употребляются они так:

1. 

1. *χu θenru āšt ȧ*



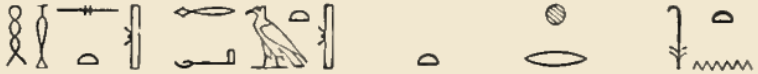
ȧri-f em suten

Славные дела [и] могучие подвиги многие, которые совершил он как царь.

2. 

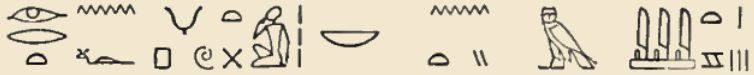
2. *ȧu ementuf ȧ ȧri-tu nef ḥebsu*

Это был он, кто сделал для него одежды.

3. 

3. *ḥest āat ent χer suten*

Милость великая, которую [он имел] у царя.

4. 

4. *ȧrit-nef ȧput neb enti em seχet*

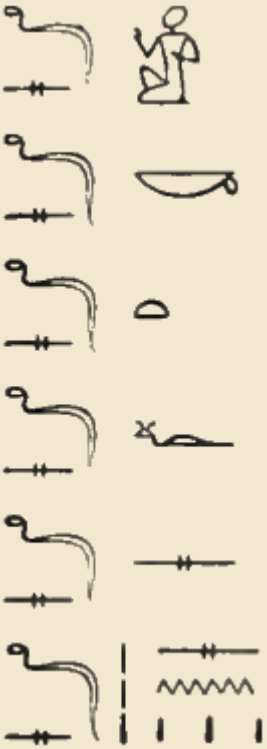
Он исполнял всякое поручение, которое [было] в полях.

5. 

5. *entet em nut-sen*

Которое [было] в городе их.

Возвратные местоимения образуются прибавлением слова *ṭes* к местоименным суффиксам так:



Транслитерация	Значение
ṭes-ȧ	я сам
ṭes-k	ты сам
ṭes-t	ты сама
ṭes-f	он сам
ṭes-s	она сама
ṭes-sen	они сами

Вот примеры их употребления:

1. 

1. *i-nȧ neṭ-ȧ ṭet-ȧ ṭes-ȧ*

Я пришел и отомстил за тело мое собственное.

2. 

2. *sufa-kuȧ mȧ sufa-k*



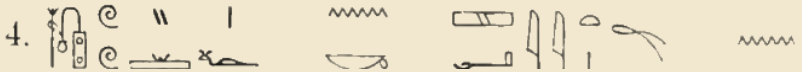
tu ṭes-k

Я укрепил себя, как ты укрепил сам себя.

3. 

3. *em ān neter ṭesef*

Письменами самого бога.

4. 

4. *ānuu-f nek šāit en*



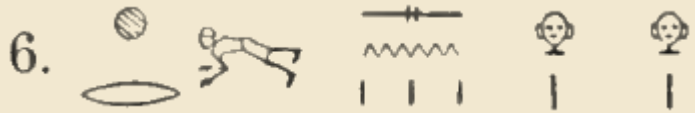
sensen em ṭebāu-f ṭesef

Он пишет для тебя Книгу Дыханий своими собственными пальцами.

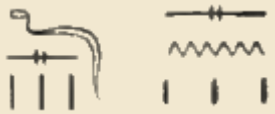


5. *ṭet ta netert em re-s ṭes-s*

Говорит богиня устами своими собственными.



6. *χer-sen ḥer ḥrȧ-sen … em ta*



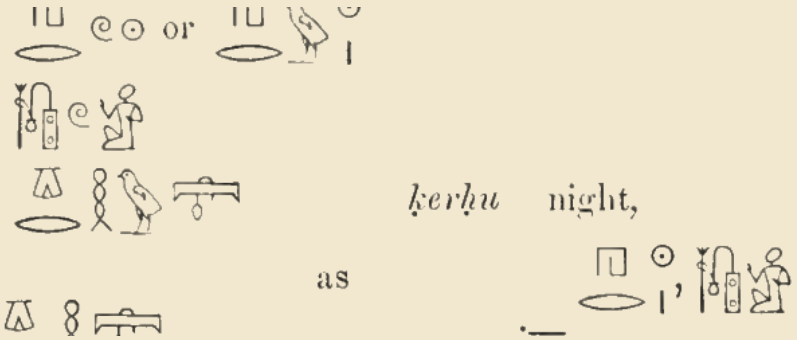
ṭes-sen

Они падают на лицо свое… в земле их собственной.

ГЛАВА VI. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

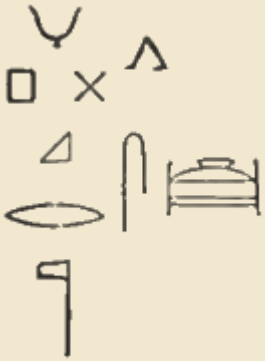
✦

Существительные в египетском языке бывают мужского или женского рода. Существительные мужского рода оканчиваются на U, хотя писец обычно опускает эту характерную букву, а существительные женского рода оканчиваются на T. Примеры существительных мужского рода:



Транслитерация	Значение
hru	день
ānu	писец
ḳerḥu	ночь

Но эти слова так же часто пишутся и без конечного *u*. Другие примеры:



Транслитерация	Значение
ȧp	посланник
qeres	гробница
neter	бог
re	глава (книги), уста

Примеры существительных женского рода:



Транслитерация	Значение
šāt	книга
pet	небо
seχet	поле
sebχet	пилон
netert	богиня
ṭept	лодка

Существительные мужского рода во множественном числе оканчиваются на U или IU, а женского рода — на UT, но часто T не пишется; примеры:



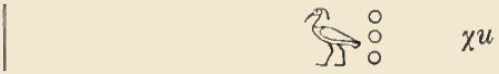
Транслитерация	Значение
ānχiu	живые существа
āšemu	образы, в которых являются боги
ḥau	люди, живущие в Дельте
sbau	двери
suteniu netiu (или *bȧtiu*)	цари Юга и Севера
ḥemut	женщины
satut	дочери
meḥut	приношения
ȧsut	места

Древнейший способ выразить множественное число — написать идеограмму, то есть знак-картинку, трижды; это покажут следующие примеры, взятые из ранних текстов:



Транслитерация	Значение
reṭ	ноги
χu	духи
per	дома, жилища
ḥemut	женщины
nut	города
seχet	поля
uat	пути, дороги

Иногда знак-картинку пишут один раз и ставят после него три кружка — один над другим или в ряд (ooo), вот так:



Транслитерация	Значение
χu	духи

Позднее три кружка превратились в три черточки, одна над другой или в ряд (|||), и так стали обычным знаком множественного числа.

Слова, написанные полностью алфавитными или слоговыми знаками, тоже иногда сопровождаются тремя кружками:



Транслитерация	Значение
reθ	люди
ḥunut	девушки



Транслитерация	Значение
uráu	великие
šerru	малые

В древнейшие времена множественное число выражали и так: слово писали алфавитными или слоговыми знаками, а за ним трижды ставили определитель:



Транслитерация	Значение
ḥāt	сердца
besek	внутренности
ārrt	обиталища
qesu	кости
seṭeb	препятствия
ermen	руки
ȧχemu-seku	один из разрядов звезд
seχet	поля
seb	звезды
peṭet	луки
ṭām	скипетры

В древнейших текстах двойственное число обычно выражается прибавлением к существительному UI или TI либо удвоением знака-картинки, так:  «два глаза»,  «два уха», удвоенный знак руки — «две руки», удвоенный знак губ — «две губы» и тому подобное. Часто слово пишется алфавитными или слоговыми знаками, а определителем ему служит удвоенный знак-картинка, так:



Значение
две божественные души
двойное небо, т. е. Север и Юг
две стороны
два светила

Вместо повторения знака-картинки для выражения двойственного числа добавляли две черточки ||, так: *Ḥāp*, двойной бог Нила. Но позднее эти две черточки смешали со знаком 𓏺, который имеет значение I, и слово пишется также иначе; но в обоих случаях оно читается *Ḥāpui*. Вот примеры употребления двойственного числа:

of I, is

in is following ;

1. *ȧrit-nef teχenui urui em mat*

Он сделал два обелиска великих из гранита.

He two great of

2. *pa teχenui urui*

Два обелиска великих.

3. 

3. *nefer ḥrȧ em šuti urui*

Прекрасный лицом, с двумя перьями великими.

4. 

4. *er ȧmtu beχenti urti*

Между двумя пилонами великими.

5. 

5. *Baui-fi pui en ȧmu Ṭeṭet*

Двойная душа его, та, что [пребывает] в Татту (Бусирисе).

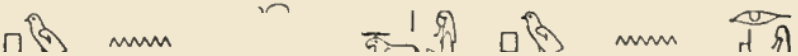
6. 

6. *baui ḥer-ȧb ṭafui*

Божественные души внутри двух божественных Чафуи.

7. 

7. *baui-fi ḥer-ábui ṭafui ba*



pu en Rā ba pu en Ásár

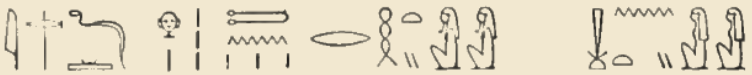
Двойная душа его внутри двух Чафуи [есть] душа Ра [и] душа Осириса.

of Rā, of .

8. 

8. *χā-kuá em sati-θen*

Я воссиял как две дочери ваши.

9. 

9. *ánet ḥráu-θen Reḥti Senti*



Merti

Привет вам, [о] две соперницы, [о] две сестры, [о] две богини Мерт.

10. 

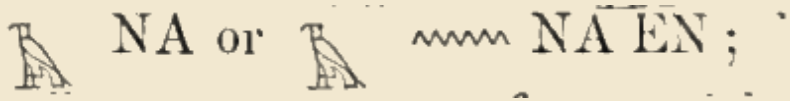
10. *ṭep āui senti-k*

На двух руках двух сестер твоих.

ГЛАВА VII. АРТИКЛЬ

✦

Определенный артикль мужского рода —  или  PA, женского рода —  TA, а во множественном числе —  NA или  NA EN; употребление артикля пояснят следующие примеры.

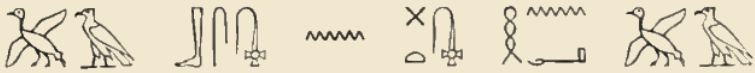


1. *na pu enti em-sa pa χereš*

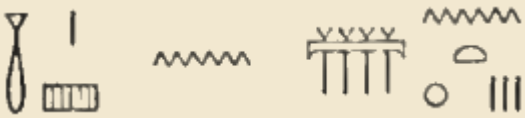


em pet

Это те, кто [находится] позади звезды Бедро на небе.

2. 

2. *pa bes en sešet ḥnā pa*



uaṭ en θeḥent

Пламя огня и скрижаль из хрусталя.

3. 

3. *nuk pa ba en ta χat āāt*

Я [есмь] Душа Тела великого.

4. 

4. *reχ-kuȧ ren en pa neter*



XLII en uneniu ḥenā-k

Я знаю имя бога[ов] сорока двух, которые пребывают с тобой.

5. 

5. *nefer pa stimu em ta ȧset*

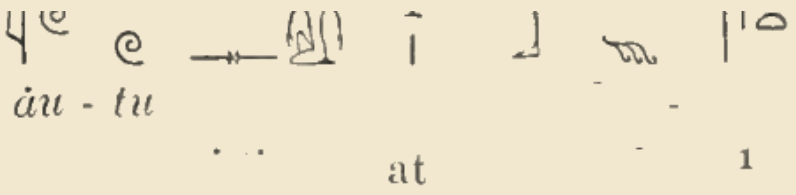


ment

Хороша трава в месте таком-то.

6. 

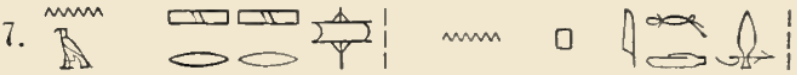
6. *ta ḥemt en paif sen āa*



ȧu-tu ḥems ḥer nebṭ-set

Жена брата его старшего — она сидела за волосами своими.[1]

[1] То есть она сидела и убирала свои волосы.

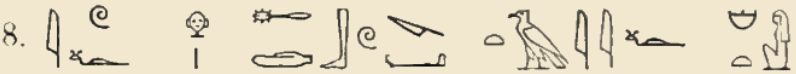
7. 

7. *na šeršeru en p[a] ȧšeṭ*



šeps en Ȧnnu

Ветры (воздух) акации почтенной в Анну.

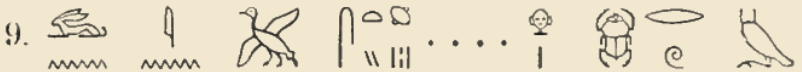
8. 

8. *ȧu-f ḥer χaṭbu taif ḥemt*

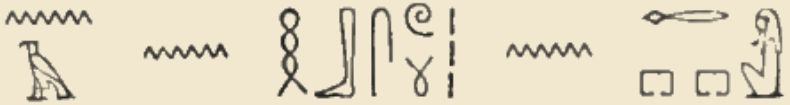


ȧu-f ḥer χaā-set na en ȧu

Он убил жену свою, он бросил ее [на съедение] псам.



9. *un ȧn pa sti … ḥer χeperu em*



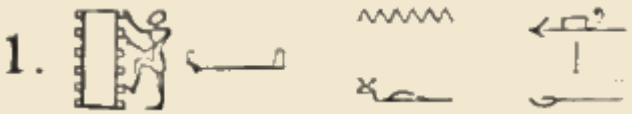
na en ḥebsu en Āa-perti

Запах… стал [пребывать] в одеждах фараона.

Неопределенный артикль мужского рода выражается словами *uā en*, а женского — *uāt en*; *uā en* и *uāt en* буквально значат «один из». Примеры:

en ; *uā en* *en* “one of”. :—

1. *qeṭ-nef uā en beχennu em*



ṭet-f em ta ȧnt pa āš

Он построил дом своей рукой в долине кедра.

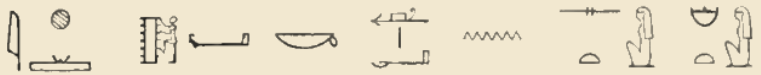


2. *ȧu-f ḥer ȧn uā en sfent ḳešȧ*

Он принес нож [для резки] тростника.

2. 

3. *ȧχ qeṭ-k uā en set ḥemt*

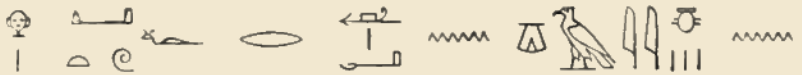
3. 

en Batau

О, сотвори ты жену для Батау.



4. *χer ȧr ȧu-k qem-f emtuk*

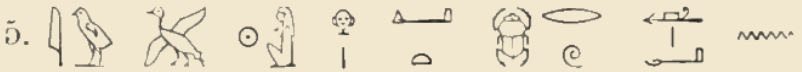


ḥer ṭātu-f er uā en ḳai en



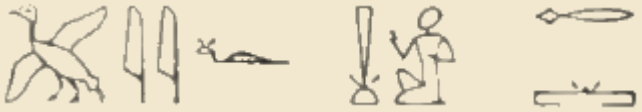
mu qebḥ ka ānχ-ȧ

Когда ты найдешь его, ты положишь его в сосуд с водой холодной, [и] тогда я оживу.

5. 

5. *ȧu pa Rā ḥer ṭāt χeperu uā en*

mu āa er ȧuṭ-f er ȧuṭ



paif sen āa

Ра сделал так, что возник поток великий между ним [и] братом его старшим.

Из соединения определенного артикля с личными суффиксами образуется следующий ряд слов:





Мужской род	**Женский род**
pai-ȧ (два написания)	*tai-ȧ* (два написания)



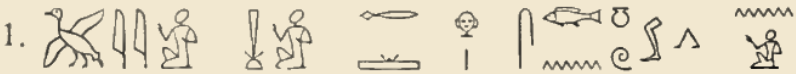
Мужской род	Женский род
pai-k	*tai-k*
pai-t (два написания)	*tai-t*
pai-f	*tai-f*
pai-s	*tai-s*
pai-set	*tai-set*
pai-n	*tai-n*
pai-ten	*tai-ten*
pai-sen	*tai-sen*
pai-u	*tai-u*

Общий род



Транслитерация	
nai-ȧ (два написания)	*nai-n*
nai-k	*nai-ten*
nai-θ, nai-t	
nai-f	*nai-sen*
nai-s	*nai-u*

Их употребление пояснят следующие примеры:

1. 

1. *pai-ȧ sen āa ḥer sȧnnu-nȧ*

Мой брат старший торопил меня.

2. 

2. *pai-ȧ neb nefer*

Мой господин прекрасный.

3. 

3. *ȧχ pai-k i em-sa-ȧ er*



χaṭbu

Позор твоему приходу за мной, чтобы убить [меня]!

4. 

4. *χer pai-t hai emmā-ȧ*



em seχeru en ȧtef

Ибо твой муж [есть] для меня в обличье отца.

5. 

5. *ȧs ta ḥemt en paif sen āa*



senṭu-θȧ

Вот, жена брата его старшего испугалась.

6. 

6. *ȧu-set ḥer ṭet en pai-set sȧu*

Она сказала своему стражу.

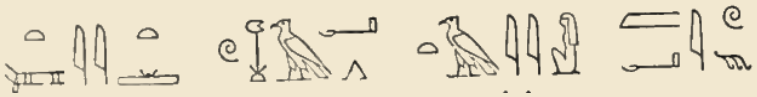
7. 

7. *ȧu ḥāti-sen ḥer netem ḥer pai-sen*

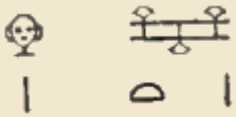


rā baku

Сердца их радовались их работе.

8. 

8. *temit uχaā tai-ȧ māȧu*



ḥer uat

Чтобы не упали мои волосы на дороге.

9. 

9. *tai-k šāi āš-θȧ em nasaqu*

Твое письмо изобилует пропусками.

10. 

10. *suten neb ḥenā tai-u suten ḥemut*

Цари все со своими царицами.

1. 

1. *ȧmmā ȧn-tu-nȧ nai-ȧ uru*



āaiu

Пусть приведут ко мне моих вельмож великих.



2. *er nai-k re-ḥeṭ āaiu*



em Uast

К твоим кладовым великим в Фивах.

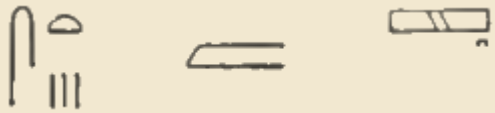


3. *nai-f en χarṭu*

Его дети.



4. *χer nai-sen χāi en rā āš-*



set em šā

При их оружии многочисленны были они, как песок.

5. 

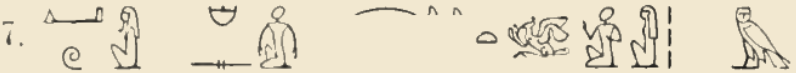
5. *nai-u qerȧu em χemt*

Их засовы из меди (или бронзы).

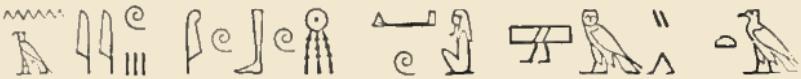
6. 

6. *keteχ em ḥerti ḥer naiu āā*

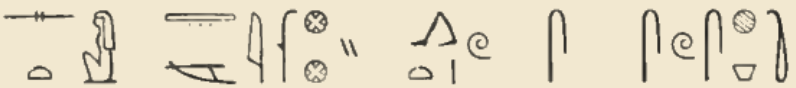
Поклажа на носильщиках и на ослах их.

7. 

7. *ṭāu-ȧ ḥems reχit em*



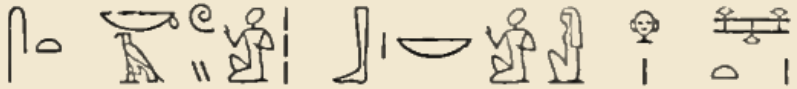
nai-u qubu ṭāu-ȧ šemi ta



set Ta-merȧ itu-s seusex-θ



er ȧset mer-nes ȧn teha-



set kaui bu-nebu ḥer uat

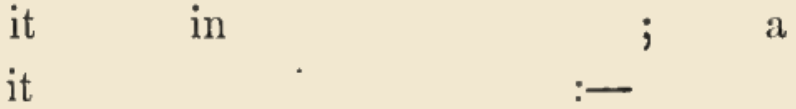
Я дал людям сидеть в тени их; я дал женщине Египта идти в пути своем, удлиняя [свой путь], к месту, куда она желала [идти], [и] не нападал на нее никакой человек, кто бы он ни был, на дороге.

ГЛАВА VIII. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ, ВРЕМЯ, ГОД

✦

Прилагательные

Прилагательное по форме часто сходно с существительным и согласуется с ним в роде и числе; за немногими исключениями оно стоит после своего существительного, например:



χet nebt nefert ābt χet nebt nefemet ḥeneret

Вещь всякая, добрая, чистая; вещь всякая, приятная, сладкая.

Следующие примеры поясняют употребление прилагательного в единственном и множественном числе.



1. *ānχ-ȧ em tau en beti ḥeṭet*

Да живу я хлебом из ячменя белого,



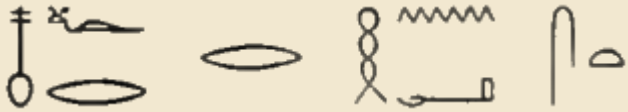
ḥeqet-ȧ em pertu ṭeśeru

пивом моим, [сваренным] из зерна красного.

2. 

2. *ȧu ḥen ḥer ḥems ḥer ȧrit hru*

Сидел [Его] Величество, чтобы провести день



nefer er ḥenā-set

счастливый с нею.

3. 

3. *qem-k ta śerȧu nefer*

Ты нашел девушку красивую,



ta enti ḥer sau na kamu

которая сторожила сады.

4. 

4. *ka ȧri-ȧ nek ḥebsu neferu*

Поистине, сделаю я для тебя одежды прекрасные.

5. 

5. *ȧu-sen ḥer ruṭ em śauabu*

Они выросли в деревья



sen āaiu

два великих.

6. 

6. *ȧu-ȧ em-bah neteru āaiu*

Я пребываю перед лицом богов великих.

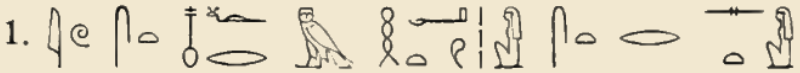
Прилагательные «царский» и «божественный» обычно пишутся перед существительным, например:



Транслитерация	Значение
suten ān	царский писец
suten ḥemu	царский мастер
suten uaȧ	царская ладья или барка
suten reχ	царский знакомец или родственник
suten ḥemt	царская женщина, то есть царица
sutenu ḥenu	царские слуги
neter ḥen	божий слуга, то есть жрец
neter ḥet	божий дом, то есть храм
neter ȧtef	божий отец

Сравнение прилагательных

Степеней сравнения у прилагательных в египетском языке нет, но сравнительную и превосходную степень можно выразить так:

1. 

1. *ȧu-set nefer em ḥāt-set er set*

Она была прекрасна телом своим более, чем



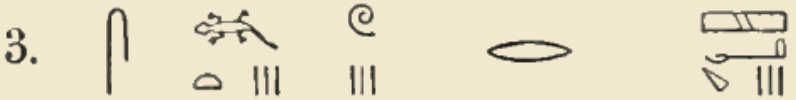
ḥemt nebt enti em pa ta ṭer-f

женщина любая, что [была] на земле всей.

2. 

2. *ur-k er neteru*

Велик ты более, чем боги.

3. 

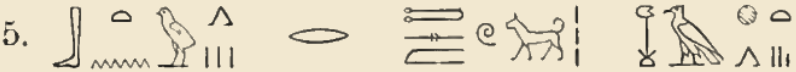
3. *se-āśt-u er śā*

Было их многочисленнее, чем песку.

4. 

4. *ȧneṭ ḥrȧ-k χu er neteru*

Хвала тебе, [о ты,] славный более, чем боги.

5. 

5. *betenu er θesemu χaχet*

Быстрые более, чем борзые псы, скорые



er śuit

более, чем свет.

6. 

6. *χeper ȧqer-k eref em*

Будет так, что ты станешь мудрее его тем, что



ḳer

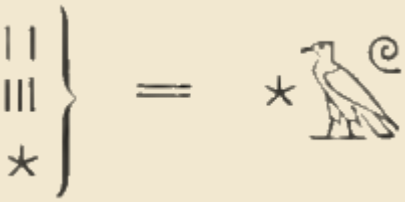
хранишь молчание.

7. 

7. *nefer seṭem er entet neb*

Хорошо слушание более всего, то есть повиноваться — лучше всего.

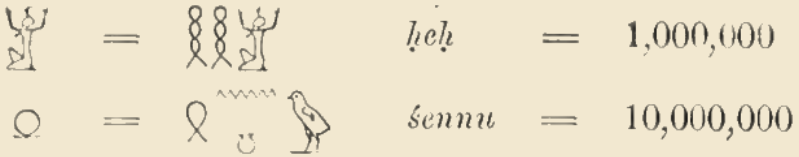
Числительные



Транслитерация	Значение
uā	1
sen	2
χemet	3
fṭu или *ȧfṭu*	4
ṭuau	5
sȧs	6
sefeχ	7



Транслитерация	Значение
χemennu	8
pesṯ	9
met	10
ṭaut	20
māb	30
ḥement	40
(?)	50
(?)	60
sefeχ	70
χemennui	80
(?)	90
śaā	100
χa	1000
ṭāb	10 000
ḥefennu	100 000



Транслитерация	Значение
ḥeḥ	1 000 000
śennu	10 000 000

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются прибавлением 𓏏 *nu* к числу, за исключением слова «первый», вот так:

Транслитерация	Значение
ṭepi (м. р.), *ṭept* (ж. р.)	первый, первая
—	второй, вторая
—	третий, третья
—	четвертый, четвертая
—	пятый, пятая
—	шестой, шестая
—	седьмой, седьмая
—	восьмой, восьмая
—	девятый, девятая
—	десятый, десятая

И так далее. Из следующих примеров употребления числительных видно, что числительное, как и прилагательное, ставится *после* существительного, что меньшее число идет последним и что существительное стоит иногда в единственном, а иногда во множественном числе.

Употребление числительных

1. 

1. *reχ-kuȧ ren en pa neter XLII*

Я знаю имя бога сорока двух, то есть я знаю имена сорока двух богов.

2. 

2. *re en tekau IV*

Глава о пламенах четырех, то есть «четырех пламенах».

3. 

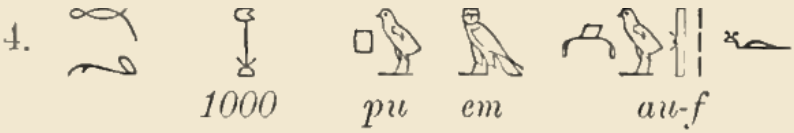
3. *nes su χet 300 em au-f*

Принадлежат ему меры 300 в его длину,



χet 230 em useχt-f

меры 230 в его ширину.

4. 

4. *meḥ 1000 pu em au-f*

Локтей тысяча он в длину свою.

5. 

5. *ṭāu-ȧ nek met en ṭebā en ṭep en*

Я дал тебе 10 по 10 000 (то есть десятки десятков тысяч) мер



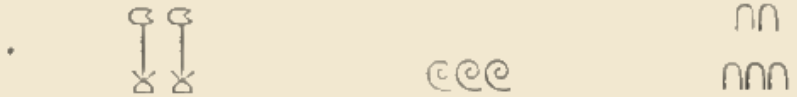
neferu er seṭefau neter-ḥetep-k

зерна для пополнения твоих приношений.



6. *āqu āaiu (100 000 × 9) + (10 000 × 9)*

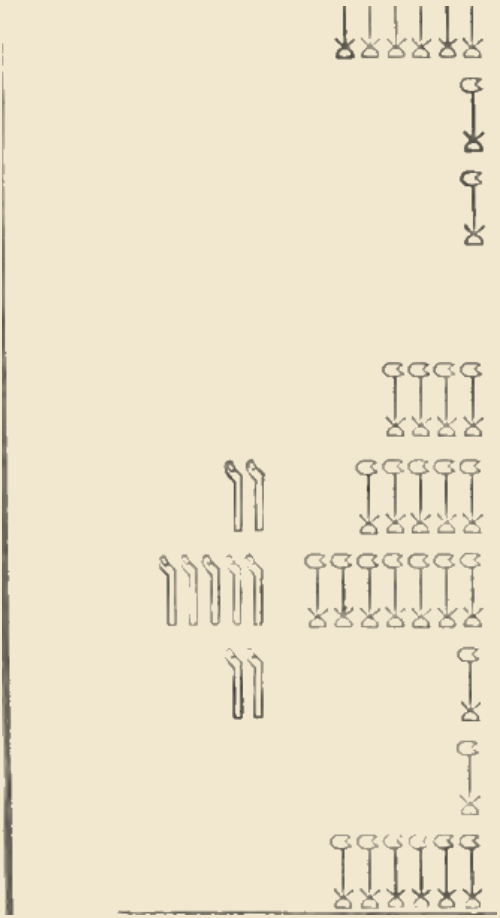
Хлебов больших 900 000 + 90 000



+ (1000 × 2) + (100 × 7) + (10 × 5)

+ 2000 + 700 + 50, то есть 992 750 больших хлебов.

7. В папирусе Рамсеса III числа разных пород гусей выписаны и сложены так:



Транслитерация	Значение
—	6820
—	1410
—	1534
—	150
—	4060
—	25 020
—	57 810
—	21 700
—	1240
—	6510

Итого: (10 000 × 9) + (1000 × 32) + (100 × 40) + (10 × 25) + 4 = 126 254.

Порядковые числа обозначаются также знаком *meḥ*, который ставится перед числом, вот так:

1. 

1. *et maāu meḥ uā et maāu*

В храмах первого [разряда], в храмах



meḥ sen

второго [разряда].

Время

Главные деления времени таковы:



Транслитерация	Значение
ḥat	секунда
at	минута
unnut	час
hru	день
ȧbeṭ	месяц
renpit	год
seṭ	30 лет
ḥen	60 лет
ḥenti	120 лет
ḥeḥ	100 000 лет
ḥeḥ	1 000 000 лет
ṭetta	вечность
sen	10 000 000

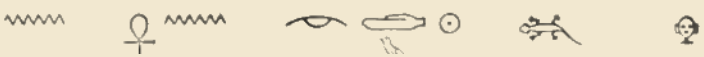
Вот примеры их употребления:

ṭā - f *āśt* *renput-ȧ*

May he my

1. *ṭā-f renput āśt ḥer ḥer renput-ȧ*

Да даст он лет многих сверх и сверх моих лет



ent ānχ ȧbeṭu āś ḥer

жизни; [и] месяцев многих сверх (то есть в прибавку к)

of ; { in / *i. e.*, to }

ȧbeṭ-ȧ nu ānχ hru āś ḥer

моим месяцам жизни; [и] дней многих сверх

my of ;



hru-ȧ nu ānχ ḳerḥ āś ḥer

моих дней жизни; [и] ночей многих сверх

my of ;



ḳerḥ-ȧ

моих ночей.

2. 

2. *untet-f ḥenti ḥeḥ*

Его бытие [длится] 120 лет × 100 000 лет.

3. 

3. *unenu ānχ er neḥeḥ ḥenti*

Кто пребывает живым во веки веков, 120 лет ×



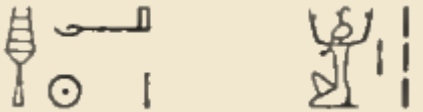
ṭetta

вечность.

4. 

4. *ȧu-k er ḥeḥ en ḥeḥ*

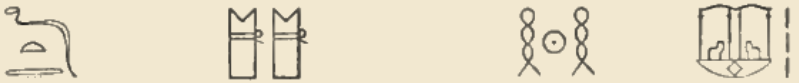
Ты [пребудешь] миллионы лет из миллионов лет,



āḥā ḥeḥ

срок в миллионы лет.

Таков был ответ, который бог Тот дал писцу Ани, когда тот спросил, сколько ему осталось жить; написано это около XVI века до н. э. Тот же бог сказал одному из Птолемеев, что назначил власть царского дома на срок, равный:



ṭetta ḥenti ḥeḥ seṭu

вечности стодвадцатилетий, бесконечности тридцатилетий,



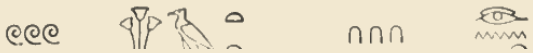
ḥeḥ renput śenu ȧbeṭ ḥefnu

миллионам лет, десяткам миллионов месяцев, сотням тысяч



hru ṭebāu unnut χau at

дней, десяткам тысяч часов, тысячам минут,



śaā ḥat met ȧnt

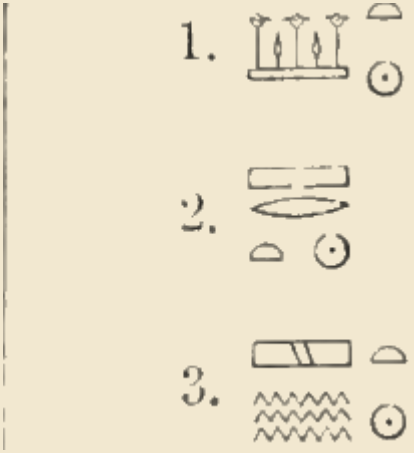
сотням секунд [и] десяткам терций.

Египетский год

Год, *renpit* (во множественном числе *renput*), первоначально состоял из двенадцати месяцев по тридцать дней в каждом; а так как месяц делился на три срока по десять дней, то в году было тридцать шесть десятидневных недель. Позднее египтяне прибавили к году пять дней[1] и так довели его до 365 дней.[2] Каждый месяц был посвящен какому-либо богу. Двенадцать месяцев делились на три сезона по четыре месяца в каждом, вот так:

[1] Они называются «эпагоменными днями».

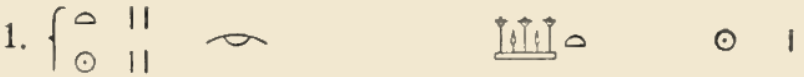
[2] Египтяне открыли, что истинный год длиннее 365 дней, что разница между 365 днями и длиной истинного года составляет почти один день за четыре года и что день Нового года обходит весь год за 365 × 4 = 1460 лет.



№	Транслитерация	Значение
1.	*akhet*	ахет (разлив) — время разлива и пора сева
2.	*pert*	перет (всходы) — время «выхода», или роста, то есть весна
3.	*śemut*	шему (жатва) — время жатвы и начала разлива

Датировка надписей

Документы датировались так:



1. *renpit IV ȧbeṭ IV akhet hru 1*

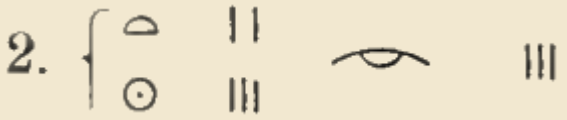
Год четвертый, месяц четвертый времени сева, день первый,



χer ḥen en

при величестве такого-то и т. д.,

то есть первый день четвертого месяца времени сева в четвертый год царствования такого-то царя.

2. 

2. *renpit V ȧbeṭ III śemut hru pesṭ χer*

Год пятый, месяц третий разлива, день девятый, при



ḥen en suten net (или bȧt) Usr-Maāt-Rā-setep-en-Rā

величестве царя Юга и Севера Усер-Маат-Ра-сетеп-ен-Ра,



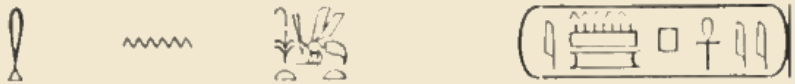
sa Rā Rā-meses-meri-Ȧmen

сына Солнца Рамсеса, возлюбленного Амоном, и т. д.

3. 

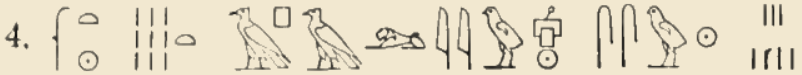
3. *renpit XXI ȧbeṭ I akhet χer*

Год двадцать первый, месяц первый времени сева, при



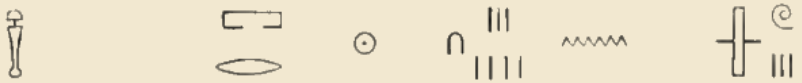
ḥen en suten bȧt Ȧmen meri Pīānχi

величестве царя Юга и Севера Пианхи, возлюбленного Амоном.



4. *renpit IX Apalius sesu VII*

Год девятый, [месяца] апеллея день седьмой,



ṭep per hru XVII en ȧmu

первого [месяца] весны день семнадцатый у жителей



Ta-mert χer ḥen suten bȧt

Та-мерт (то есть Египта), при величестве царя Юга и Севера

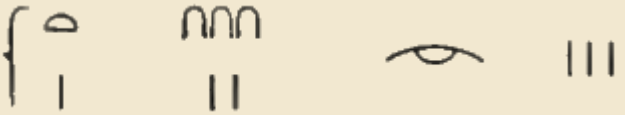


Ptualmis ānχ ṭetta Ptaḥ meri

Птолемея, живущего вечно, возлюбленного Птахом.

Эта дата показывает, что во времена Птолемея III Эвергета, царя Египта с 247 по 222 год до н. э., счет дней у жрецов и у

египтян расходился на десять дней.

4. 

4. *renpit XXXII ȧbeṭ III śemut hru VI*

Год тридцать второй, месяц третий времени сева, день шестой,



χer ḥen suten bȧt

при божественном величестве царя Юга и Севера



Rā-usr-maāt-meri-Ȧmen ānχ uṭa

Ра-усер-маат-мери-Амона, — жизнь! сила!



senb sa Rā Rāmeses ḥeq Ȧnnu

здоровье! — сына Солнца Рамсеса, владыки Гелиополя.

Слова  *ānχ uṭa senb*, которые часто следуют за царскими именами, можно переводить и так: «Жизнь ему! Сила ему! Здоровье ему!» Они нередко стоят после всякого упоминания о царе или намека на него, например:

1. 

1. *pa θȧireȧa āa en Āa-perti*

Дверь великая фараона, —



ānχ uṭa senb

жизнь! сила! здоровье!

2. 

2. *uā en suten ḥemu ṭep en ḥen-f*

Один царский мастер, первый у Его Величества, —



ānχ uṭa senb

жизнь! сила! здоровье!

Египетские месяцы

Выше было сказано, что каждый месяц был посвящен какому-либо богу; надо заметить, что и назывался месяц по имени бога. Копты, то есть египтяне-христиане, сохранили древние египетские названия месяцев в искаженном виде и располагают их в следующем порядке:



Транслитерация	Значение
Thoth	1-й месяц зимы — Тот
Paopi	2-й месяц зимы — Паофи
Hathor	3-й месяц зимы — Атир
Khoiak	4-й месяц зимы — Хойак
Tobi	1-й месяц весны — Тиби
Mekhir	2-й месяц весны — Мехир
Phamenoth	3-й месяц весны — Фаменот
Pharmuthi	4-й месяц весны — Фармути



Транслитерация	Значение
Pakhon	1-й месяц лета — Пахон
Paoni	2-й месяц лета — Пайни
Epep	3-й месяц лета — Эпифи
Mesore	4-й месяц лета — Месори

Эпагоменные дни назывались «пять дней сверх (то есть добавляемых к) году».

ГЛАВА IX. ГЛАГОЛ

✦

Египетский глагол, или основа слова, — предмет трудный, и как следует пояснить его можно только множеством выдержек из текстов всех эпох. К тому же египтологи не сошлись ни в том, как его излагать, ни в том, как распределять различаемые в нем формы. Ученые старшего поколения не решили, к какой семье языков следует отнести египетский, и довольствовались тем, что указывали грамматические формы, сходные с коптскими, а может быть, и с формами некоторых семитских наречий; но недавно родство египетского языка с семитскими было смело утверждено, и вследствие этого к египетскому глаголу, или основе, стали прилагать названия, принятые для семитского глагола.

Египетская основа может быть равно и глаголом, и существительным; так,  *χeper* значит «быть, становиться» и «то, что пришло в бытие». Прибавлением знаков рта и птенца основа получает значение причастия, вроде «сущий» или «становящийся»; прибавлением окончания с черточками множественного числа в мужском роде и другого такого же окончания в женском *χeper* становится существительным во множественном числе со значением «вещи, которые существуют», «сотворенные вещи» и тому подобное; а прибавлением тростника  и знака сидящего бога получаем *χeperȧ* — имя бога, которому принадлежало свойство творить людей и вещи. Различные употребления этого слова пояснят следующие примеры:

1. 

1. *neter uāu χeper em sep ṭep*

Бог единый, [который] пришел в бытие в изначальное время.

2. 

2. *χeper meṭet nebt Tem*

Пришли в бытие слова все Тема.

3. 

3. *ȧn χepert sat ṭu*

Не пришли еще в бытие земля [и] горы.

4. 

4. *saut χepert θui āat*

Хранящий то, что пришло в бытие, то великое.

5. 

5. *ȧri-ȧ χeperu neb er ṭāṭā*

Я совершил превращения все по велению



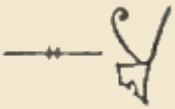
ȧb-ȧ em bu neb mer ka-ȧ

сердца моего во всяком месте, [которого] желал мой ка.



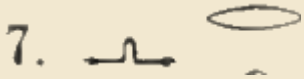
6. *em ḥrȧ en χeperu ḥā i-ḥer-sa*

Перед лицом мужчин и женщин и тех, кто придет



sen

после них.



7. *ȧn reχ-en-tu χepert ȧrit*

Не ведомы вещи, которые придут в бытие, [как] дело



neter

Бога.



8. *χeper-ȧ χeper χeperu*

Я тот, кто пришел в бытие, и тот, кто дал прийти в бытие существам, которые пришли в бытие;



χeperu-kuȧ em χeperu en

я пришел в бытие в образах



χeperȧ χeper em sep ṭepi

бога Хепера, который пришел в бытие в изначальное время.

Или еще: если взять такое слово, как *ȧqer*, то из следующих примеров будет видно, что, смотря по месту и употреблению в предложении, оно становится существительным, глаголом, прилагательным или наречием.

or a or an or an

1. *sma-ȧ em χu śepsi ȧqer*

Да соединюсь я с духами святыми [и] совершенными

sma-ȧ *em* *χu*

May I join

nu neter-χert

загробного мира.

of

2 

2. *śāt (?) ent sȧqer χu*

Книга о том, как сделать совершенным (или сильным) дух [умершего].

3. 

3. *ȧu-f netri emmā ȧqeru*

Он божествен среди совершенных.

4. 

4. *ȧu-sen ȧaut enti er-ḥāti-f*

Они, скот, который был перед ним,



ḥer χeperu nefer er ȧqer sep sen

стали хороши чрезвычайно, дважды.

То есть скот стал поистине очень хорош.

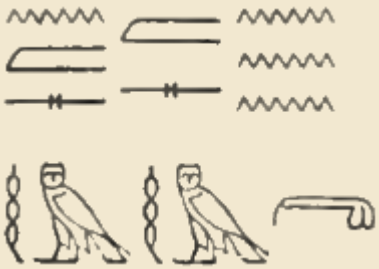
Египетские основы

Основы в египетском, как и в еврейском и других семитских наречиях, состоят из двух, трех, четырех и пяти букв; обычно это

согласные, но одна или несколько из них могут быть гласными. Вот примеры:



Транслитерация	Значение
ān	возвращаться, уходить или отсылать назад
ha	ходить
āḥā	стоять
śāṭ	резать
rerem	плакать
neḳa	резать
nemmes	просвещать
neṭneṭ	беседовать



Транслитерация	Значение
nemesmes	нагромождать до переполнения
neṭemneṭem	(вероятно, произносилось *neṭemṭem*) любить

Основы из трех букв, или согласных, которые обычно считают трехбуквенными корнями, можно свести к двум согласным, произносившимся с помощью какой-нибудь гласной между ними; такие корни можно назвать первичными, или двухбуквенными. Первоначально все корни состояли из одного слога. Прибавлением слабых согласных в середину или в конец односложного корня либо удвоением второго согласного образовались корни из трех букв. Корни из четырех согласных образуются прибавлением четвертого согласного или

соединением двух двухбуквенных корней, а корни из пяти согласных — из двух трехбуквенных корней с выпадением одного согласного.

Вообще говоря, у египетского глагола нет ни спряжений, или пород, как в еврейском и других семитских наречиях, ни времен — перфекта (претерита) и имперфекта (будущего). Точное произношение очень многих глаголов навсегда останется неизвестным, потому что египтяне так и не изобрели системы обозначения гласных и никогда не трудились обозначать различные гласные звуки, как это делали сирийцы и арабы; но, сравнивая формы, общие египетскому и коптскому, можно составить довольно верное представление о произношении.

Каузатив

В египетском есть производная форма основы, или глагола, которая образуется прибавлением S, или , к простой форме глагола и имеет понудительное (каузативное) значение; в коптском каузатив выражается приставками и S, и T. Вот примеры употребления египетского каузатива:

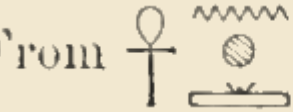
1. От *āa* «быть великим»:

1. From  *āa* to be great :—

s-āa-ȧ neferu-f

Я сделал великими, то есть возвеличил, его красоты.

2. От *ānχ* «жить»:

2. From  *ānχ* to :—

ȧthu-ȧ mennu āaiu mȧ ṭuu

Я притащил [две] статуи огромные, как горы,

ȧtḥu-ȧ	*mȧ*
I dragged	as

em śeset beḥes s-ānχ

из белого мрамора [и] алебастра и сделал [их] живыми,

em	*s-ānχ*
of	I made [them] like life

em ȧri ḥetep ḥer unemet semḥi

поставив [их] покоиться справа [и] слева

making	to	at

en pai-s reȧt χeti

от его двери, начертанные



ḥer ren ur ḥen-k

с великим именем твоего величества.

3. От *χeper* «становиться»:



seχeperu-nȧ re-ḥeṭu-f

Я дал прийти в бытие его сокровищницам,



bāḥ em χet ta neb

[которые были] полны, как в разлив, добром всякой земли.

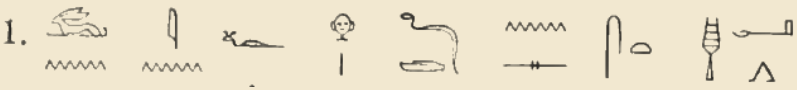
Глагол с местоименными суффиксами

Глагол с личными местоименными суффиксами выглядит так:

№	Транслитерация	Значение
ед. ч., 1-е л. общ. р.	*reχ-ȧ*	я знаю
2-е л. м. р.	*neḥem-k*	ты избавляешь
2-е л. ж. р.	*ṭeṭ-t*	ты говоришь
3-е л. м. р.	*śāṭ-f*	он режет
3-е л. ж. р.	*qem-s*	она находит
мн. ч., 1-е л. общ. р.	*ȧri-n*	мы делаем
2-е л. общ. р.	*mit-ten*	вы умираете
3-е л. общ. р.	*χeper-sen*	они становятся

Вспомогательные глаголы

Самые употребительные вспомогательные глаголы: *āḥā* «стоять»;  *un* «быть»; *ȧu* «быть»; *ȧri* «делать»; *ṭā* «давать». Их употребление поясняют следующие места:

1. 

1. *un ȧn-f ḥer ṭeṭ nes set āḥā*

Был он говорящим ей: «Встань,



ṭā-t nȧ pertu

дай ты мне зерна».

2. 

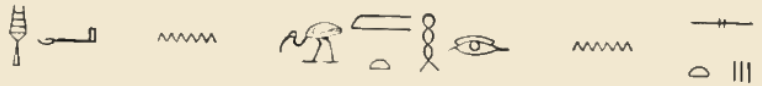
2. *āḥā ṭeṭ-set nef bu pu uā meṭet*

Встала [и] сказала она ему: «Никто не говорил



emmā-ȧ ḥeru paik sen śerȧu

со мной, кроме твоего младшего брата».



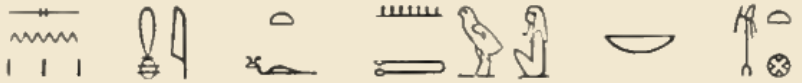
3. *āḥā en qemḥet en set*

Встал [и] взглянул на них



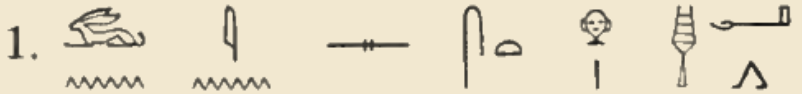
ḥen-f āḥā-nef χāra er

Его Величество, встал он, разъяренный гневом, против



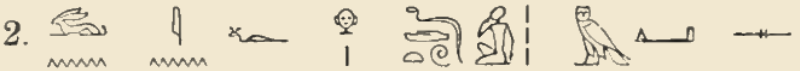
sen mȧ tef Menθu neb Uast

них, как отец [его] Менту, владыка Фив.



1. *un ȧn-s set ḥer āḥā*

Была она стоящей.

2. 

2. *un ȧn-f ḥer ṭeṭṭu emmā-s*

Был он говорящим с нею,



set em ṭeṭ

говоря:

3. 

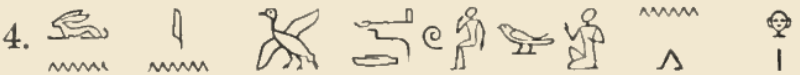
3. *un ȧn-f ḥer ārqu-f en*

Был он клянущимся ему



pa Rā-Ḥeru-χuti em ṭeṭ

богом Ра-Хармахисом, говоря:

4. 

4. *un ȧn pa āṭetu en ḥer*

Был юноша идущим (?), чтобы



meṭu emmā paif sen

говорить со своим братом.



1. *ȧu-ȧ senṭ-kuȧ en baiu-k*

Я — боящийся твоих душ (то есть твоей воли).



2. *ȧu-f ḥer sper er paif per*

Был он входящим в свой дом,



ȧu-f ḥer qem taif ḥemt

был он находящим свою жену



seṭer-θȧ mer-θȧ en āṭau

лежащей, больной от жестокого обращения.



ȧu-set ḥer temt ṭāt mu ḥer ṭet-f

Была она не возливающей воды на его руку



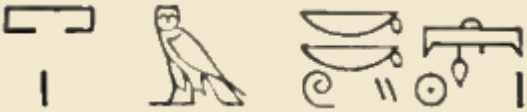
em paif seχeru ȧu bu pui

по своему обыкновению. Не была



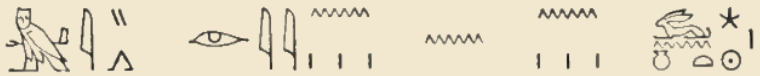
set setau er-ḥāt-f ȧu paif

она зажигающей огня перед ним. Был его



per em kekui

дом во тьме.

1. 

1. *māȧi ȧri-n en-n unnut*

Приди, сделаем себе час



seṭeru

лежания.

2. 

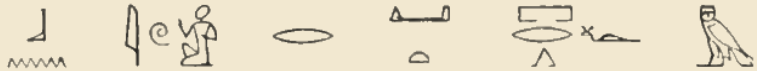
2. *em ȧri meḥ ȧb-k aχetu*

[Не] делай наполнения сердца твоего [чужим] добром,



kai

[добром] другого.

1. 

1. *ben ȧu-ȧ er ṭāt per-f em*

Не дам я выйти этому из



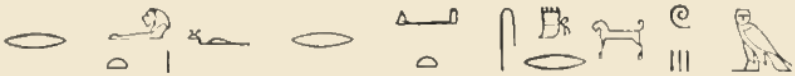
re-ȧ en reθ nebt

моих уст к людям каким бы то ни было.

2. 

2. *emtuf ȧn naif ȧaut*

Он пригнал свой скот



er-ḥāt-f er ṭāt seṭer-u em

перед собой, чтобы уложить их в



pai-sen ȧhait

их стойла.

В пределах этой небольшой книги невозможно привести перед читателем примеры употребления различных частей глагола и показать формы, в которых распознали инфинитив, повелительное наклонение и причастия. Если рассматривать египетский глагол так, как глагол в семитских языках, то следовало бы ожидать форм, соответствующих породам каль, нифаль, пиэль, пуаль, хифиль, шафель и другим, смотря по тому, к южной или северной группе семитских наречий мы пожелали бы его отнести. Формы, которые легко поддаются семитским названиям, несомненно существуют, но пока не изданы все тексты всех эпох египетского языка, то есть пока весь материал для грамматического исследования не окажется в руках египтологов, напрасно пытаться составить окончательный свод грамматических правил, по которым начинающий мог бы

перевести любой текст, какой бы ему ни попался. Во многих предложениях с многочисленными частицами только общий смысл текста или надписи позволит ему сделать понятный перевод. В простом повествовании глагол обычно не вызывает трудностей, но частицы сильно затрудняют передачу многих мест на новом языке, и лишь долгое знакомство с текстами позволит читателю всякий раз вполне уверенно понимать, что хотел сказать писец. Трудность увеличивают и намеки на события древних времен, предания о которых писцу были хорошо известны. Поэтому сочли за лучшее дать в конце этого очерка египетской грамматики несколько связных выдержек из текстов с подстрочной транслитерацией и переводом, чтобы читатель сам мог судить о трудностях, с которыми сопряжена передача египетского глагола на английском языке.

ГЛАВА X. НАРЕЧИЯ, ПРЕДЛОГИ, СОЮЗЫ, ЧАСТИЦЫ

✦

Наречия

В египетском языке место наречий занимают предлоги, а также некоторые существительные и прилагательные, перед которыми ставится 𓂋 *er*; вот примеры:

1. Скот, который был перед ним, стал



nefer er ȧqer sep sen qeb-sen

прекрасным чрезвычайно, дважды; они удвоили



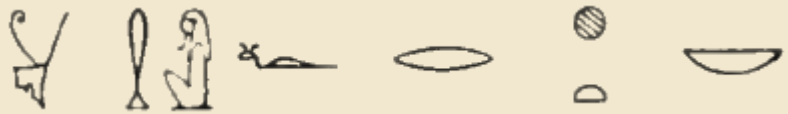
mesu-sen er ȧqer sep sen

свой приплод чрезвычайно, дважды.

2. 

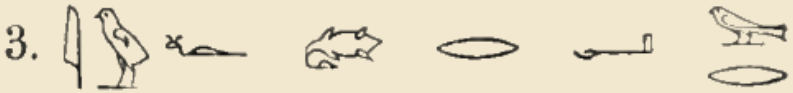
2. *un set nefer er āa-ur ḥer ȧb*

Была женщина прекрасна чрезвычайно в мыслях



en ḥen-f er χet neb

его величества — более всякой вещи.



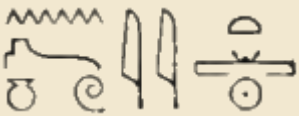
3. *ȧu-f senṭ er āa-ur*

Испугался он чрезвычайно.



4. *χāqu-tu pa ḥetrȧ er*

Были посечены (изранены) кони



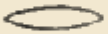
ennuit

тотчас.

Предлоги

Предлоги, которые можно употреблять и в значении наречий, бывают простые и сложные. Простые предлоги таковы:

2.  *em*

3.  *er*

4.  or

5. 

№	Транслитерация	Значение
1.	*en*	для, к, в, потому что
2.	*em*	из, вне, в, внутрь, на, среди, как, сообразно с, с, в состоянии, если, когда
3.	*er*	к, в (внутрь), против, посредством, у, от, до
4.	*ḥer* (два написания)	на, сверх, для, у, по причине
5.	*ṭep*	на

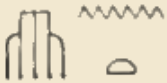
6. 

7. 

8. 

9. 

10. 

11. 

12. 

13. 

№	Транслитерация	Значение
6.	*χer*	под, с (у)
7.	*χer*	от, под, с, во время
8.	*mā*	от, посредством
9.	*ḥenā*	с
10.	*χeft*	перед лицом, перед, во время
11.	*χent*	впереди, во главе
12.	*ḥa*	позади
13.	*mȧ*	как, подобно
14.	*ṭer*	с тех пор как, когда, как только

Как предлоги употребляются также следующие слова:



Транслитерация	Значение
ȧmi	пребывающий в
ȧri	пребывающий при, или с
ḥeri	пребывающий на
χeri	пребывающий под
ṭepi	пребывающий на
χenti	занимающий переднее место

Они образованы соответственно от предлогов  *m*,  *r*,  *ḥer*,  *χer*,  *ṭep* и  *χent*. Употребление предлогов пояснят следующие примеры:



I. 1. *en ka en Ȧusȧr ān Ani*

Ка (двойнику) Осириса, писца Ани.



2. *paut neteru em hennu en*

Круг богов [пребывает] в хвалах, потому что



uben-k

ты восходишь.

3. 

3. *ta em śertu en maa satet-k*

Земля [пребывает] в ликовании при виде лучей твоих.

II. 1. 

II. 1. *uben-f em χut ȧbtet ent pet*

Он восходит на небосклоне восточном неба.

2. 

2. *uṭāu pet ta em māχait*

Взвешивающие небо и землю на весах.

EXAMPLES OF THEIR USE. 159

3. 

3. *maa-nȧ Ḥeru em ȧri ḥemu*

Да увижу я Гора стражем (то есть стоящим у) руля.

May I of
i. e., at

4. *qem-f em χet but*

Да будет он найден на дереве стола приношений.

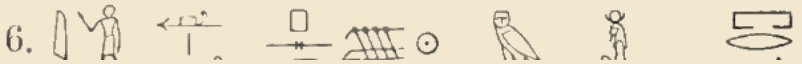
it be on of of



5. *nuk uā em ennu en enen neteru*

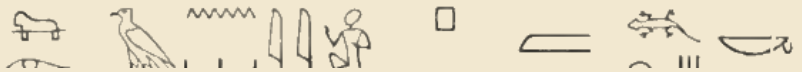
Я [есмь] один из тех богов.

I [am] of

6. 

6. *ȧ uā pesṯ em Āāḥ pert*

Привет [тебе], Единый, сияющий из Луны! Да выйдет



Åusȧr Ani pen em āśt-k

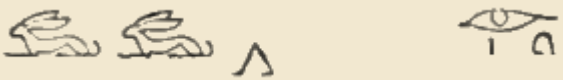
Осирис Ани этот среди множества твоего.

thy

7. 

7. *em hamemet un-nȧ*

В образе существ *хамемет* да подниму я ноги мои,



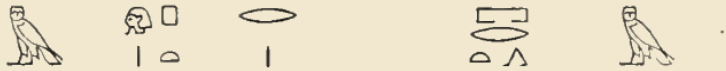
unun Åusȧr

[как] поднимает ноги Осирис.

8. 

8. *ȧn χenṭ-ȧ ḥer-f em ṭebt-ȧ*

Да не ступлю я на него сандалиями моими.

9. 

9. *em ṭept-re pert em*

Сообразно с изречением, [которое] вышло из



re ḥen en Ḥeru

уст величества Гора.

III. 1. 

III. 1. *ȧu-f ḥer śemi em-sa naif*

Он шел следом за своим



ȧaut er seχet

скотом в поля.

2. 

2. *er paif per er tennu*

В свой дом каждый



ruha

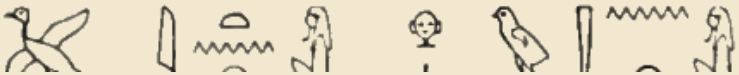
вечер.

EXAMPLES OF THEIR USE. 161

3. *āḥā ṭi er ḥeṭ-ta un*

Встань, подожди, пока не рассветет, [когда] будет

Stand up,



pa ȧten ḥer uben

Диск, то есть Ра, сиять (или восходить).

i. e., Rā, (*or*

4. 

4. *ḥept-tu Maāt er trȧui*

Обнимает тебя Маат в обе поры [дня].

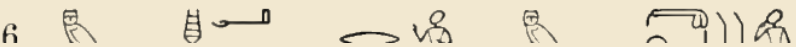
by Maāt at



5. *entek seṭemet er ānχui-k*

Ты слышишь двумя ушами твоими.

thy



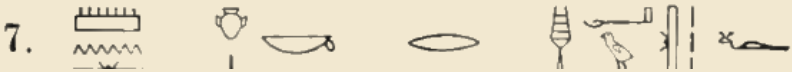
6. *em āḥā er-ȧ em meter*

Да не встанет никто против меня со свидетельством,

up me in

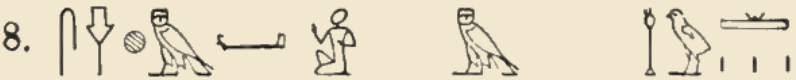
em χesef er-ȧ em ṭaṭat

да не воспротивится никто мне среди вождей.



7. *men ȧb-k er āḥāu-f*

Твердо сердце твое на (или при) опорах своих.



8. *seχem-ȧ em uṭu*

Я обрел власть над тем, что было повелено



ȧrit er-ȧ ṭep ta

сделать для меня на земле.

IV. 1. 

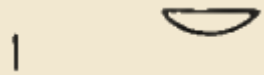
IV. 1. *Teḥuti Maāt ḥer āui-f*

Тот и Маат на двух руках его (то есть справа и слева от него).

2. 

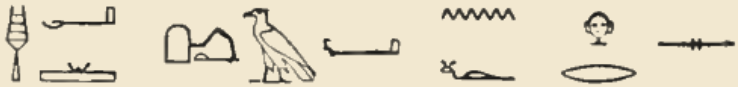
2. *ṭā-k maa-tu ḥer ṭep ṭuait*

Ты даешь видеть себя в начале утра (то есть ранним утром)



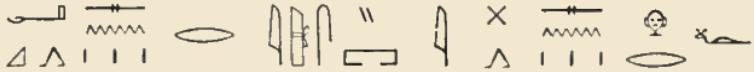
hru neb

каждый день.

3. 

3. *āḥā āḥa-nef ḥer-s*

Он сражался за нее.

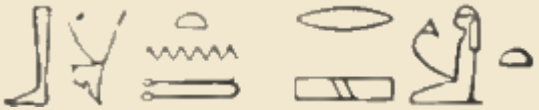
4. 

4. *āq-sen er ȧsi-ȧ seś-sen ḥer-f*

Они входят в мою гробницу, [или] они проходят мимо нее.

5. *i-ȧ nek ȧθi neb-ȧ ḥer*

Я пришел к тебе, о князь, господин мой, ради



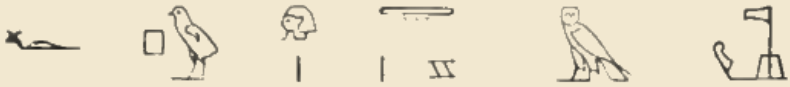
Bent-enθ-reśt

Бент-ент-решт.

V. 1. 

V. 1. *ȧr ḳert reχ re pen semaāχeru-*

Если будет известна глава эта, он будет сделан



f pu ṭep ta em Neter-χert

победителем на земле [и] в преисподней.

2. 

2. *maa-ȧ neferu-k uṭa-ȧ ṭep ta*

Я увижу красоты твои, я буду крепок на земле.

VI. 1. 

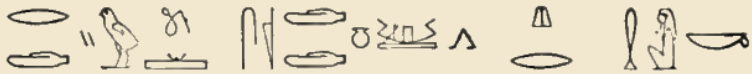
VI. 1. *ȧp en pa ser en Beχten iu*

Посланник князя Бехтена пришел



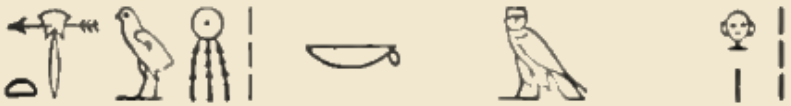
χer ȧnut āšt en suten ḥemt

с дарами многими для царицы.

2. 

2. *reṭiu seqṭet χer ḥen-k*

Могуча ладья *сектет* под величеством твоим,



satut-k em ḥrȧu

лучи твои [падают] на [их] лица.

3. 

3. *qem-en-tu re pen em Χemennu χer*

Была найдена глава эта в Гермополе под



reṭiu en ḥen en neter pen

двумя ногами величества бога этого.

VII. 1. 

VII. 1. *ṭet ȧn suten ... pa neter āa*

Сказал царь, бог великий,



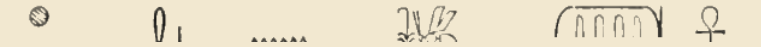
χer seru ḥāuti

князьям [и] вождям.

2. 

2. *θes meṭeḥ χer ḥen en Tetȧ*

[Я был] опоясан поясом при величестве Тета.

3. 

3. *χer ḥen en suten net (или bȧt) Ȧssȧ ānχ*

При величестве царя Юга и Севера Ассы, живущего

of { South of }

ṭetta er neḥeḥ

во веки [и] веки.

er



VIII. 1. *ȧu qemt-s mā ḥemt ḥer bennut*

Ее находят женщины с изумрудной рудой (?).

It is by (?).

IX. 1. *ȧu-f er ḥems ḥenā taif*

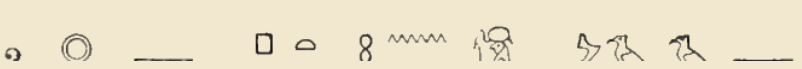
Он сидел со своей

He

ḥemt emtuf surȧ

женой, он пил и т. д.

he



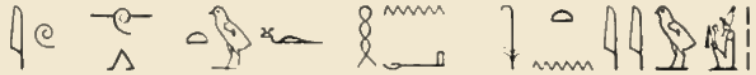
2. *teben-k pet ḥenā Rā maa-k*

Ты обходишь небо вместе с Ра, ты видишь

Rā, seest

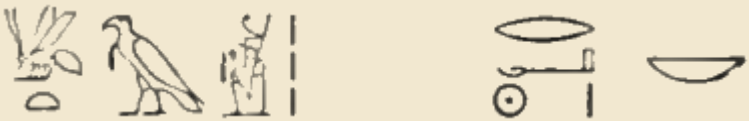
reχit

существ разумения.

3. 

3. *ȧu sta-tu-f ḥenā suteniu*

Его сопровождают вместе с царями Юга



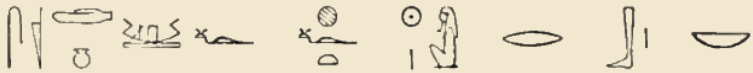
neti (или bȧti) rā neb

и царями Севера каждый день.

X. 1. 

X. 1. *ṭua Rā χeft uben-f*

Хвала Ра, когда он восходит.

2. 

2. *seqṭet-f χeft Rā er bu neb*

Он плывет перед Ра во всякое место,



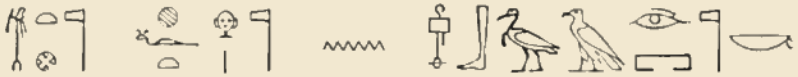
meri-f ȧm

[где] желает он [быть].

3. 

3. *ȧri-ȧ nek χut śetat em nut-k*

Я сделал для тебя сокровенный небосклон в твоем городе



Uast χeft en āba-k

Фивах напротив твоего двора.

XI. 1. 

XI. 1. *Ȧmen neb nest taui χent*

Амон, владыка престолов мира, во главе

of of at



Ȧpt

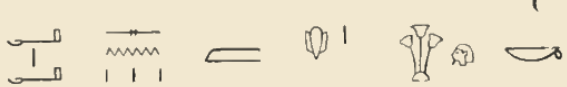
Апет (Карнака).

2. 

2. *VI pu ḳerθ ȧm χent mu*

Шестой, который там, — во главе водной бездны.

is is at

XII. 1. 

XII. 1. *āui-sen em sau ḥa-k*

Руки их [простерты] как охранители позади тебя.

2. 

2. *mest ṭefaut en neteru*

Производящий пищу богов

of of



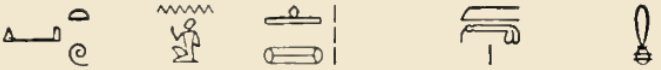
ḥa karȧ

позади святилищ.

3. 

3. *rer-nȧ ḥa suḥt-f*

Я хожу кругом позади яйца его.

XIII. 1. 

XIII. 1. *ṭā-tu nȧ ḥetepu em bah mȧ*

Да будут даны мне приношения пред лицом [бога], как [и]



śesu Ḥeru

спутникам Гора.

2. 

2. *i-kuȧ χer-ten ṭer-ten*

Я пришел к вам, устраните



ṭu neb ȧri-ȧ mȧ ennu

всякое зло, пребывающее во мне, как то, [что]



ȧri en ten en χu VII ȧpu

вы сделали для духов семи этих,



ȧmiu śes en neb-sen

которые [пребывают] в свите своего господина



Sepa

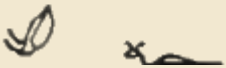
Сепа.

XIV. 1. 

XIV. 1. *su uār er ḥāt ḥen-f ṭer*

Он бежал от лица его величества, когда

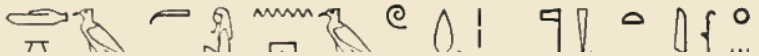
He



seṭem-f

услышал [о нем].

he [of

2. 

2. *ṭeka-ȧ nehaut sentrȧ*

Я насадил сикоморы и благовонные деревья

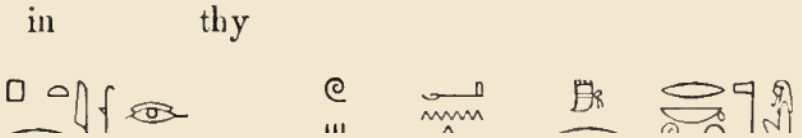
I incense-bearing trees



em paik āba bu

во дворе твоем; никогда

in thy



petrȧ-u ān ṭer reku neter

не видели [таких], если оглянуться назад, со времен бога.

as]



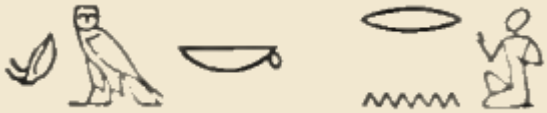
3. *ȧm-ȧ ȧs ta en ḥeqt ses ȧ*

Я ел, вот, хлеб печали, я пил



mu em ȧb ṭer hru pef

воду скорби с того дня,



seṭem-k ren-ȧ

[в который] ты услышал имя мое.

Примеры слов, подобных предлогам:

1. 

1. *ȧneṭ ḥrȧ-k ȧmi em ḥetepu neb*

Хвала тебе, пребывающий в мире, владыка



āut ȧb

радости сердца!

2. 

2. *χā-θȧ em neb Ṭaṭāu em ḥeq*

Ты увенчан как владыка Татту [и] как князь,



ȧmi Ȧbṭu

пребывающий в Абидосе.

3. 

3. *sefeχ-nȧ ȧsfet ȧrt-θen*

Я освободил [вас от] проступков, которые пребывают в вас.

4. *ṭer-f nek ṭut ȧri*

Он устранил для тебя зло, пребывающее

dwelling

ḥāu-k em χu ṭep-re-f

в членах твоих, силой изречения своего.

in thy by of

5. *ȧu-f ḥer ennu χeri pa sba*

Он заглянул под дверь

He

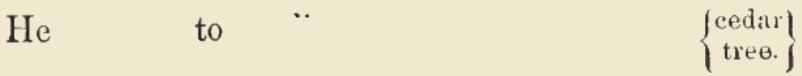
en paif ȧhait

своего хлева.

of

6. *i-tu-f er seṭer χeri pa āś*

Он пришел, чтобы лечь под кедром.



7. *nuk χenti Re-stau*

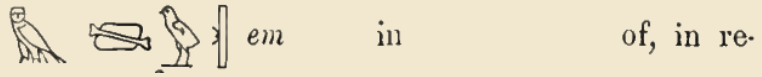
Я [пребываю] во главе Ре-стау.



8. *nuk ka em χenti seχet*

Я [есмь] бык во главе поля.

Следующие предлоги — сложные; примеры поясняют их употребление.



№	Транслитерация	Значение
1.	*em ȧsu*	вследствие, в воздаяние за



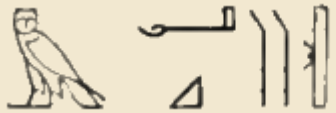
ṭā-nef ḥeq-ȧ Qemt Ṭeśert em

Он даровал мне править Египтом и пустыней в



ȧsu ȧri

награду за это.

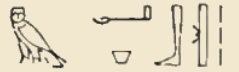
2.  *em āq* in

№	Транслитерация	Значение
2.	*em āq*	посреди

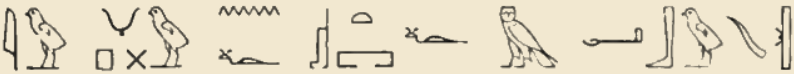


tut en Fa-ā em āq ḥāti-f

Изображение бога Фа-а посреди груди его.

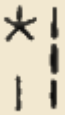
3.  *em āb* or  *em*

№	Транслитерация	Значение
3.	*em āb* или *em ābu*	напротив



ȧu ȧpu-nef ȧuset-f em ābu

Назначено ему место его напротив

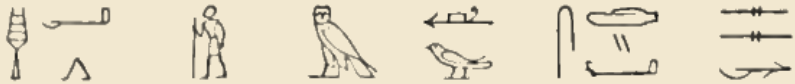


sebau

звезд.

4  *em uā* alone.

№	Транслитерация	Значение
4.	*em uā*	один, в одиночку



āḥā ser em uā seṭi ses

Стоял князь один, он отодвинул засов.

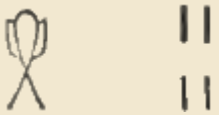
5.  in to.

№	Транслитерация	Значение
5.	*em uaḥ ḥer*	в дополнение к



ki sa ȧmθ ābu ... em uaḥ ḥer

Еще один разряд среди жрецов в дополнение к



sa IV

разрядам четырем [уже существующим].

№	Транслитерация	Значение
6.	*em bah*	перед, в присутствии



śesep sennu em bah-k

Принятие хлебов перед тобой.



āḥā en sen seft em bah-ā neteru

Они были заколоты перед богами.



№	Транслитерация	Значение
7.	*emmā*	с, среди



er ȧrit mert-f ṭep ta emmā

Творить волю свою на земле среди

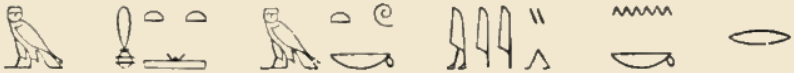


ānχiu

живых.

8.  *em*

№	Транслитерация	Значение
8.	*em mātet*	подобным же образом, так же



em mātet emtuk i-nek er

Так же и ты придешь к

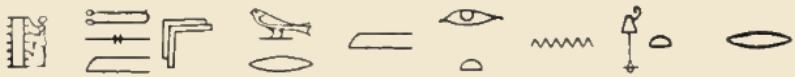


seχet χeri pertu

полям с зерном.

9.  *em*

№	Транслитерация	Значение
9.	*em rer*	около, вокруг



qeṭ θesem ur em ȧrit en ḥemut er

Возведение укрепления великого работой мастера у



χet ȧter em rer ȧbtet

сооружений реки вокруг восточной стороны.

10.  *em*  *em nem-ā a*

№	Транслитерация	Значение
10.	*em nem, em nem-ā*	второй раз, снова



ȧn mit-nef em nem

Не умрет он второй раз.

11.  *em*

№	Транслитерация	Значение
11.	*em ruti*	снаружи, наружу



per-f per-ȧ em ruti

Выходит он, выхожу я наружу.

12.  *em* in ad-

№	Транслитерация	Значение
12.	*em ḥau*	более того, кроме, сверх



em χer hru em ḥau ȧmenit

В течение дня, а сверх того — постоянно.

13.  *em* in of.

№	Транслитерация	Значение
13.	*em ḥāt*	перед, впереди



ȧb-k nefem ārāti χā-θ em ḥāt-k

Сердце твое радостно, урей восходит перед тобою.

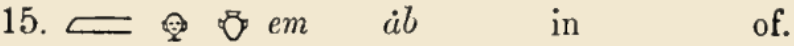


№	Транслитерация	Значение
14.	*em ḥer*	перед, на



ȧu neter ḥet-f em ḥer set

Пребывает божий дом его на горах.

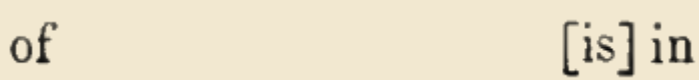


№	Транслитерация	Значение
15.	*em ḥer ȧb*	внутри, посреди



aȧ Nibinaitet enti em ḥer

Остров Кипр, который [лежит] посреди



ȧb Uat-ur

Великой Зелени (то есть моря).

of (*i. e.*,

№	Транслитерация	Значение
16.	*em χet*	без

16.  *em*

uaḥ ka-f ȧn ȧrit-ȧ em

Он (то есть Бог) поместил свой ка [в меня]; не тружусь я

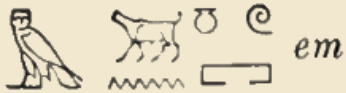
{ He } *ka*[in me], do I
{*i. e.*, God}

χem-f

без него.

J

№	Транслитерация	Значение
17.	*em χennu*	внутри, в

17.  *em*

ȧuset-f em χennu kekiu

Престол его — внутри тьмы.

18.  *em*

№	Транслитерация	Значение
18.	*em χer*	среди



ȧu erṭā-sen per hi

Да будет дано им выйти, шествуя



em χer ḥesu ent Ȧusȧr

среди восхваленных Осириса.

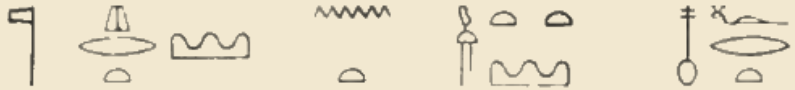
19.  *em* in of.

№	Транслитерация	Значение
19.	*em χet*	после, позади, вслед за



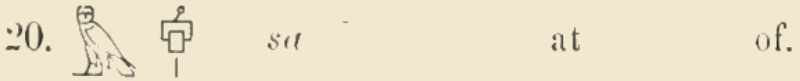
ȧu-f āq-f em χet pert em

Он войдет после того, как выйдет из



neter χert ent Ȧmentet nefert

преисподней Аментет прекрасной.

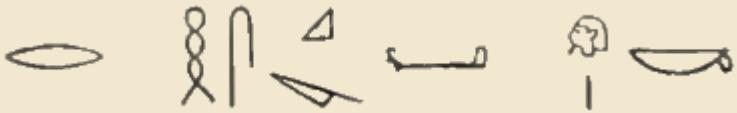


№	Транслитерация	Значение
20.	*em sa*	после, позади, за спиной



sȧti Śu iu em sa-k

Убийцы Шу идут за спиной твоей,



er ḥesq ṭep-k

чтобы отсечь голову твою.

21.  *em* _ in of.

№	Транслитерация	Значение
21.	*em qeb*	среди, в обществе



un-nȧ em qeb ḥesi emmā

Да живу я в обществе восхваленных среди

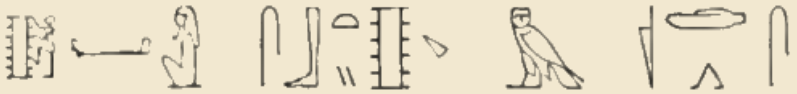


ȧmaχiu

почтенных.

22.  *em* _ in of.

№	Транслитерация	Значение
22.	*em qeṭ*	вокруг, в окружности



qeṭ-ȧ sebti em qeṭ-s

Я построил стену вокруг него.



unen bes āśt em qeṭet-f neb

Будет пламени много вокруг него повсюду (то есть по всей его окружности).

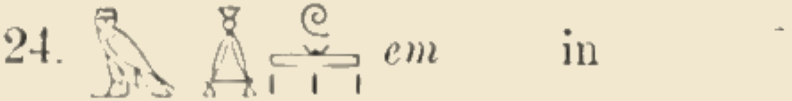


№	Транслитерация	Значение
23.	*em ṭep*	на



paut neteru nek em ṭep mast

Сонм богов [обращен] к тебе на [своих] ногах (то есть боги стоят или преклоняют колени).



№	Транслитерация	Значение
24.	*em ṭebu*	в возмещение за, взамен



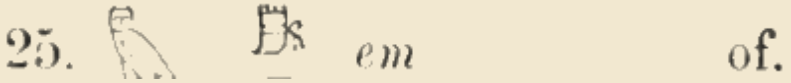
ȧri-nef mātet emχet menȧnȧu-

Да будет сделано для него подобное после смерти его



f em ṭebu ȧru ȧri-nef nȧ

в возмещение за то, что он сделал для меня.



№	Транслитерация	Значение
25.	*em ṭer*	из-за



ȧn reχ-f ṭai er pa

Не знал он, [как] переправиться к [тому месту],



enti paif sen śerȧu ȧm em ṭer

где [был] брат его младший, из-за



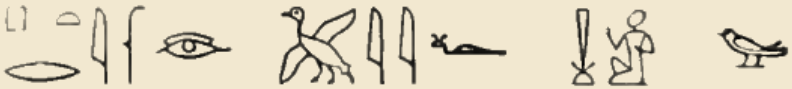
na en emseḥu

крокодилов.



ȧu-f remi em ṭerti

Плакал он из-за



petrȧ paif sen śerȧu

вида брата своего младшего.

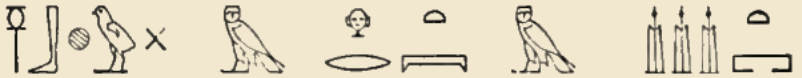


№	Транслитерация	Значение
26.	*er ȧmtu*	между (пишется также двумя другими способами)



teχenui em smu benbenet-sen

Два обелиска из металла *smu*, их пирамидионы,



ābχu em ḥert em ȧnit

пронзающие высь, в колоннаде



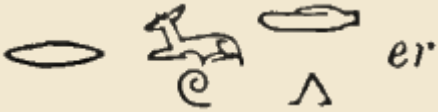
śepset er ȧmtu beχenti urti en

благородной между двумя пилонами великими



suten ka neχt

царя, быка могучего.

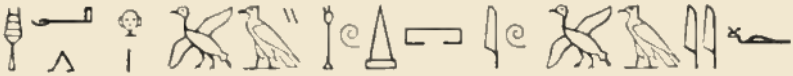
27.  *er*

№	Транслитерация	Значение
27.	*er ȧuṭ*	между



ȧu pa tut en pa suten

Стояла статуя царя



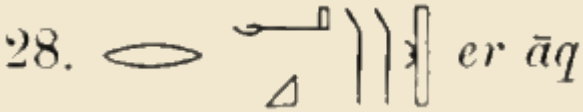
āḥā ḥer pai utu ȧu paif

возле стелы, [и] был его

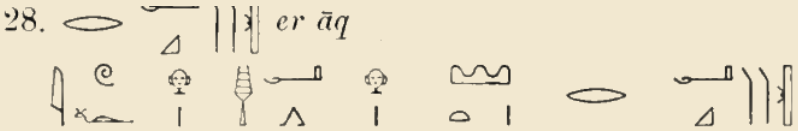


θesemu er ȧuṭ reṭu-f

борзой пес между его ногами.



№	Транслитерация	Значение
28.	*er āq*	напротив



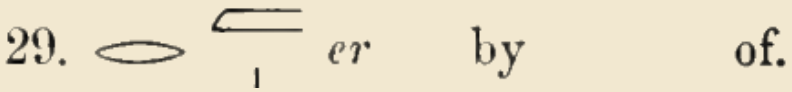
ȧu-f ḥer āḥā ḥer set er āq

Он стоял на горе напротив

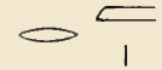


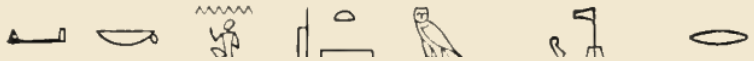
ta nebṭ śenti enti em pa mu

пряди волос, которая [была] в воде.



№	Транслитерация	Значение
29.	*er ḳes*	рядом с, подле

29.  *er* by of.



ṭā-k nȧ ȧuset em neter-χert er

Дай мне место в преисподней подле

to me a in by



ḳes nebu maāt

владык Маат.

30.  *er bu-n-re* at

№	Транслитерация	Значение
30.	*er bu-n-re*	снаружи, у места двери на дорогу



ȧu-f ṭeṭ-nes-set em ȧri per

Он сказал ей: «Не показывайся



er bu-n-re tem pa

снаружи, чтобы не



imā ḥer ȧṭa-t

схватило тебя море».

31.  *ȧrmā* with.

№	Транслитерация	Значение
31.	*ȧrmā*	с



na māṭaiu en pa χer

Стражи кладбища,



enti ȧrmā-u

которые [были] с ними.

32.  *er* so

№	Транслитерация	Значение
32.	*er enti*	потому что, так что



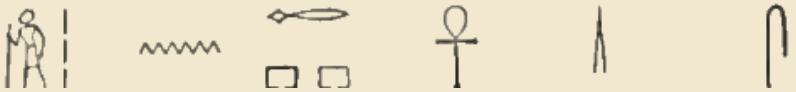
er enti betau ur āa pa

Потому что злом весьма великим было то,



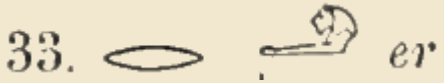
ȧru na meru set ḥenā na

что сделали правители земель против

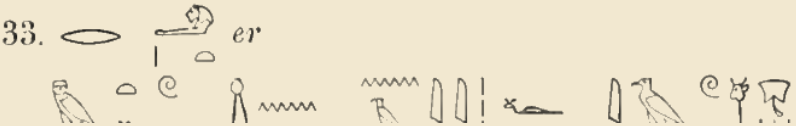


seru en Āa-perti ānχ uṭa senb

вельмож фараона, — жизнь! сила! здоровье!



№	Транслитерация	Значение
33.	*er ḥāt*	перед



emtuf ȧn naif ȧaut

Он пригнал свой скот



er ḥāt-f

перед собою.

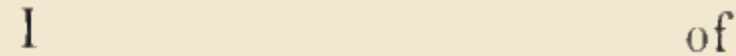


№	Транслитерация	Значение
34.	*er ḥenā*	с



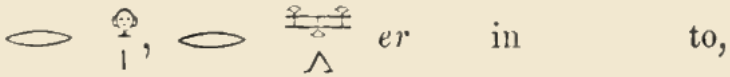
χenetem-ȧ ṭefau en paut

Да вдохну я запах приношений сонма



neteru ḥems er ḥenā-sen

богов, да сяду я вместе с ними.

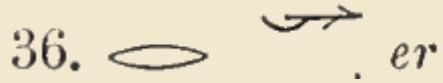


№	Транслитерация	Значение
35.	*er ḥer*	сверх, в прибавку к, помимо

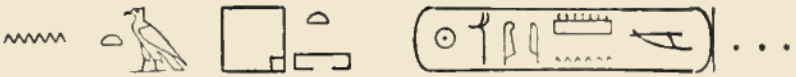


er ḥer śetai ṭeṭu

Сверх прочитанных тайн.



№	Транслитерация	Значение
36.	*er χet*	после, позади



en ta ḥet Usr-maāt-Rā meri Ȧmen

Дома царя Усер-маат-Ра, возлюбленного Амоном, …



er χet pa neter ḥen ṭep en Ȧmen

вслед за первым пророком Амона.

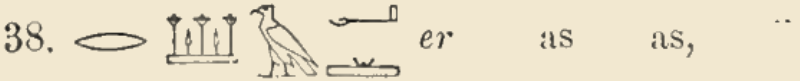


№	Транслитерация	Значение
37.	*er χer*	с

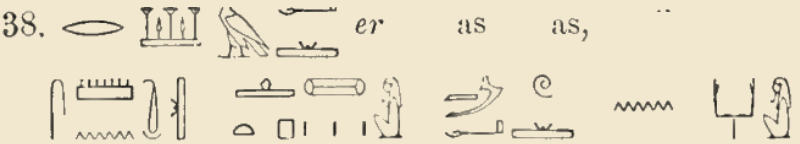


perer er χer ḥau

Выход вместе с мужчинами и женщинами того времени.



№	Транслитерация	Значение
38.	*er śaā*	до, вплоть до



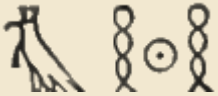
smen ḥetepet ȧ maāu en ka-ȧ

Утверждение моих должных приношений моему ка,



men em ȧmenit er śaā

утвержденных навсегда вплоть до



neḥeḥ

вечности.



set uṭa set χui māki er

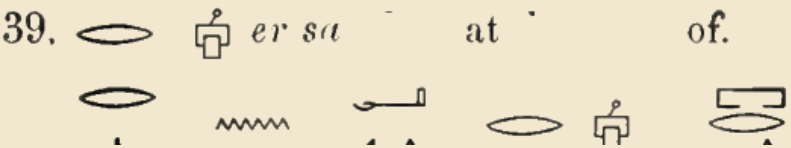
Они невредимы, они защищены [и] охраняемы



śaā ḥeḥ

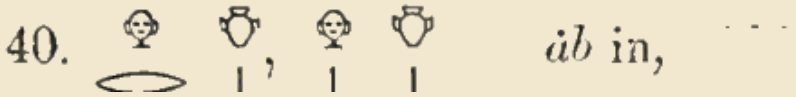
вплоть до вечности.

№	Транслитерация	Значение
39.	*er sa*	после, за спиной

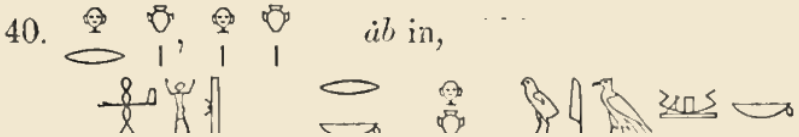


re en āq er sa pert

Глава о входе после выхода.

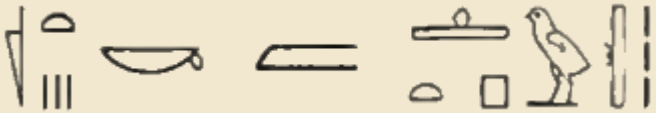


№	Транслитерация	Значение
40.	*ḥer ȧb*	в, внутри, среди, внутренний



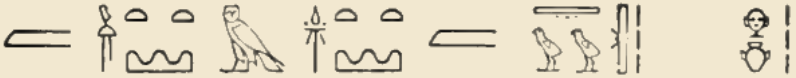
ḥā erek ḥer ȧb uȧa-k

Ликование тебе в ладье твоей,



qet-k em ḥetepu

гребцы твои довольны.



em ȧmentet em ȧbtet em tauu ḥer ȧbu

На западе, на востоке, во внутренних землях.



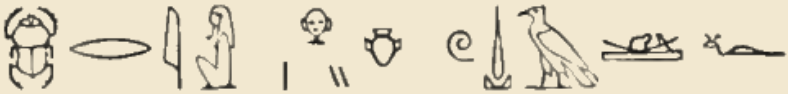
ȧneṭ ḥrȧ-k Rā neb maāt

Хвала тебе, Ра, владыка правды,



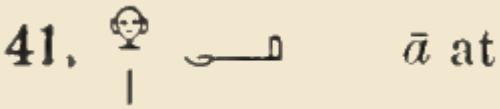
ȧmen karȧ-f neb neteru

сокрыто святилище его, владыка богов,



χeperȧ ḥeri-ȧb uta-f

Хепера в ладье своей.



№	Транслитерация	Значение
41.	*ḥer ā*	сразу, тотчас



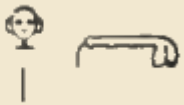
āḥā en un-en-sen ḥer ā āq

Тогда они открыли ворота тотчас, вошел

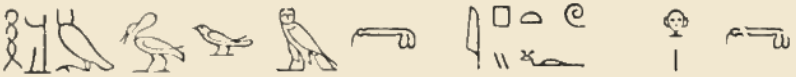


en ḥen-f er χennu en nut

его величество в город.

42. 

№	Транслитерация	Значение
42.	*ḥer baḥ*	перед



ḥetem em baḥ ȧpitu-f ḥer baḥ

Уничтожен перед судом его [и] перед



qennu-f

карой его.

43.  *mā* by

№	Транслитерация	Значение
43.	*ḥer mā*	посредством, через



ȧri-en-θu enen ḥer mā

Сделано было это посредством

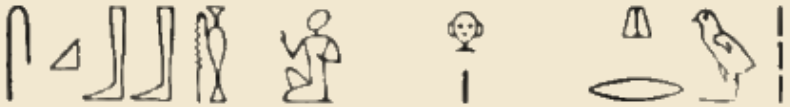


mest ṭu em nub er āu-f

покрытия горы золотом, всей целиком.

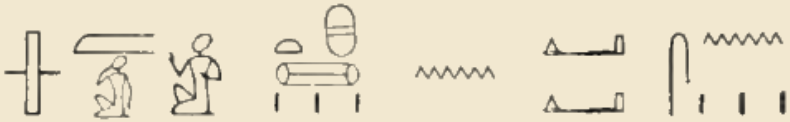


№	Транслитерация	Значение
44.	*ḥer χer*	под



seqebeb-ȧ ḥer χeru nehet-ȧ

Да прохлажусь я под моими сикоморами,

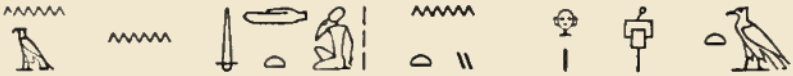


ȧm-ȧ tau en ṭāṭā-sen

да поем я хлебов, что они дают.

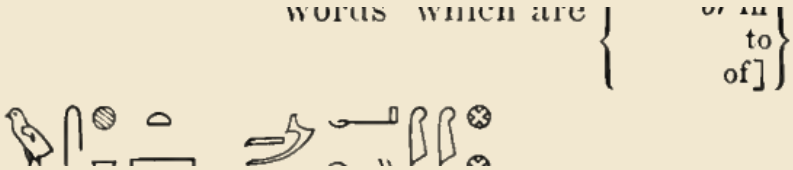
45.  *ḥer sa* in to,

№	Транслитерация	Значение
45.	*ḥer sa*	кроме, сверх, более того, после



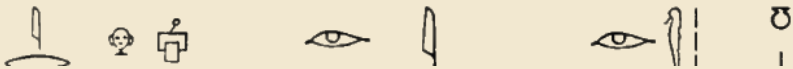
na en meṭet enti ḥer sa ta

Слова, которые [следуют] после [слов] или в дополнение к [словам]



useχt maāti

Чертога Маати.



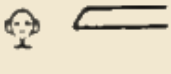
ȧr ḥer sa ȧri-ȧ ȧru nu

После того как я совершил обряды

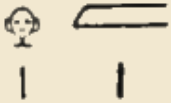


ṭep renpit ḥeb uṭen-ȧ en tef Ȧmen

праздника Нового года, я принес жертву отцу Амону.

46.  by of.

№	Транслитерация	Значение
46.	*ḥer ḳes*	рядом с, подле

46.  by of.

erṭā-f meṭet ḥer ḳes ȧri

Он подает речь рядом с их [речью].

He by of

№	Транслитерация	Значение
47.	*χer ā*	под рукой, в подчинении у



χer ā-f er ȧnt en qeres

Под его рукой, чтобы доставить саркофаг



pen em Re-au

этот из Ре-ау (то есть с горы Тура).

48.  *χer ḥāt* in

№	Транслитерация	Значение
48.	*χer ḥāt*	прежде, в древние времена



Ȧmen-Rā suten neteru pautti

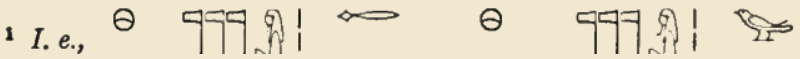
Амон-Ра, царь богов двух сонмов[1],



χeperu χer ḥāt

[который] возник в древние времена.

[1] То есть:



paut neteru āat paut neteru neṭeset

Сонм богов великий, сонм богов малый.

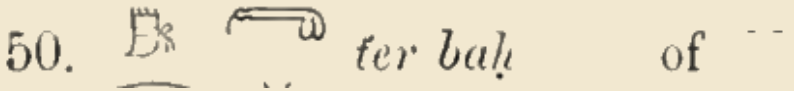
49.  *ā* at

№	Транслитерация	Значение
49.	*ṭer ā*	сразу, тотчас



ḥunnu nefer mȧā er per-k ṭer ā

Юноша прекрасный, иди в дом свой тотчас!



№	Транслитерация	Значение
50.	*ṭer baḥ*	издавна, прежде



ȧn sep ȧrit ȧaut ten en

Никогда не была сделана (то есть пожалована) должность эта



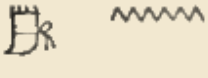
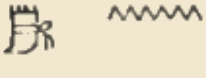
bak neb ṭer baḥ

никакому слуге прежде.

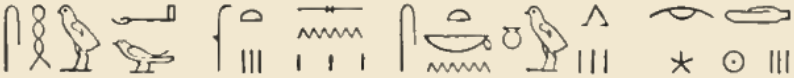


speru ṭi erek ṭer em baḥ

Выход, ожидающий тебя издавна.

51.  

№	Транслитерация	Значение
51.	*ṭer enti, ṭer entet*	потому что



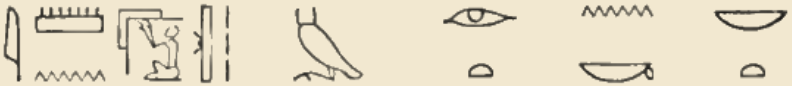
seḥuā renput-sen setekennu ȧbeṭ-

Расстраивая годы их, они вторгаются в месяцы



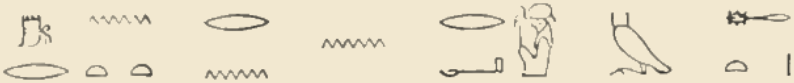
sen ṭer enti ȧru en sen ḥet

их, потому что они сотворили зло



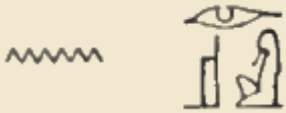
ȧmen em ȧrit nek neb

тайно в [своих] делах против тебя, все [они].



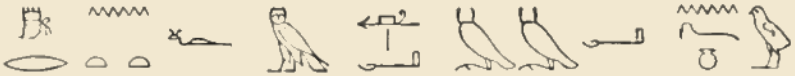
ṭer entet ren en Rā em χat

Потому что имя Ра [пребывает] в теле



en Ȧusȧr

Осириса.



ṭer entet-f em uā emmā ennu

Потому что он — как один из тех,



ȧu χefti-f ṭer em śenit

чьи враги уничтожены божественными владыками.



ṭer entet maa su neteru χu

Потому что видят его боги, и духи,



metu em ȧru en

и умершие в образах



χenti Ȧmenti

Правителя Аментет (то есть Осириса).

ГЛАВА XI. СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

✦

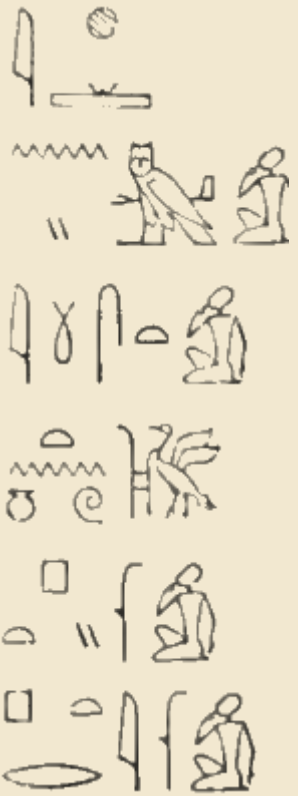
Главные союзы таковы:



Транслитерация	Значение
en	из-за, по причине
er	пока не, до тех пор пока
ḥer	потому что
χeft	когда
mȧ	как
re pu	или
ȧs	когда
ȧst	когда
ȧsk	когда
χer	итак
ȧr	итак, поэтому
ȧref	итак, поэтому
eref	итак, поэтому

Частицы

Вопросительные частицы таковы:



Транслитерация	Значение
ȧn	ставится в начале предложения и передается вопросительным знаком «?»
ȧχ	что?
nimā	кто?
ȧqeset, или *ȧśeset*	кто? что?
tennu	где?
peti	что?
petrȧ	что?

Отрицательные частицы таковы:



Транслитерация	Значение
ȧn (два написания)	не
ȧn sep	ни разу, никогда
bu	не
ben	не
tem	не
ȧm	не

Вот примеры их употребления:

1. 

1. *neter ḥen re pu uā ȧm-θ ābu*

Пророк или один из жрецов.



ȧr reχ śāt(?) ten ḥer ṭep ta ȧu-f

Если будет известна книга эта на земле, он



ȧri-s em ānu ḥer qeres re pu

[или] напишет ее письменами на погребальной пелене, или



ȧu-f per-f em hru neb mer-f

он будет выходить в любой день, в какой пожелает.



2. *ȧs ḥen-f em Neher mȧ*

Когда Его Величество [был] в Месопотамии, по

111

entā-f θennu renpit

обычаю своему каждый год.



ȧst ḥen-f ḥer T'ah em utit-f

Когда Его Величество [был] у Тчаха, в походе своем

at in



sent ent neχt

втором, победоносном.



ȧsk ḥen-f em Uast ḥent

Когда Его Величество [был] в Фивах, владычице



nut ḥer ȧrit ḥes en tef Ȧmen-Rā

городов, творя то, что было угодно отцу Амону-Ра,



neb nest taui em ḥeb-f

владыке престолов мира, на празднике



nefer en ȧp reset

его прекрасном в южном храме.

3. 

3. *ȧn ȧu ker-nek er-s*

Неужели ты будешь молчать о том?



ȧn ȧu ȧn qebḥ ȧb en ḥen-k

Неужели не остынет сердце Твоего Величества



em enen ȧri-nek er-ȧ

от того, что ты сделал мне?



ȧn ȧu-ten reχ-tini erentet tuȧ

Неужели вы не знаете, что я



reχ-kuȧ ren en ȧaṭet

знаю имя сети?

to

4. *ṭeṭ-en-sen ȧn ḥen-f entu-*

Сказало им Его Величество: «Вы [есть]

ten ȧχ

что (или кто)?»



Ikaṭāi em mātet su mȧ ȧχ

Страна Икатаи — видом своим она на что похожа?



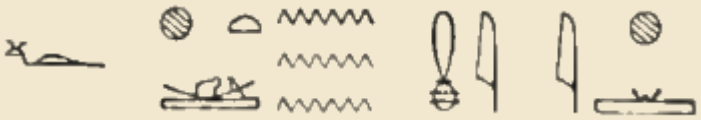
pa ṭemȧt en χirebu ḥer

Город Алеппо, с



taif merṭareȧat pai-

его окрестностями [и] его



f χet mȧ ȧχ

бродом, — на что [он] похож?

5. 

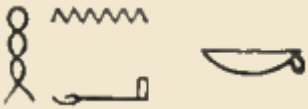
5. *un-nȧ nimā trȧ tu entek*

Открой мне! Кто же ты?



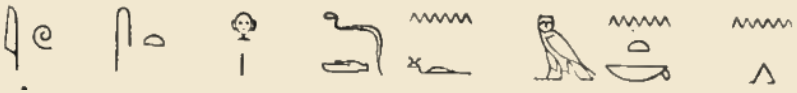
nuk uā ȧm ten nimā enti

Я один из вас. Кто



ḥenā-k

с тобою?



ȧu-set ḥer ṭeṭ-nef ementek en

Она сказала ему: «Ты…



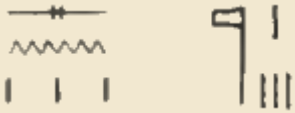
nimā trȧ

кто же?»

6. 

6. *ānχ-k ȧref em ȧśeset χer*

Чем же ты будешь жить у



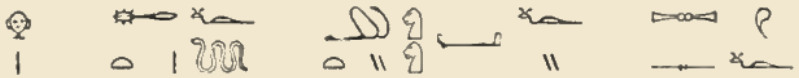
sen neteru

них, у богов?



ȧśeset pu χu pui śem

Что это за дух, который ходит



ḥer χat-f peḥti-fi θes-f

на чреве своем, [на] двух бедрах своих [и на] спине своей?



ȧ Teḥuti ȧśeset pu χepert set em

О Тот, что случилось с ними,



mesu Nut

детьми Нут?



ȧ Tem ȧśeset pu śas-ȧ

О Тему, что это за место, куда я пришел,



er set

в которое вступил?



ȧśeset pu āḥā em ānχ

Какова [моя] длительность в жизни? (То есть: сколько мне жить?)

7. 

7. *erṭā nek un-k teni*

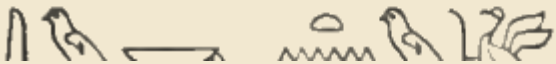
Будет дана тебе твоя пища где?



...-sen neteru er-ȧ

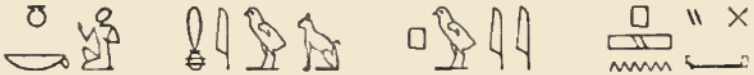
Говорят они, боги, мне.

Say me.



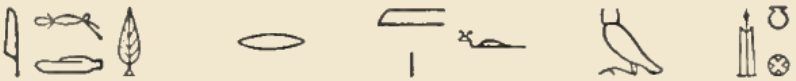
ȧu-k tennu

Ты где?

8. 

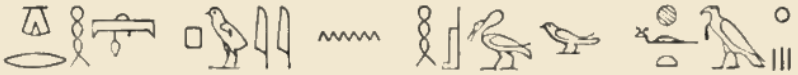
8. *nuk mȧu pui peśeni*

Я тот Кот, что сражался (?)



ȧśeṭ er kes-f em Ȧnnu

у дерева персеи, возле него, в Анну,



ḳerḥ pui en ḥetem χefti

в ту ночь, когда были уничтожены враги



nu Neb-er-ṭer ȧm-f peti eref

Неб-ер-чера. Что же такое



su mȧu pui ṭa Rā pu ṭesef

это?[1] Этот Кот-самец — сам Ра.[2]

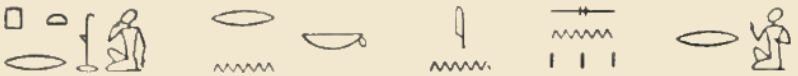


peti eref su Ȧn-ȧ-f pu

Что же такое это? Это бог Ан-а-ф (то есть речь идет об Ан-а-фе).

[1] То есть: как объяснить это место?

[2] То есть: этот кот-самец и есть сам Ра.



petrȧ ren-k ȧn sen er-ȧ

Каково имя твое? — [говорят] они мне.



petrȧ maat-nek ȧm

Что ты видел там?



petrȧ ȧn-k en sen ȧu maa-

Что [сказал] ты им? — Я видел



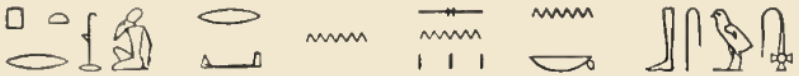
nȧ ȧhehii em ennu en taiu

ликование в этих землях



Fenχu

фенху.



petrȧ erṭā-en-sen nek besu

Что дали они тебе? — Пламя



pu en seśet ḥenā uaṭ en θeḥent

огня и плиту из хрусталя.



petrȧ ȧref ȧrit nek eres ȧu

Что же ты сделал с ним [с ними]? — Я



qeres-nȧ set ḥer uteb en

похоронил их у борозды



Māāat em χet χaiu

Маат, как вещи для ночи.



petrȧ qemt-nek ḥer-f uteb

Что нашел ты возле нее, у борозды



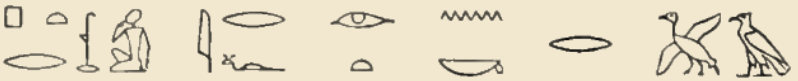
Māat uas pu ṭes erṭā

Маат? — Скипетр из кремня; „Дающий



nifu ren-f

ветры“ — имя его.



petrȧ ȧref ȧrit-nek er pa

Что же ты сделал с



bes en seśet ḥenā pa uaṭ en

пламенем огня и с плитой



θeḥent em-χet qeres-k set

из хрусталя, после того как похоронил их?



ȧuhet-nȧ ḥer-s ȧu seśeṭ-nȧ

Я произнес над ними слова, я выкопал



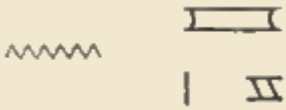
set ȧu āχem-nȧ seśet ȧu

их, я загасил огонь, я



seṭ-nȧ uaṭ qemamu

разбил плиту, [я] сотворил



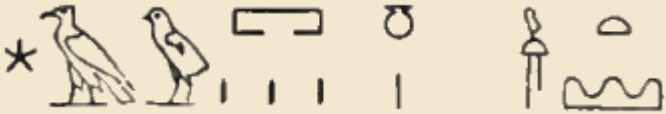
en mer

пруд воды.

9. 

9. *ȧn χesef-f ȧn śenā-f ḥer*

Не встречает он отпора, не бывает он повернут вспять у



sbau nu Ȧmentet

дверей подземного мира.



ȧn ȧm āut meḥit

Не евший ни коз, [ни] рыбы.



ȧn-f su mȧ bȧau en

Он принес это как диковину



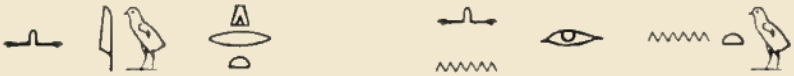
suten χeft maa-f entet seśeta

царю, когда увидел, что [это была] тайна



pu āa ȧn maa ȧn petrȧ

великая, [доселе] не виданная [и] не замеченная.



ȧn ȧu ḳert ȧn ȧri-entu

Ибо невозможно это, не может быть



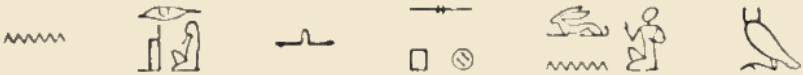
neṭem-[ṭ]emit ȧm-s

любви в том.



10. *emmā θet-uȧ em ḥaqet*

Дай мне завладеть пленниками



en Ȧusȧr ȧn sep un-ȧ em

Осириса; ни разу (то есть никогда) да не окажусь я среди



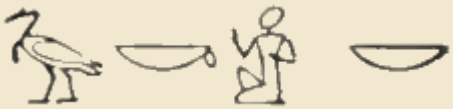
smait Suti

демонов Сути.



ȧn sep pat ȧrit mātet en

Никогда прежде не делал подобного



bak neb

ни один слуга.



ȧn sep pa mātu setem

Никогда прежде не было слышно подобного.



11. *bu petrȧ-k ta en Ȧupa*

Не видал ты разве земли Аупа? [И]



χaṭumā bu reχ-k qaȧ-f

Хатумы — не знаешь ты ее вида,



Ikaṭāi em mātet su mȧ ȧχ

и Икатаи — видом своим она на что похожа?[3]

---

[3] Разве не знаешь ты, что за место Хатума и что за земля Икатаи?



bu ȧru-k utui er Qeṭeś

Не совершал ты пути в Кадеш



ḥenā Tubaχet bu śemi-k

и Тубахет? Не ходил ты



er na en śasu χeri ta

к народу шасу, у которого



pet māśau bu ṭekas-k

лучники [и] воины? Не проходил ты



uat er Pamaḳare bu pui

дорогой на Памакаре? Не



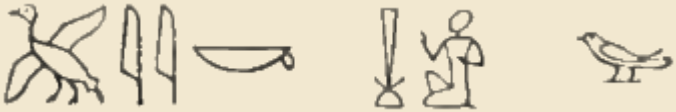
na ȧṭau reχ peḥ-f

знали воры, [куда] он дошел.



bu pu uā meṭet mā-ȧ ḥeru

Ни [один] не говорил со мною, кроме



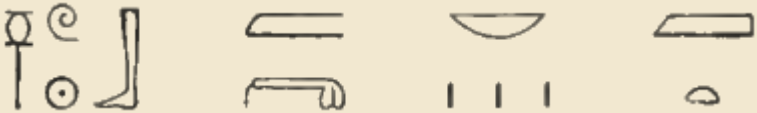
paik sen śeräu

твоего младшего брата.



12. *seχa-sen ren-ȧ ben ȧrit*

Да поминают они имя мое, не делая



ābu em bah nebu maāt

перерыва,[4] перед владыками закона.

[4] То есть непрестанно.



ȧs ben ȧr em nefer-uȧ

Не тогда ли, когда я работал,



hab-k er ȧn en-n pertu

ты послал принести для нас зерна,



ȧu taik ḥemt ḥer ṭeṭ-nȧ māȧi

жена твоя[5] говорила мне: „Иди сюда“ и т. д.

[5] То есть: не тогда ли, когда я работал, ты послал меня принести зерна, [а когда я нес его,] твоя жена сказала мне: „Иди сюда“.



13. *iu-k en-n tem seχau-*

Приди к нам, не [храня] памяти



k iu-k em ȧru-k

о зле; приди в образе своем.



tem χesef su em at-f

Не отражая его в его час.



petrȧ set tem-k ṭeṭ

Увидев это, не говори ты:



χenś-k ren-ȧ en

„Ты сделал зловонным имя мое перед



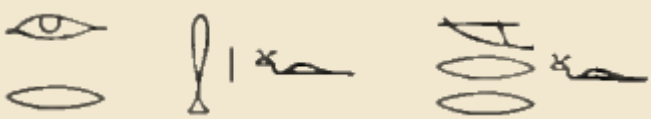
kaui ḥrȧ nebt

мужчинами и женщинами [и] всеми людьми“.



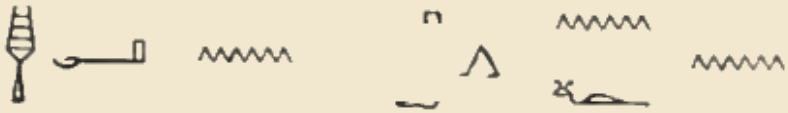
14. *ȧm āq āq ȧm per peru*

Не вошел входящий внутрь, не вышел выходящий наружу;



ȧri ḥen-f merer-f

исполнил Его Величество волю свою.



āḥā en hab-nef en sen em ṭeṭ

Он послал к ним, говоря:



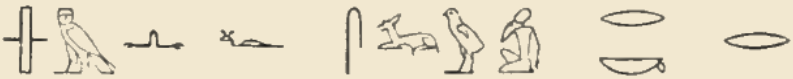
ȧm χetem ȧm āba

Не запирайте [ворот ваших], не сражайтесь.



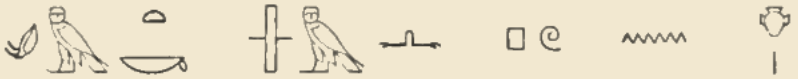
ȧm-k ȧri ḥer em reθ

Не наводи страха на мужчин и женщин.



ȧm-f sȧu erek er

Да не будет того, чтобы ты кричал против



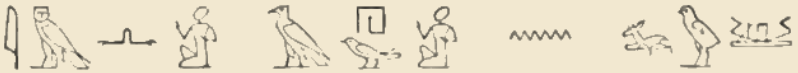
setemet-k ȧm pu en ȧb

того, что слышишь, — да не будет сердца



beqbequ

робкого (?).



ȧm-ȧ ah-ȧ en ȧu

Не позволю я ниспровергнуть



nest-ȧ ȧmt uȧa en Rā

себя с престола моего в ладье Ра



āa

могучего.



ȧm erṭā neken er-ȧ ȧm-

Не причиняй вреда мне. Не



k erṭā ṭep-ȧ ermen ȧm-ȧ

давай ты голове моей отпасть от меня.



ȧm-k ȧri ḥer ḥrȧ nebt ȧpu ḥer

Не совершай ты [этого] перед людьми, а только



ḥāu-k ṭes-k

для тебя самого.

ГЛАВА XII. ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

✦

I. Из надписи Пепи I

[VI династия.]

111. 

ha Pepi pu ȧr sebes - 0u

О Пепи этот! Восстань ты,

112. 

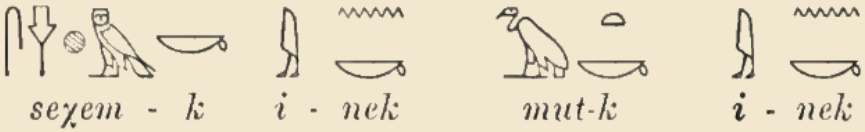
āḥā uāb - k uāb

встань! Чист ты, чист



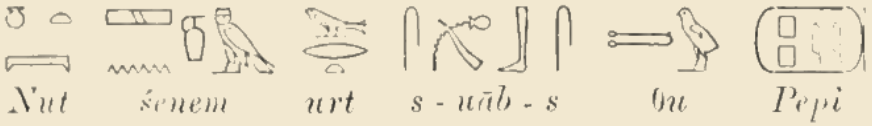
ka - k uāb ba-k uāb

двойник твой, чиста душа твоя. Чиста



seχem - k i - nek mut-k i - nek

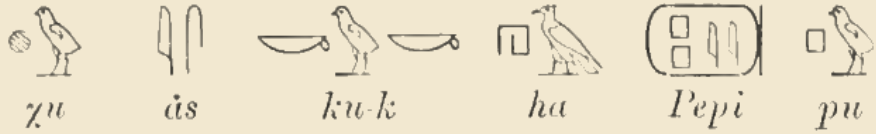
сила твоя. Приходит к тебе мать твоя, приходит к тебе



Нут, созидательница великая, она очищает тебя, о Пепи



этот, она созидает тебя, Пепи этот,



охраняя, когда ты движешься. О Пепи этот,



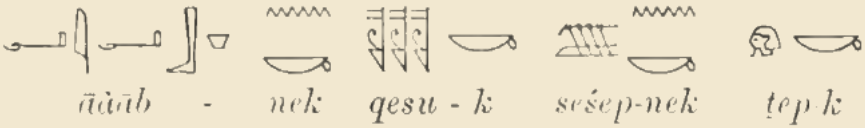
чист ты, чист двойник твой, чиста



сила твоя среди духов, чиста



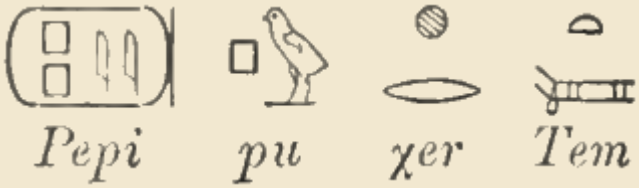
душа твоя среди богов. О Пепи этот,



приносятся тебе кости твои, получаешь ты голову твою



перед Себом; он уничтожил зло, принадлежащее тебе,



Пепи этот, перед Темом.

Приведенный отрывок — обращение жреца к умершему царю Пепи; жрец возглашает, что царь чист по обряду и достоин неба. Ка, ба и сехем — это „двойник“ человека, его душа и та сила, которая одушевляла духовное тело на небе и приводила его в движение; все существо человека складывалось из *хат* — тела, *ка* — двойника, *ба* — души, *хаибит* — тени, *ху* — духа, *аб* — сердца, *сехем* — силы, *рен* — имени и *саху* — духовного тела. Слова о том, что умершему приносят его кости, по-видимому, напоминают о расчленении тел, которое было в обычае в додинастические времена, а упоминание о том, что он получает свою голову, относится к обезглавливанию умерших, которое совершалось в древнейшую пору египетской истории. Нут была матерью богов, а Себ — ее мужем; Тем, или Тему, был заходящим солнцем, а в погребальных текстах — богом умерших.

II. Погребальная стела Панехеси

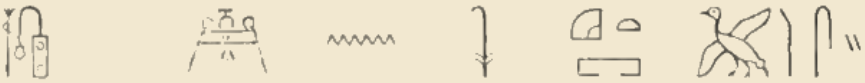
(Бругш, Monuments de l'Égypte, табл. 3.) [XIX династия.]

1. 

Поклоняется Ра, когда он заходит на



горизонте западном неба, единому совершенному,



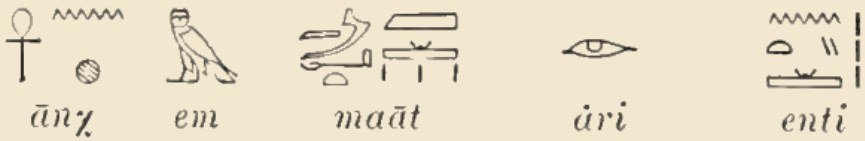
писец стола приношений царского дома, Панехеси,



[и] говорит он: — Поклонение тебе, о Ра, творец

2. 

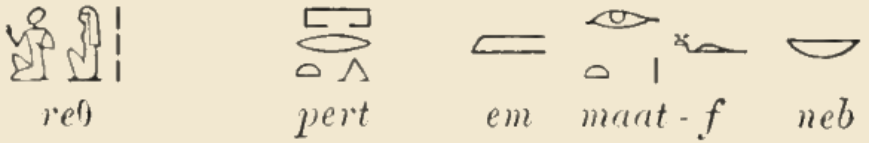
смертных, Тему-Гармахис, бог единый,



живущий правдой и истиной, творец того, что есть,



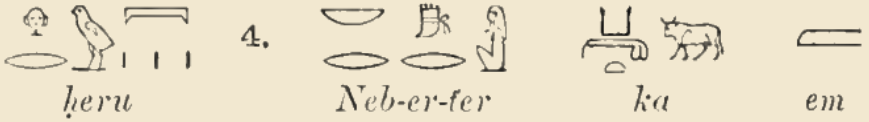
создатель того, что будет, [и] животных,



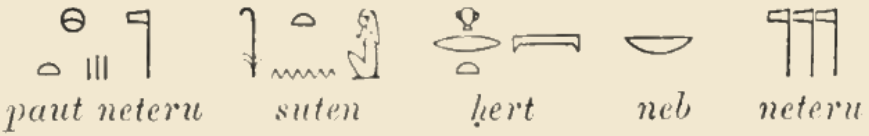
[и] мужчин и женщин, что выходят из ока его. Владыка



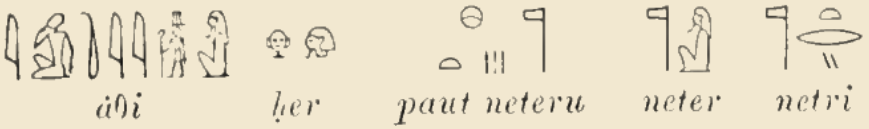
неба, владыка земли, творец существ земных [и]



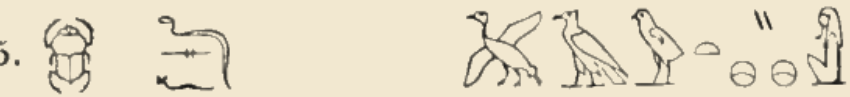
существ небесных, Неб-ер-чер, бык



круга богов, царь неба, владыка богов,

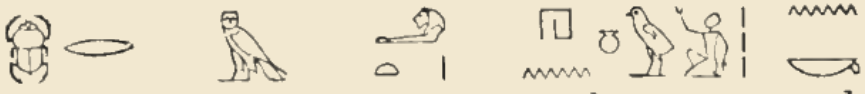


князь, глава круга богов, бог божественный,

5. 

χeper teseṛ pauti

самосотворенный, бог двух кругов богов,



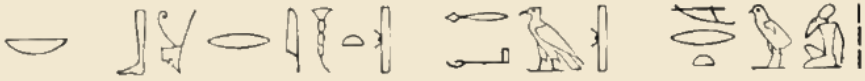
χeper em ḥāt hennu - nek

возникший в начале. Хвалы тебе,



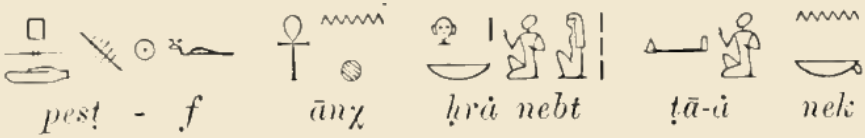
ȧri neteru Tem seχeper 6. *reχit*

о творец богов, Тему, дающий бытие людям,



neb benerȧt āu mert

владыка сладости, великий любовью;



pesṭ - f ānχ ḥrȧ nebt ṭā-ȧ nek

он сияет [и] живут люди. Воздаю я тебе

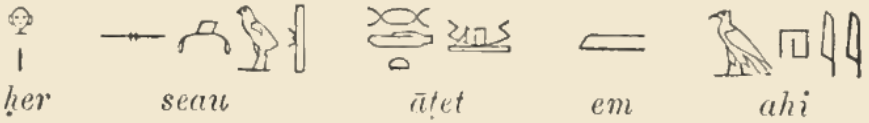
7. 

ȧaiu em māśer seḥetep-ȧ

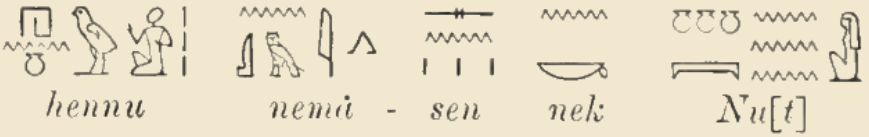
хвалы на закате, я даю тебе зайти,



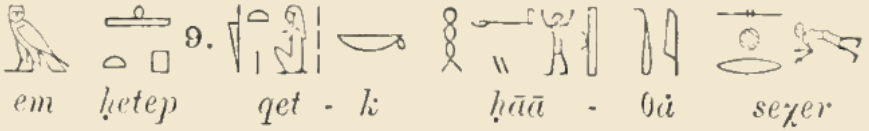
[когда] ты заходишь в жизни. Ладья *сектет*



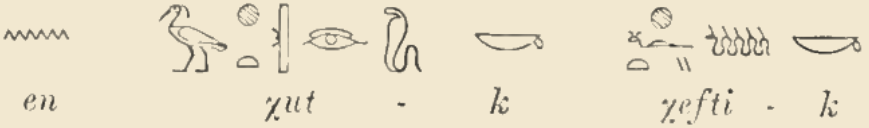
радуется, ладья *атет* в веселии,



славя [тебя, когда] плывут они к тебе. Богиня Нут



в покое, корабельщики твои ликуют; низвергло



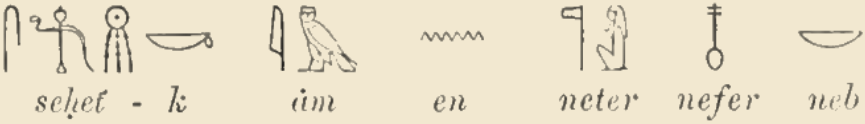
око твое врага твоего.



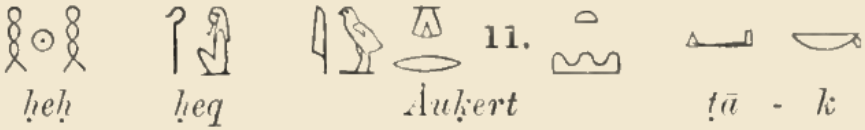
Унесены ноги Апопа. Ты заходишь,



радостно сердце твое, весело на горизонте Ману.



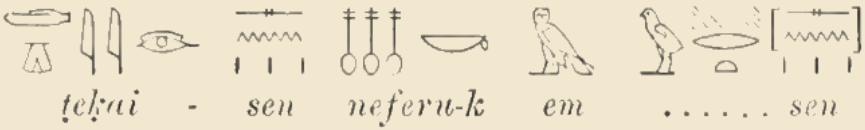
Ты даешь свет там, бог прекрасный, владыка



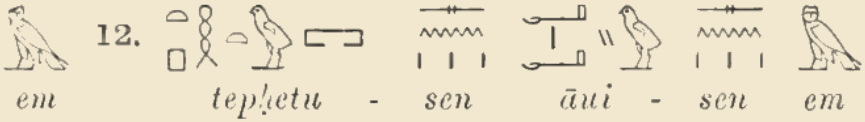
вечности, властитель Аукерт. Ты даешь



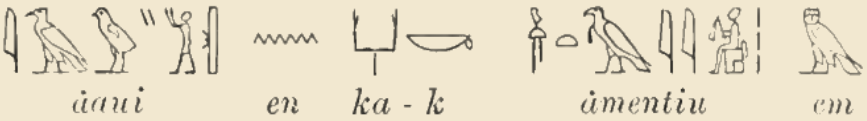
сияние твое на тех, кто там, [твои] враги



видят красоты твои в своих [обителях и]



в жилищах своих, [и] их руки



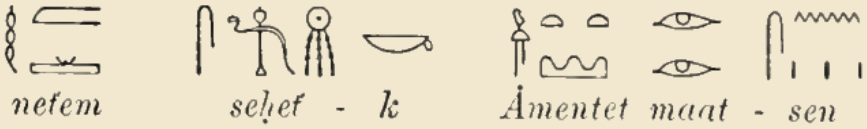
славят двойника твоего; обитатели Аменти



ликуют, после того как ты воссиял



над ними; владыки преисподней — сердца их



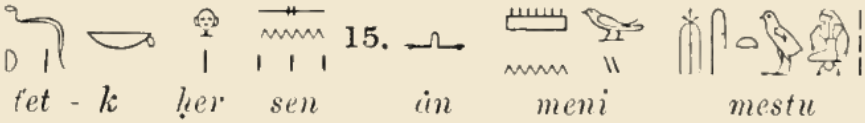
радуются, [когда] ты освещаешь Аментет. Глаза их



широко раскрываются при виде тебя, освежены

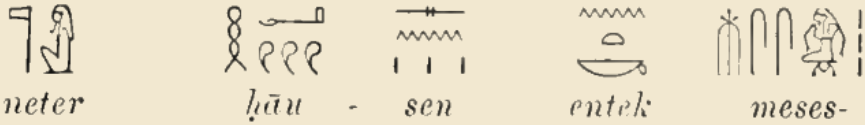


сердца их, [когда] они видят тебя; ликует



fet - k ḥer sen ân meni mestu

тело твое через них. Без боли [бывают] рождения



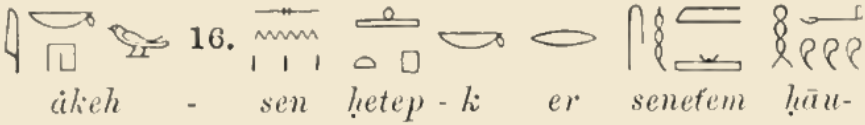
neter ḥâu - sen entek meses-

бога, [которые суть] их члены; ты рождаешь



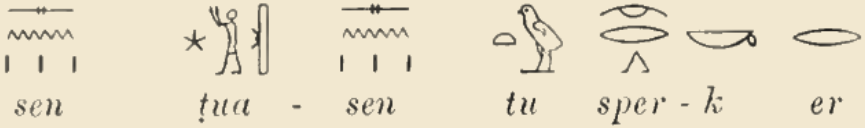
set er au uben - k ṭer - k

их, всех их. Ты восходишь, ты уничтожаешь



âkeh - sen ḥetep - k er senefem ḥâu-

горе их; ты заходишь, чтобы радовать их



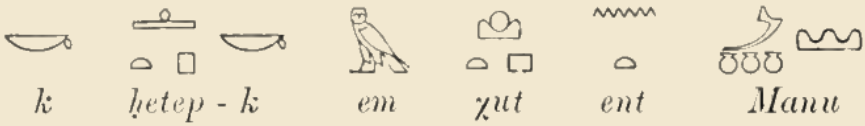
sen ṭua - sen tu sper - k er

члены; они славят тебя, [когда] ты выходишь к

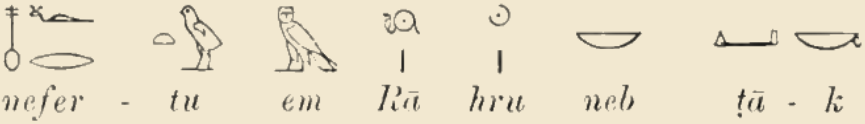


sen seśep - sen ḥât ent uâa-

ним, они хватаются за нос ладьи твоей.



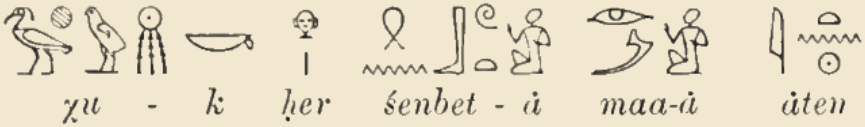
Ты заходишь на горизонте Ману,



блажен ты, как Ра, день каждый. Дай ты,



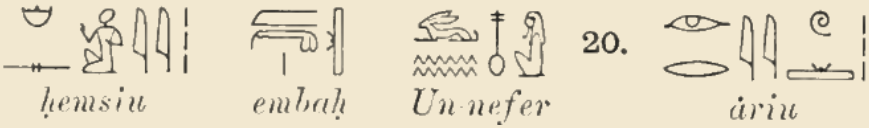
чтобы была душа моя вместе с ними, чтобы сияли



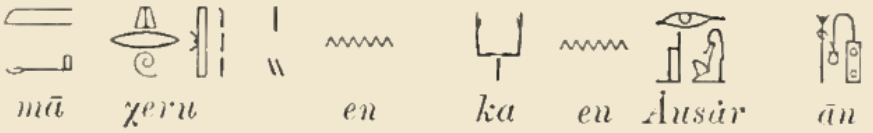
лучи твои на теле моем, да увижу я Диск,



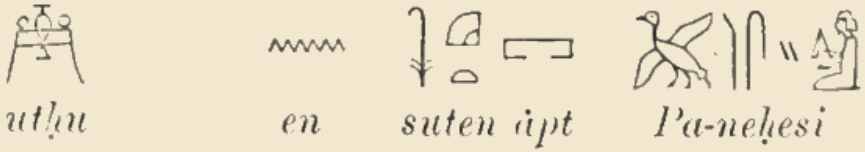
[пребывая] напротив тех духов совершенных преисподней,



которые сидят перед лицом Уннефера, и которые творят



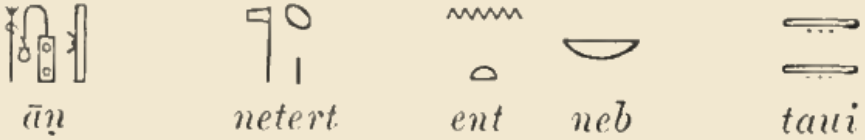
. . . . . для двойника Осириса, писца



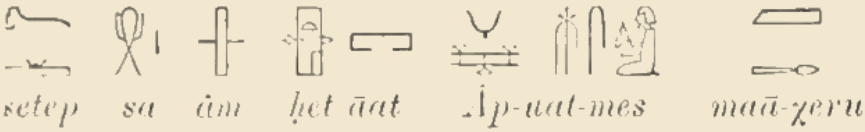
стола приношений царского дома, Панехеси.

21. 

[Посвящено] сыном его, который дает жить имени его,



писцом богини (?) владыки двух земель,



творящим магию[1] во дворце, Ап-уат-месом, правым словом (или торжествующим).

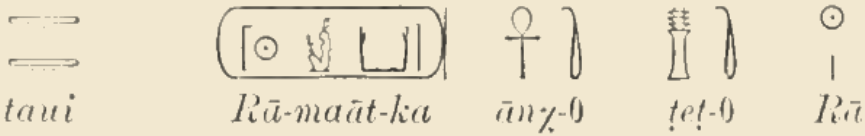
[1] Буквально — «охраняющий посредством *sa*», который был предметом, употреблявшимся при совершении магических обрядов.

III. Надпись Анебни

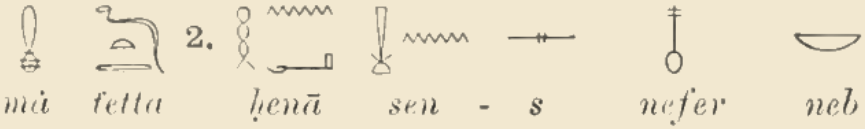
(Шарп, «Египетские надписи», табл. 56.) [XVIII династия.]



Сделано милостью богини прекрасной, владычицы



двух земель, Хатшепсут, живущей, утвержденной, Ра



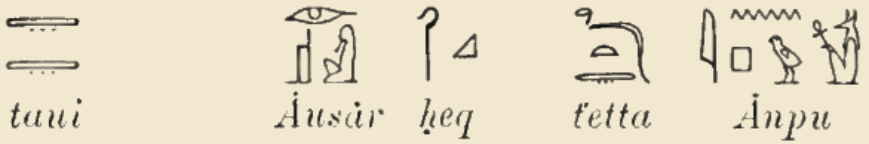
подобно, вовеки, и брата ее прекрасного, владыки,



творца вещей, Тутмоса III, дающего жизнь, Ра подобно,



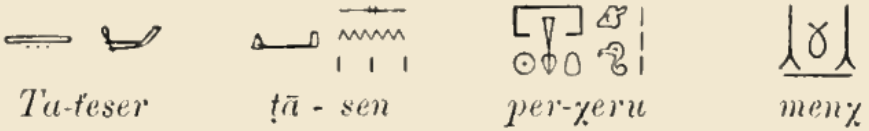
вовеки. Царь да даст приношение! Амон, владыка престолов



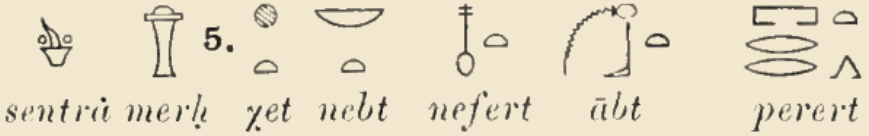
двух земель, [и] Осирис, властитель вечности, Анубис,



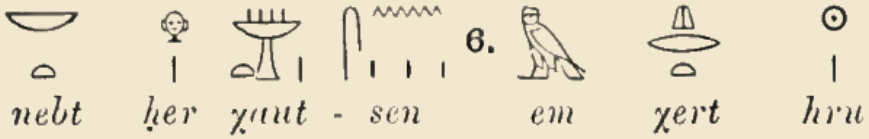
пребывающий у божественного гроба, обитающий в городе бальзамирования, владыка



Та-чесер, — да дадут они заупокойные трапезы, льняные одежды,



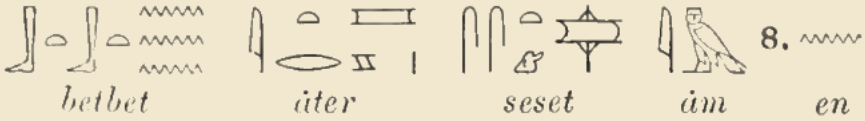
ладан, воск, вещь всякую прекрасную, чистую, что появляется



всякого рода на жертвеннике их в течение дня



каждого, питье воды у



самого глубокого места реки, вдыхание там



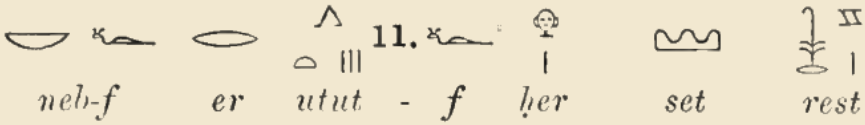
северного ветра, вход и выход из Ре-стау — для



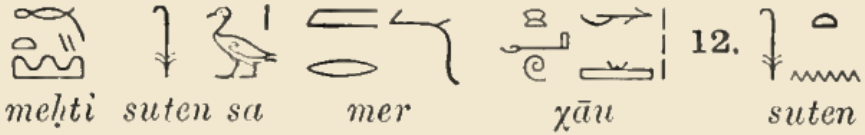
двойника совершенного, отмеченного милостью бога своего, любящего



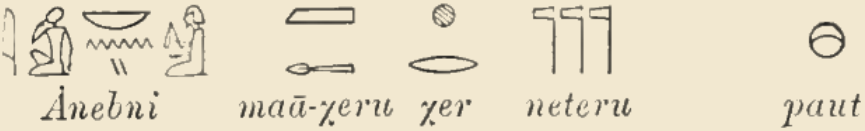
господина своего за благодеяния его, сопровождающего



господина своего в странствиях его по стране южной



[и] северной, царский сын, начальник оружия царя,



Анебни, правый голосом перед богами [и] кругом



богов.

IV. Текст из CXXV главы «Книги мертвых»

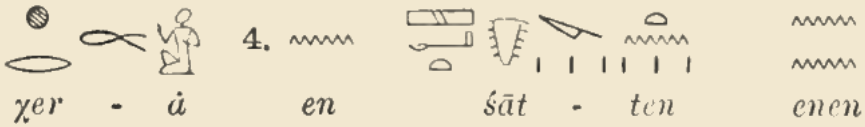
[XVIII династия.]



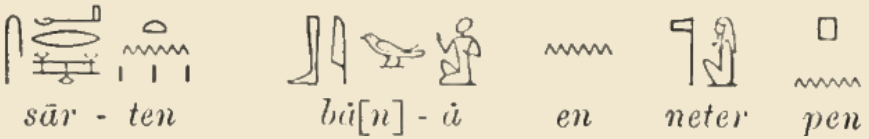
Поклон вам, о боги эти! Я,



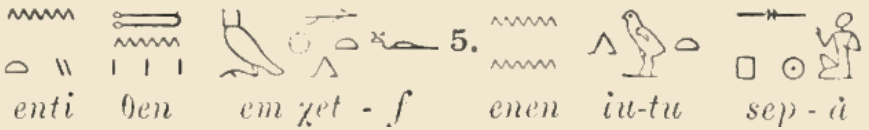
именно я знаю вас. Я знаю имена ваши. Не



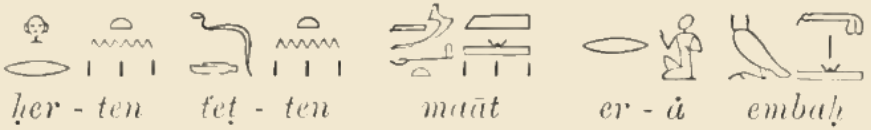
повергайте меня под ножи ваши для заклания, не



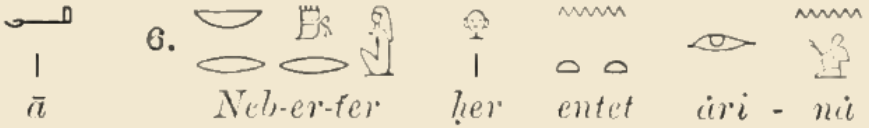
выносите вы порочность мою перед богом этим,



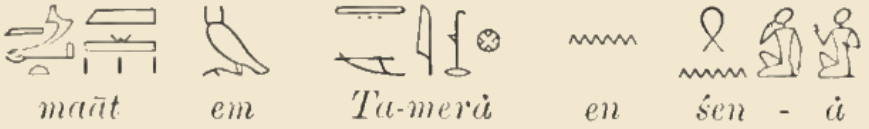
которому вы следуете, да не придет час мой



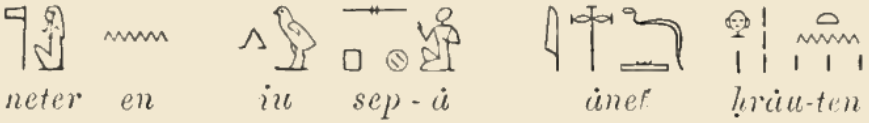
перед вами. Возвестите вы правду и истину за меня перед



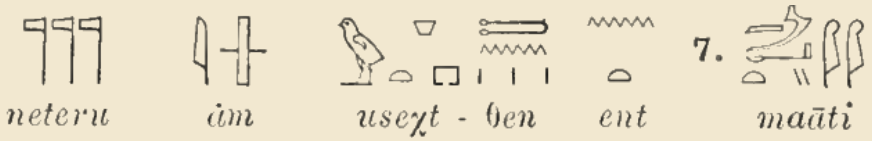
рукою Неб-ер-чера, ибо я сотворил



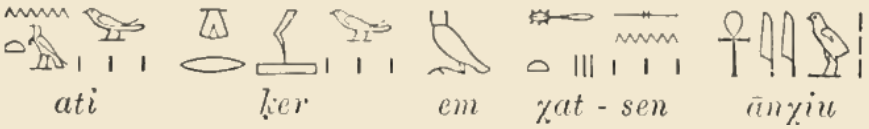
правду и истину в Та-мера [Египте]. Не проклинал я



Бога, не пришел час мой. Поклон вам,



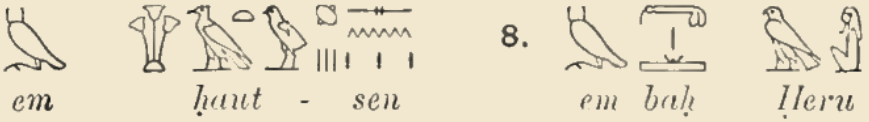
о боги, обитающие в чертоге вашем правды и истины,



без зла в телах своих, живущие



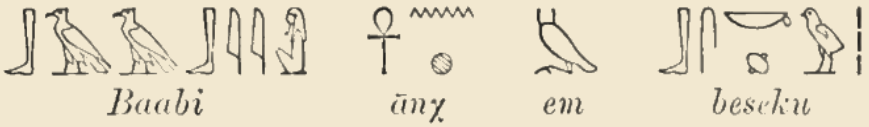
правдой и истиной в Анну, вкушающие



внутренности свои в присутствии Гора



в диске его, избавьте вы меня от



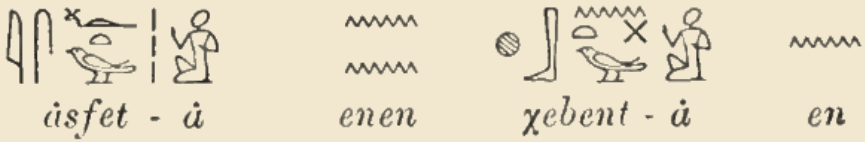
Бааби, живущего внутренностями



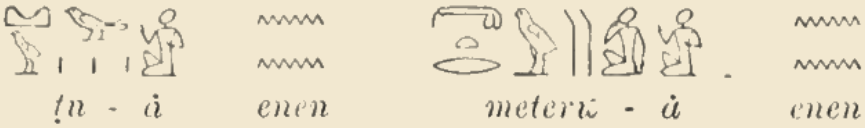
князей, в день тот суда великого



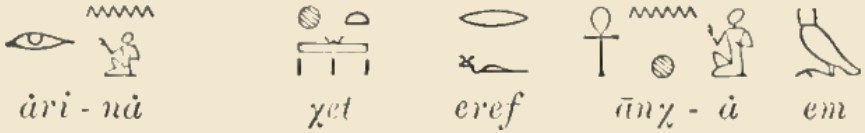
вашего. Я пришел к вам. Не



совершал я проступков, не грешил я, не



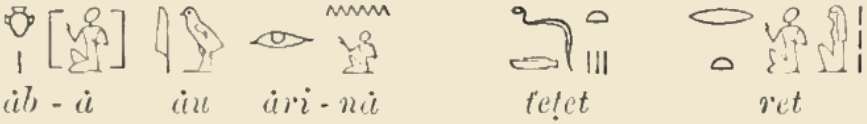
творил я зла, не лжесвидетельствовал я, не



да будет сделано мне что-либо за это. Я живу в



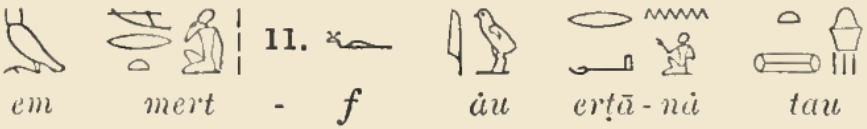
правде и истине, я питаюсь правдой и истиной



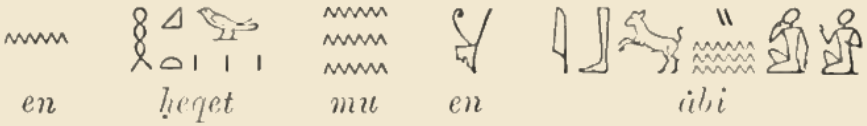
сердца моего. Я сделал то, что заповедали люди,



довольны боги этим. Я умилостивил Бога



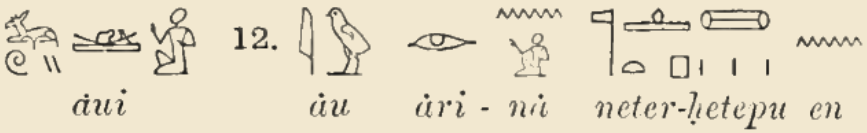
[исполнением] воли его. Я дал хлеб



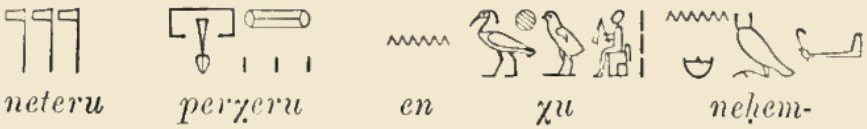
голодному, воду жаждущему,



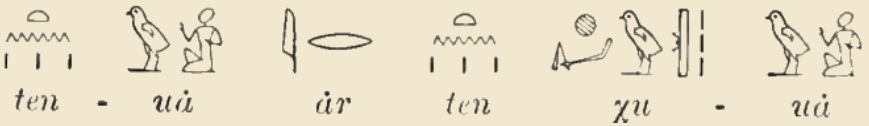
одежду нагому и ладью



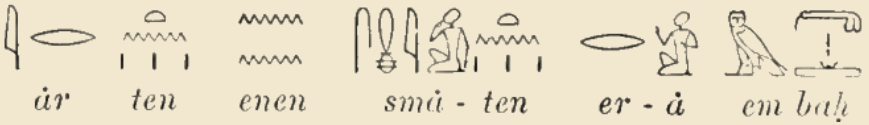
потерпевшему кораблекрушение. Я принес жертвы



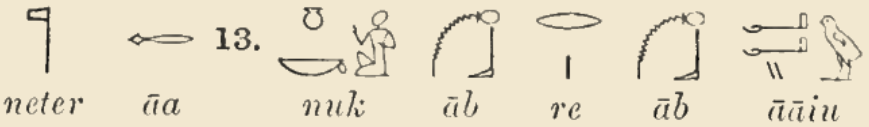
богам и жертвенные трапезы духам. Избавьте



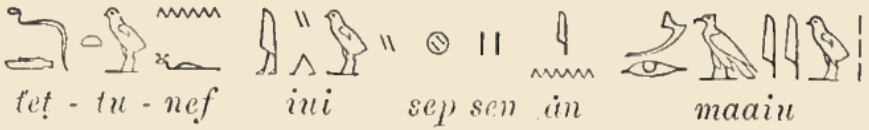
же вы меня, вы, защитите меня



же вы, не обвиняйте вы меня перед



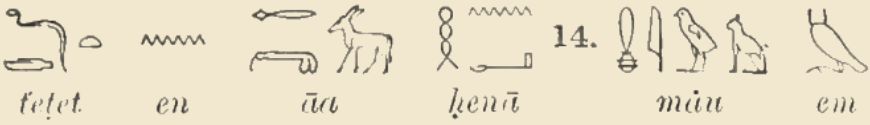
богом великим. Я чист устами, чист руками.



Говорится ему: „Приди“ — дважды — теми, кто видит



его, ибо я слышал речь ту,



сказанную Ослом с Котом в



доме Хепт-ре. Я свидетельствовал



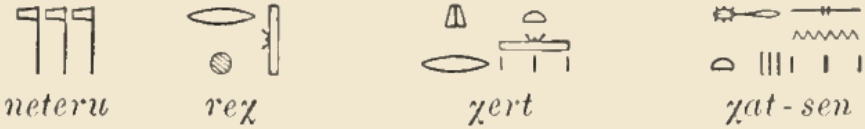
перед ним, он вынес решение. Я видел



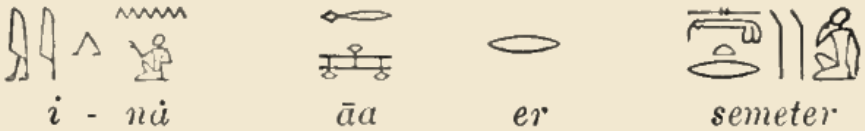
разделение деревьев персеи в



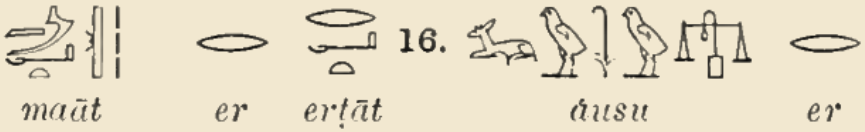
Ре-стау. Я, я возношу молитвы перед



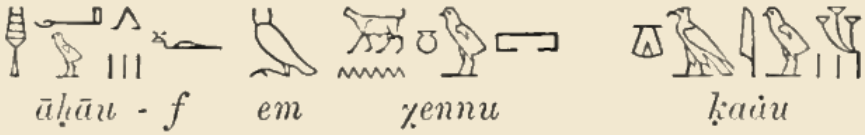
богами, ведая то, что касается их самих.



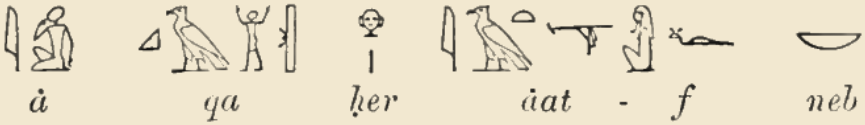
Я пришел, шествуя, чтобы возвестить



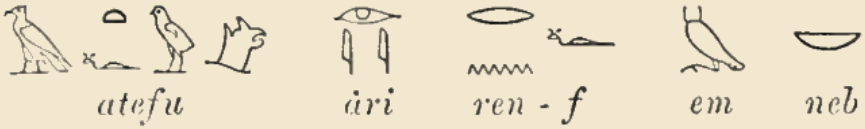
правду и истину, чтобы поставить весы на



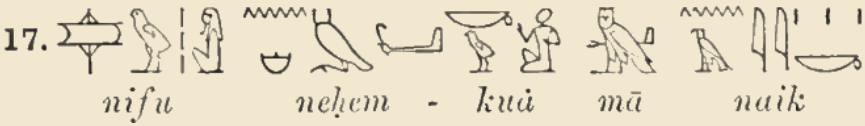
подпоры их среди амарантовых кустов.



Привет, вознесенный на знамени своем, владыка



венца *атеф*, творящий имя свое как владыки



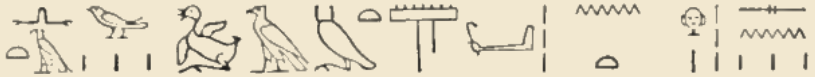
ветров, избавь меня от твоих



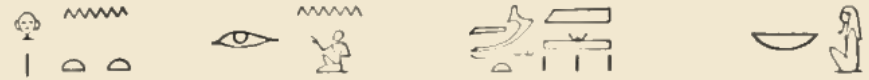
вестников, которые причиняют



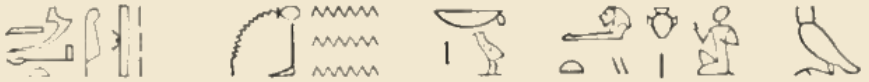
злые деяния, которые порождают бедствия,

18. 

без покрова на лицах их,



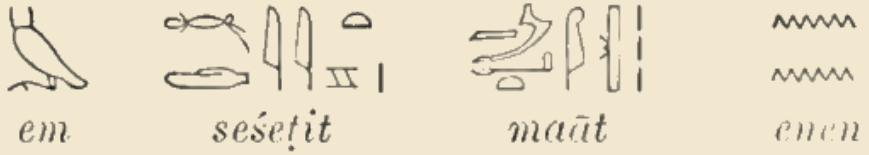
потому что я творил правду и истину. О владыка



правды и истины, я чист, грудь моя



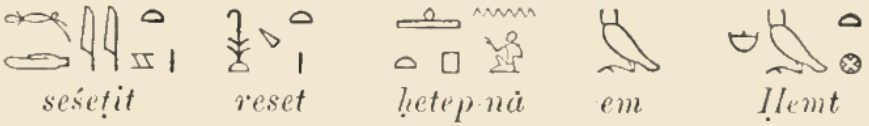
омыта, задние части мои очищены, нутро мое



[побывало] в водоеме правды и истины, нет [у меня]



члена во мне недостающего. Я очистился в



водоеме южном, я отдохнул в Хемет,



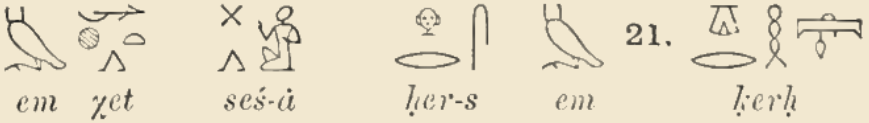
к северу от поля кузнечиков;



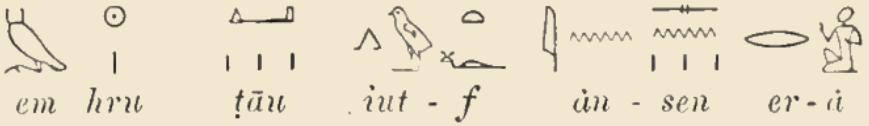
омываются божественные корабельщики в нем в пору



ночи, чтобы порадовать (?) сердце богов,



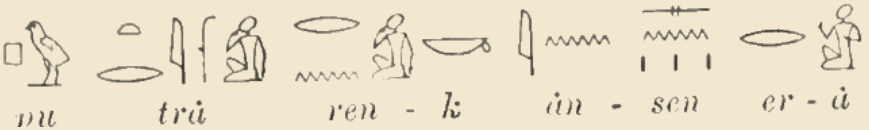
после того как я прошел над ним ночью и



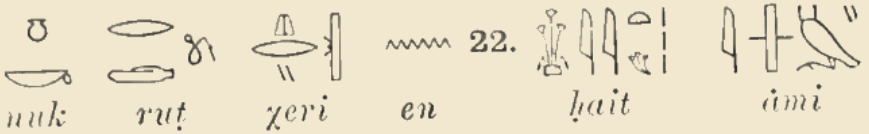
днем. Они дозволяют ему прийти, говорят они мне,



«Кто же ты?» — говорят они мне.



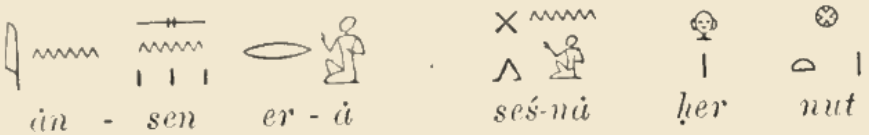
«Каково же имя твое?» — говорят они мне.



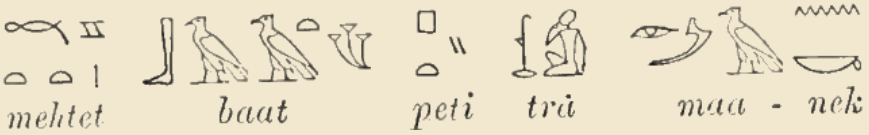
«Я расту среди цветов, обитающих в



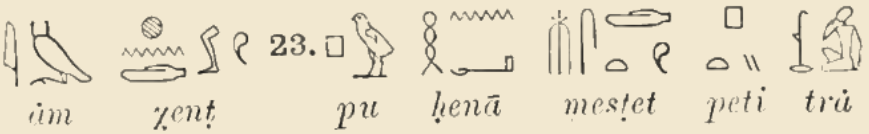
маслине» — имя мое. «Проходи же немедля», —



говорят они мне. Я прошел мимо города



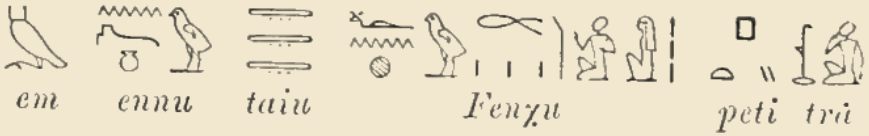
к северу от зарослей. «Что же видел ты



там?» Голень и бедро. «Что же



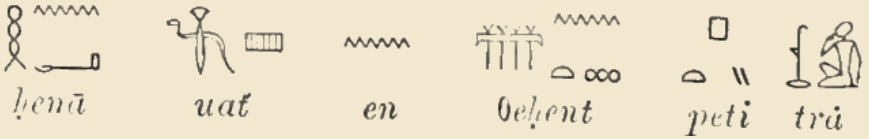
сказал ты им?» Я видел ликование



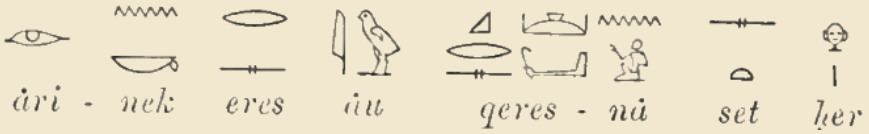
в тех землях фенху. «Что же



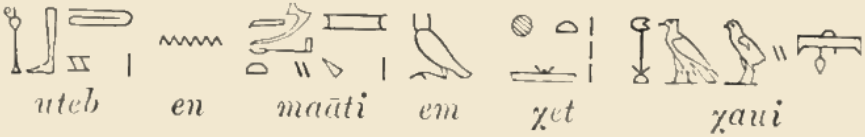
дали они тебе?» Пламя это было, огненное,



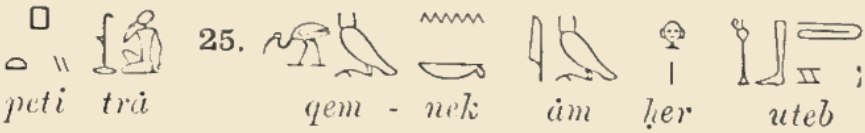
вместе с табличкой из хрусталя. «Что же



сделал ты с ними?» Я зарыл их у



борозды Маати вместе с вещами ночи.



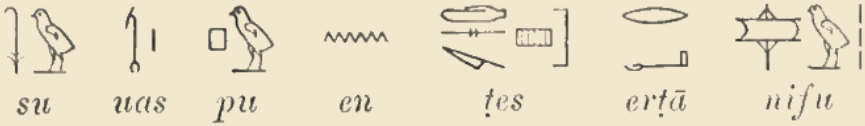
«Что же нашел ты там у борозды



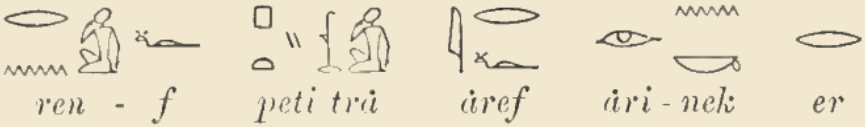
Маати?» Скипетр из кремня (?);



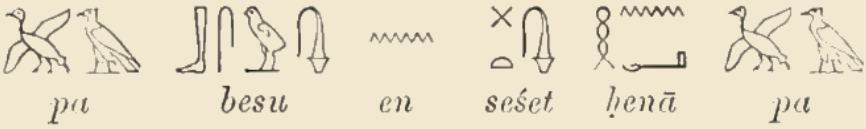
дает одолевать тебе он. «Каково же [имя]



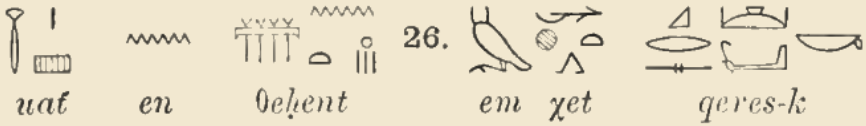
скипетра из кремня?» «Податель ветров»



— имя его. «Что же затем сделал ты с



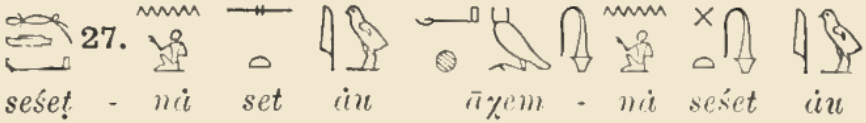
пламенем огня и с



табличкой из хрусталя, после того как ты зарыл



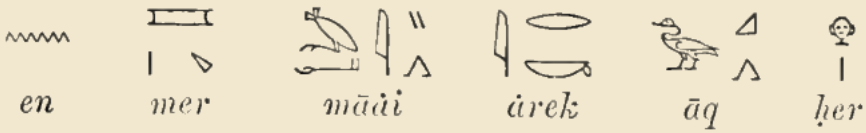
их?» Я произнес слова над ней,



я заклял ее, и я погасил огонь,



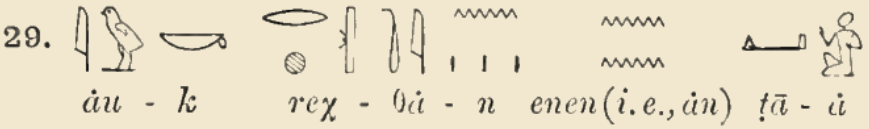
я воспользовался табличкой, чтобы сотворить



водоем воды. «Приди же, войди через



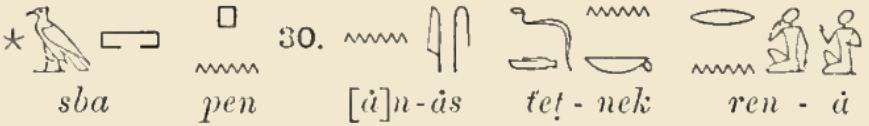
дверь эту Чертога этого двух Маат,



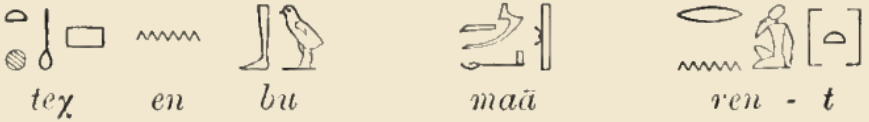
ты знаешь нас». «Не дам я



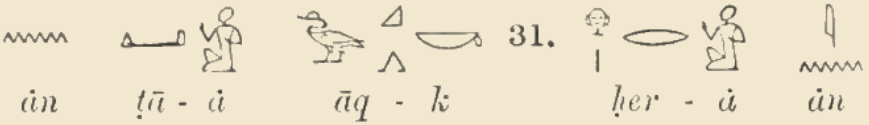
войти тебе мимо меня, — говорит засов



двери этой, — если не скажешь ты имени моего».



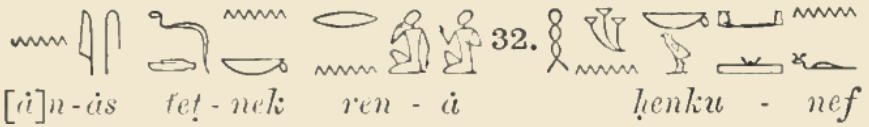
«Вес места правды и истины» — имя твое.



«Не дам я войти тебе мимо меня, — говорит



косяк правый двери этой, —



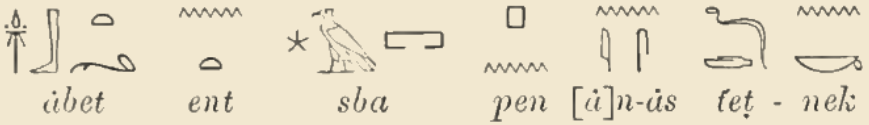
если не скажешь ты имени моего». «Он взвешивает



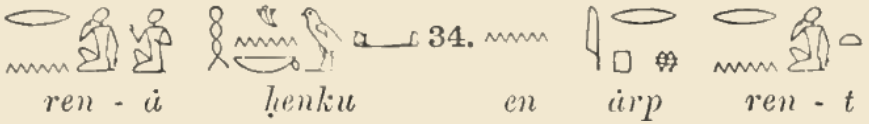
труды правды и истины» — имя твое. «Не



дам я войти тебе мимо меня, — говорит косяк



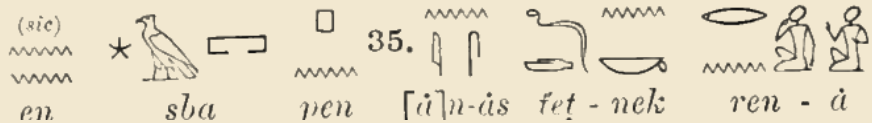
левый двери этой, — если не скажешь ты



имени моего». «Судья вина» — имя твое.



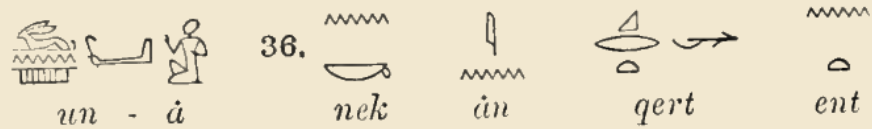
Не дам я пройти тебе по мне, — говорит порог



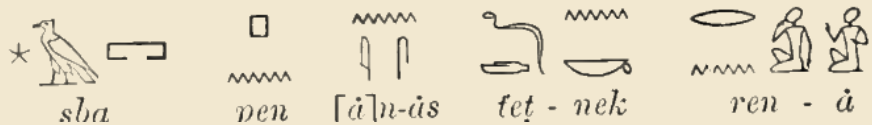
двери этой, если не скажешь ты имени моего.



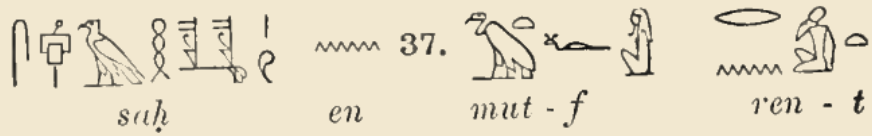
Бык Себа — имя твое. Не



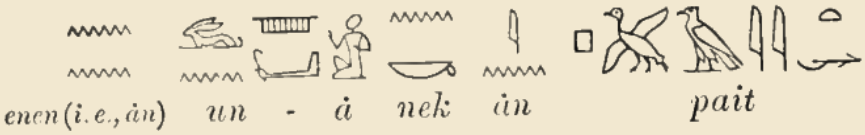
открою я тебе, — говорит гнездо засова



двери этой, если не скажешь ты имени моего.



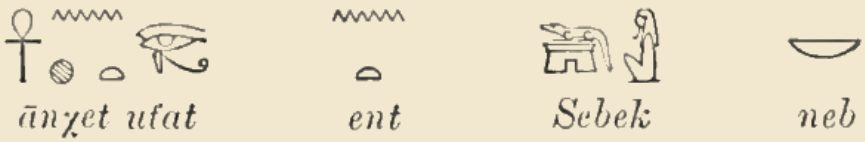
Плоть матери его — имя твое.



Не открою я тебе, — говорит замок



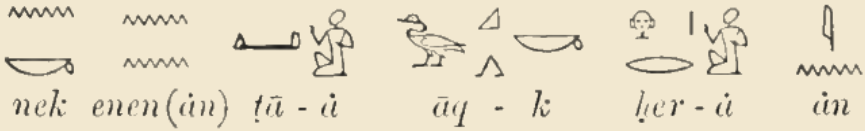
двери этой, если не скажешь ты имени моего.



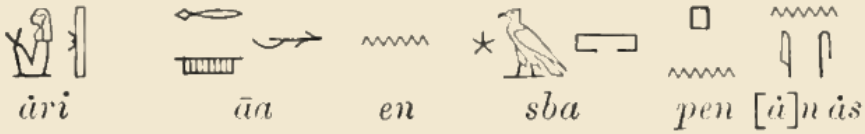
Живет *уджат* Себека, владыки



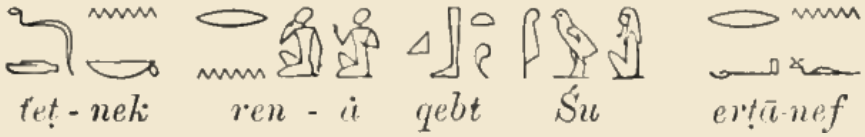
Бахау, — имя твое. Не открою я



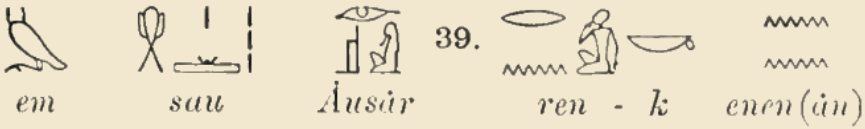
тебе, не дам я пройти тебе по мне, — говорит



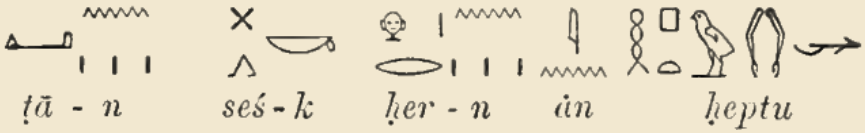
живущий у входа двери этой, если не



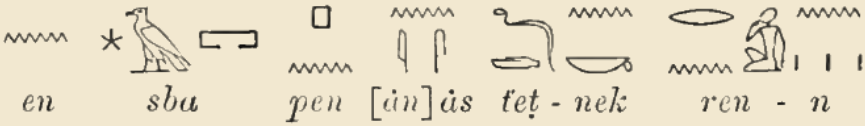
скажешь ты имени моего. Рука Шу, что ставит себя



для защиты Осириса, — имя твое. Не



дадим мы пройти тебе мимо нас, — говорят косяки



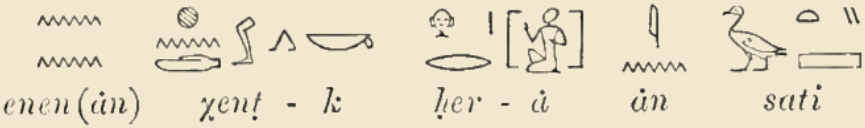
двери этой, если не скажешь ты имен наших.



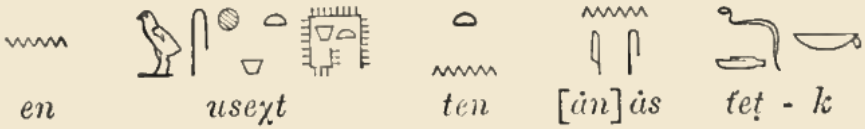
Змеиные дети Реннут — имена ваши.



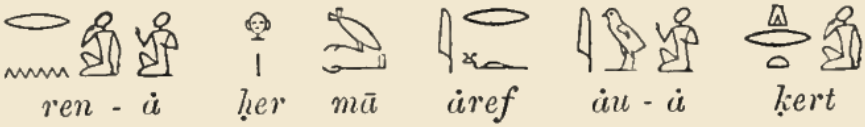
Ты знаешь нас, проходи же мимо нас.



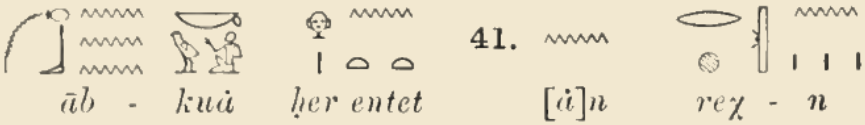
Не ступишь ты по мне, — говорит пол



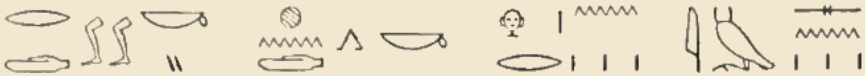
чертога этого, если не скажешь ты



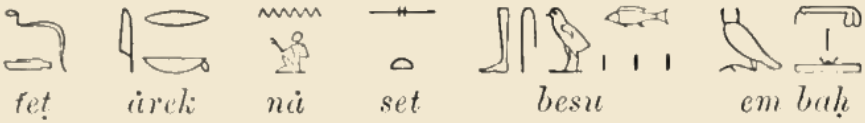
имени моего. . . . . Я безмолвен,



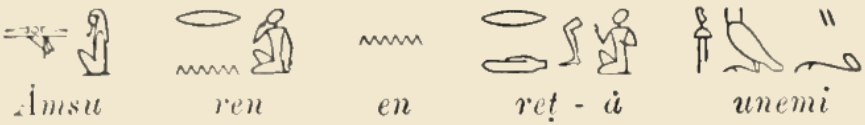
я чист, потому что не знаем мы



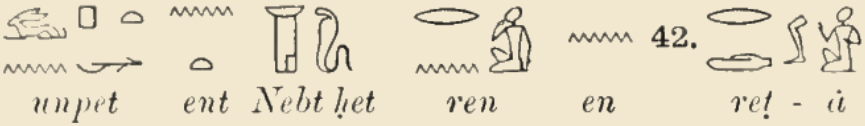
двух ног твоих — ступаешь ты по нам ими;



скажи же мне их. Странник перед



Мену (или Амсу) — имя ноги моей правой.



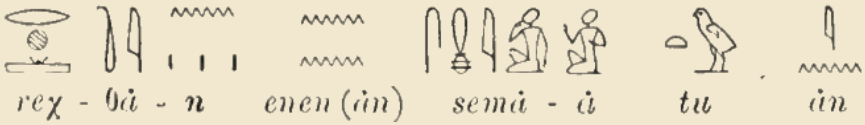
unpet ent Nebt ḥet ren en reṭ - ȧ

Скорбь Нефтиды — имя ноги моей



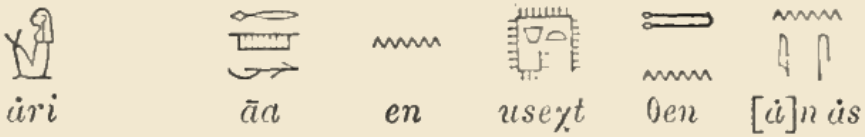
ȧbi χenṭ ȧrek ḥer - n ȧu - k

левой. Ступай же по нам, ты



reχ - ḫȧ - n enen (ȧn) semȧ - ȧ tu ȧn

знаешь нас. Не стану я допрашивать тебя, — говорит



ȧri āa en useχt ḫen [ȧ]n ȧs

страж двери чертога этого, если не



ṭeṭ - nek ren - ȧ sa ȧbu fār

скажешь ты имени моего. Распознающий сердца, испытующий



χat ren - k semȧ - ȧ tu ȧref

утробы — имя твое. Допрошу я тебя тогда.



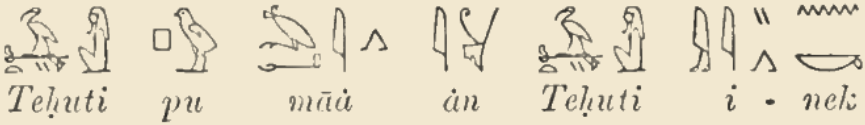
Кто тот бог, обитающий в часе своем?



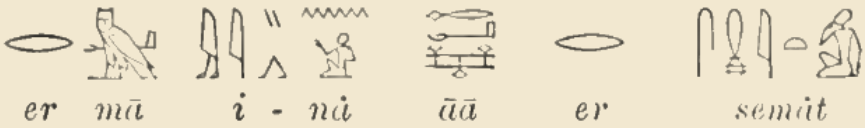
Скажи ты это. Летописец двух земель.



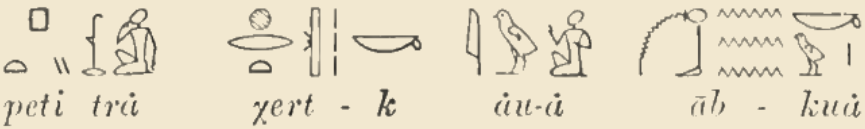
Кто же он, летописец двух земель?



Тот это. Иди, — говорит Тот, — иди ты



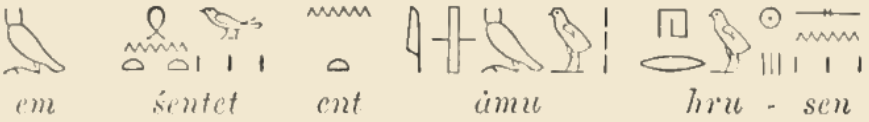
сюда (?). Я прихожу, выступая к испытанию.



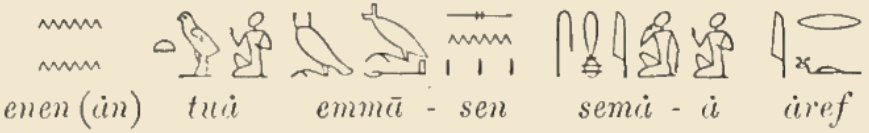
Каково же состояние твое? Я — я чист



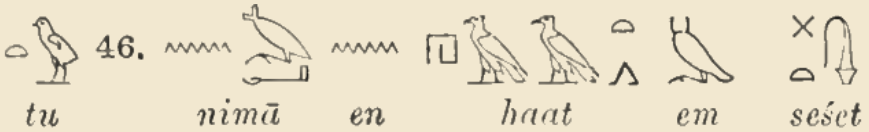
от зла всякого. Я защищен



от пагубных дел тех, кто живет во дни свои,



не нахожусь я среди них. Испытал я, стало быть,



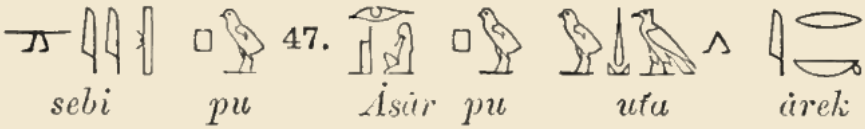
тебя. Кто сходит в пламя,



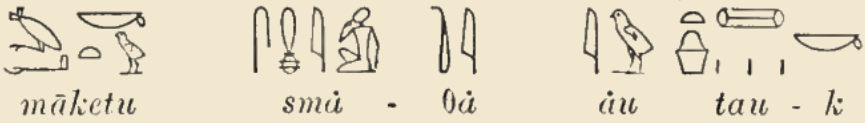
стены которого [увенчаны] уреями, а суть



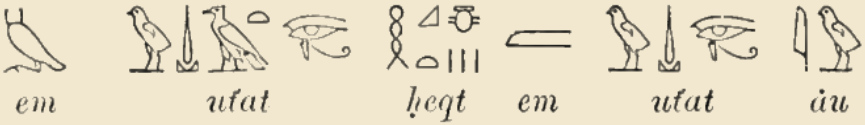
пути его в том самом озере?



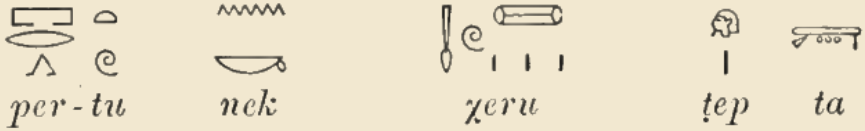
Переходящий — Осирис это. Выступи же,



поистине, испытан ты; есть хлеб твой



от *уджата*, и [твое] пиво от *уджата*, —



вынесены тебе заупокойные дары на земле



от *уджата*. Повелел это он для меня.